



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

Bright as the Moon e il *chuanyue xiaoshuo*

Proposta di fansubbing e commento traduttologico

Relatore

Prof. Paolo Magagnin

Correlatrice

Prof. Bianca Basciano

Laureanda

Roberta Barberi
Matricola 880429

Anno Accademico

2020 / 2021

Sommario

Ringraziamenti.....	3
Abstract.....	4
摘要	5
Abstract.....	6
Capitolo 1	7
1. Il <i>fansubbing</i>	7
1.1. Storia del <i>fansubbing</i> italiano	7
1.2. Organizzazione interna e gerarchie dei <i>fansubber</i>	8
1.3. Linee guida della sottotitolazione professionale	9
1.4. Linee guida del <i>fansubbing</i>	10
1.5. Il <i>fansubbing</i> in Cina	11
1.6. L'importanza del <i>fansubbing</i> per i <i>translation studies</i>	13
2. Le serie tv cinesi in Italia	14
2.1. Le origini delle fiction seriali	14
2.2. Le serie tv in Cina	15
2.3. Le serie tv cinesi all'estero.....	16
3. Il caso studio: Bright as the moon	16
3.1. La letteratura online	16
3.2. Il genere <i>chuanyue</i>	17
3.3. L'opera.....	19
2. Proposta di traduzione.....	21
Episodio 1.....	21
Episodio 2.....	68
3. Il commento traduttologico.....	110

3.1 Tipologia testuale, dominante e spettatore modello	110
3.2 Macrostrategia	111
3.3 Microstrategie	112
3.3.1 Fattori linguistici.....	112
3.3.1.1 Fattori fonologici	112
3.3.1.2 Onomatopee	113
3.3.2 Fattori lessicali.....	114
3.3.2.1 Nomi propri, onorificenze e soprannomi.....	114
3.3.2.2 Toponimi	118
3.3.2.3 Arcaismi	119
3.3.2.4 Realia.....	120
3.3.2.5 Lessico straniero	122
3.3.2.6 Espressioni idiomatiche	123
3.3.2.7 Regionalismi.....	129
3.3.3 Fattori linguistici: il livello della frase e del testo	130
3.3.3.1 Organizzazione sintattica.....	130
3.3.3.2 Figure sintattiche	132
3.3.3.3 Fattori testuali.....	132
3.3.3.3.1 Struttura tematica e flusso informativo.....	132
3.3.3.3.2 Coerenza e coesione.....	136
3.4 Fattori culturali.....	139
3.4.1 Espressioni culturospecifiche.....	139
3.4.2 Fenomeni culturali.....	139
Conclusioni	141
Bibliografia	142
Sitografia	142

Ringraziamenti

Vorrei ringraziare i miei familiari, per avermi permesso di intraprendere questo percorso e per il sostegno incondizionato che da sempre mi danno. Ringrazio il mio ragazzo, Andrea, per avermi supportata e sopportata in questi mesi: nonostante tutto, lui c'è sempre. Ringrazio anche i miei amici, per avermi aiutata a trovare dei momenti di svago e di leggerezza durante i periodi più duri.

Un ringraziamento speciale a Riccardo, per avermi offerto un posto in cui lavorare in tranquillità, la sua compagnia, tanti caffè e tantissimo sostegno psicologico.

Abstract

This paper is a translation proposal of the first two episodes of the Chinese drama *Jiao ruo yun jian yue* 皎若云间月 also known as *Bright as the moon*, which first aired in China on October 4th 2021 on the Chinese streaming platform *Youku* and features 40 episodes. This drama is based on the book series *Wanku shizi fei* 纨绔世子妃 also known as *The despotic concubine of the prince*, written by the young female author Xi Ziqing. The main topics of the books are reincarnation and time travel, distinctive of a very popular Chinese web fiction genre called '*chuanyue xiaoshuo* 穿越小说' or 'time travel novel'.

The first chapter presents the story of fansubbing both in Italy and China, analyzing and comparing the fansubbing method to the professional one. It also retraces the evolution of Chinese dramas from the 50s to modern days. The second chapter is entirely composed by the translation proposal of the first two episodes, while the last chapter is a commentary which provides an analysis and an explanation of the choices made by the translator during the translation process.

摘要

本论文为电视剧《皎若云间月》的前两集的字幕翻译。《皎若云间月》的第一集于 2021 年 10 月 4 日在优酷视频播出，共 40 集。该剧根据西子情小说《纨绔世子妃》改编，类型为《穿越小说》，是一个非常流行的网络小说，主要题目为时空穿越与轮回。

本论文的第一章主要介绍意大利与中国字幕组的历史，包括字幕组与专业字幕翻译方法的比较，其次探究中国电视剧的改革从 50 年代起到现在。第二章深入探究字幕组的翻译方法《皎若云间月》前两集的意大利语翻译。第三章为译者对翻译评论的分析与解释。

Abstract

L'elaborato è una proposta di traduzione dei primi due episodi della serie tv cinese “*Jiao ruo yun jian yue* 皎若云间月” o “*Bright as the moon*”. Si tratta di una serie relativamente nuova, composta da 40 episodi, il cui primo episodio è andato in onda in Cina il 4 ottobre del 2021 sulla piattaforma *Youku*. Questa serie è tratta da una serie di romanzi della scrittrice cinese Xi Ziqing, intitolati *Wanku shizi fei* 纨绔世子妃 o *La concubina del principe*. I temi principali di questi romanzi sono la reincarnazione e i viaggi nel tempo, tipico del genere chiamato *chuanyue xiaoshuo* 穿越小说, molto in voga negli ultimi anni in Cina, soprattutto nelle web fiction.

Nel primo capitolo è spiegata la storia del fenomeno *fansubbing* in Italia e in Cina, analizzando i metodi usati dai *fansubbers* e confrontandoli con il metodo utilizzato dai professionisti della sottotitolazione. Successivamente è stata ripercorsa l'evoluzione delle serie tv in Cina dagli anni '50 ad oggi e la loro diffusione all'estero. Nel secondo capitolo si trova la proposta di traduzione, fatta seguendo le regole del *fansubbing*, mentre nel terzo capitolo c'è l'analisi traduttologica, in cui vengono commentate le scelte traduttive.

Capitolo 1

1. Il *fansubbing*

1.1. Storia del *fansubbing* italiano

Il termine si riferisce alla pratica adottata dalle fanbase (cioè gruppi di fan) di tradurre dialoghi di contenuti audiovisivi senza ricevere denaro in cambio. Il termine fansub deriva da “fan” e “sub” (subtitle, cioè sottotitolo) ed è nato negli anni '80.¹

Questo sottogenere del sottotitolaggio è incluso nel campo della traduzione audiovisiva (TAV) ed è stato ampiamente analizzato soprattutto in correlazione agli *anime* giapponesi, mentre in Italia è legato soprattutto alla traduzione di serie tv americane. Di seguito verranno analizzati tutti gli aspetti di questo fenomeno, dalla creazione delle community ai vari meccanismi e gerarchie che si celano dietro questo mondo, spiegando anche la tendenza a ‘esporre la verità’, piuttosto che ‘nazionalizzare’ le traduzioni dei dialoghi per il pubblico ricevente.

Già nel 1992 Jenkins ci dà una definizione ben precisa della differenza tra ‘spettatore’ e ‘fan’. Mentre il primo è un semplice consumatore del prodotto, il fan partecipa attivamente attraverso discussioni e riflessioni personali, in alcuni casi in modo molto attivo: scrive lettere ai produttori, partecipa ad eventi dedicati, discute con altri fan all’interno di forum. Si tratta quindi di una persona molto più coinvolta rispetto ad un semplice spettatore. Grazie all’avanzamento della tecnologia, i fan sono diventati sempre più potenti sul web, passando da passivi fruitori di contenuti a veri e propri protagonisti che influiscono anche sulle scelte di produzione.²

È iniziato tutto grazie alla famosa serie tv *Lost*, la cui prima stagione è andata in onda in Italia nel 2005. Questa serie tv ha dato vita ad un’enorme *fan base* che non vedeva l’ora di poter guardare la seconda stagione. Ben presto questa community si è trasformata, cominciando a tradurre attivamente i sottotitoli della seconda stagione, già in onda negli

¹ PANCRAZI Chiara “Il fenomeno del fansubbing: com’è nato e perché” (articolo in linea), *Contenthub*, 9 Novembre 2017. URL: <http://www.contenthub.it/fansubbing/#:~:text=il%20termine%20fansub%20deriva%20da,2005%20grazie%20al%20telefilm%20Lost> (consultato il 15/01/2022)

² MASSIDDA Serenella “*Audiovisual Translation In The Digital Age – The Italian Fansubbing Phenomenon*”, London, Palgrave Pivot, 2015, pp. 47-48.

Stati Uniti, per eliminare il periodo di attesa e renderli disponibili per tutti. È così che nasce la figura del *fansubber*.

Da quel momento in poi sono nate due grandi community, ItaSa e Subsfactory, che sfornano dozzine di *soft subs*, dopo aver passato notti insonni a tradurre dai sottotitoli in inglese o addirittura dall'audio. I *soft subs* sono diversi dagli *hard subs*, perché mentre gli *hard subs* sono impressi direttamente sul file video, i *soft subs* sono dei file da scaricare a parte, che possono o meno essere utilizzati mentre si guarda il video. Allo stesso tempo, il *fansubbing* italiano nasce anche per dare un'alternativa al doppiaggio, una sorta di resistenza contro l'addomesticazione nell'adattamento dei dialoghi, fornendo un prodotto più 'vero', ma che risulta comunque ben fatto, fluido e comprensibile per lo spettatore.³

1.2. Organizzazione interna e gerarchie dei *fansubber*

In generale, la 'macchina' del *fansubbing* ha una struttura piramidale, costituita da diverse suddivisioni a seconda dei compiti da svolgere. Innanzi tutto i membri sono suddivisi in team, ognuno dedicato alla traduzione di una determinata serie tv e coordinato da un revisore, che ha il compito di assicurarsi che tutti siano presenti prima ancora che l'episodio vada in onda negli Stati Uniti. Dopo la messa in onda, comincia la ricerca su internet dei materiali, cioè il file video e il file dei sottotitoli in inglese (.ts). La presenza del ts è fondamentale per facilitare il lavoro, perché altrimenti sarebbe necessario tradurre direttamente dall'audio. Una volta ottenuti i materiali necessari, il revisore divide le parti tra i *subber* e stabilisce una scadenza (o *deadline*).

A questo punto i *subber* cominciano a lavorare usando dei software per la traduzione e sincronizzazione dei sottotitoli con la traccia audio, come *Visual SubSynch* o *Subtitle Editor*. Durante il processo di traduzione, i *subber* non lavorano sempre da soli: in caso di necessità possono chiedere aiuto in tempo reale agli altri membri del team tramite le chat, utili anche per uniformare eventuali termini ricorrenti. Quando tutti hanno consegnato le loro parti, il revisore ha il compito di metterle insieme e correggere eventuali errori di traduzione e/o sincronizzazione. Quando il file .srt è pronto viene caricato su delle piattaforme, tramite le quali chiunque potrà scaricarlo.⁴

³ Ivi, p. 49.

⁴ Ivi, p. 53.

1.3. Linee guida della sottotitolazione professionale

A livello linguistico, esistono due tipi di sottotitolazione: quella intralinguistica, dedicata ai non udenti, e quella interlinguistica, in cui si traduce da una lingua all'altra.

La caratteristica che rende unica la sottotitolazione è il fatto che la traduzione e il suo originale (l'audio e il video) coesistono, e questo fa sì che essa possa essere valutata con molta facilità da uno spettatore con un'elevata conoscenza della lingua di partenza.

A livello tecnico la sottotitolazione ha due fattori vincolanti, lo spazio e il tempo. Sullo schermo possono comparire massimo due righe composte da massimo 38/40 caratteri per riga e avere un tempo di esposizione che può variare da uno a massimo sei secondi, il giusto intervallo di tempo per permettere allo spettatore di leggere ad una velocità adatta. Nel caso in cui siano presenti due righe, idealmente la prima dovrebbe sempre essere più breve della seconda, ma praticamente bisognerebbe dare priorità alla completezza grammaticale piuttosto che all'estetica.

A causa delle limitazioni di cui si è parlato in precedenza, alcuni problemi possono essere risolti usando la strategia della 'riduzione'. Attraverso questa tecnica vengono mantenute le parti ritenute essenziali per la comprensione della frase, condensate quelle secondarie ed omesse quelle superflue, per esempio false partenze o esclamazioni facilmente comprensibili in ogni lingua. Infatti, quando si traduce da una lingua all'altra, è naturale notare una differenza nel numero di parole, ma è importante capire cosa viene trasformato e perché.

Nel 1998 Carroll e Ivarsson hanno presentato una proposta riguardante delle pratiche da seguire nella sottotitolazione, secondo la quale i traduttori di sottotitoli dovrebbero:

- Lavorare su una lista di dialoghi facendo riferimento a dei glossari con termini e fonti specifiche;
- Realizzare una traduzione di qualità, grammaticalmente corretta, con un registro appropriato e che tenga conto dei riferimenti culturali;
- Usare strutture sintattiche semplici, da distribuire su massimo due righe;
- Distribuire il testo sulle due righe in unità sintattiche di senso compiuto (la prima riga dovrebbe essere più corta per facilitare la lettura);
- Evitare la ripetizione di nomi ed espressioni comuni;
- Seguire il ritmo dei dialoghi, tenendo conto dei cambi di scena e le pause;
- Considerare gli elementi del dialogo che servono a creare suspense;

- Rispettare la regola dei sei secondi per quanto riguarda la durata del sottotitolo e il numero massimo di cps (characters per second) che per facilitare la lettura non dovrebbe superare 70;
- Lasciare almeno quattro fotogrammi tra i sottotitoli per far percepire il passaggio da un sottotitolo all'altro.⁵

Durante il processo di traduzione vengono quindi applicate delle strategie, quali riduzione, condensazione o riformulazione, che consentono di superare i limiti spazio-temporali e rendere il prodotto finale fluido nella lingua di arrivo.⁶

1.4. Linee guida del *fansubbing*

In questo paragrafo verrà mostrata la 'Guida del traduttore' di una delle più importanti ex community di *fansub* italiane: *Subsfactory*.

1) Software impiegati: Jubler, Media Subtitler, Subtitle Workshop, Visual Sub Sync.

2) Regole di traduzione

- Massimo due righe e non più di 45 caratteri per riga.
- Dividere le righe in modo equilibrato, evitando frasi come questa:
es.: Non dico che non dovrebbe, ma mi hanno detto
di non invitarlo.

Meglio fare così:

es.: Non dico che non dovrebbe,
ma mi hanno detto di non invitarlo.

3) Timing

Dopo aver spiegato come usare ognuno dei software indicati, è presente questa lista di regole da seguire:

- La durata del sottotitolo varia tra 1 e 6 secondi.
- I sottotitoli che presentano delle battute a sfondo umoristico vanno trattati con attenzione, evitando di anticipare informazioni che rovinerebbero la suspense.
- Ricordare di distinguere il testo da eventuali lettere o simboli.

⁵ Ivi, pp. 58-60.

⁶ Ivi, p. 61.

4) Suggestimenti

- Prima di tutto bisogna guardare l'episodio per intero (usando i sottotitoli in inglese o il ts).
- Prima di tradurre, sincronizzare il testo con il video e modificare i sottotitoli.
- Evitare calchi: la struttura della frase italiana è diversa da quella inglese.
- Dopo aver ricontrollato e caricato la propria parte, assicurarsi di andare a controllare la revisione finale per poter capire gli errori commessi.

Prima di cominciare a tradurre vengono forniti anche dei glossari con termini ricorrenti per ogni serie tv in corso. La community di *Subsfactory* è molto attenta alla qualità della traduzione e della sincronizzazione: il loro scopo non è quello di facilitare l'esperienza dello spettatore, ma quello di essere quanto più precisi e fedeli al testo originale.

Il prodotto finale di solito viene utilizzato dai *fansubbers* e dai loro utenti abituali, che si differenziano dai comuni spettatori per la velocità con cui riescono a leggere i sottotitoli. In ogni caso, secondo loro la capacità di saper leggere i sottotitoli viene con l'esperienza, è una semplice questione di abitudine: più si guardano serie tv sottotitolate e più si diventa bravi.

In generale è molto raro che si arrivi a 45 caratteri in ogni riga, e si fa soltanto quando i cps lo permettono. Se per caso supera questo numero, il software produce in automatico un avviso e risolve il problema dividendo il testo su due righe in modo equilibrato. Nel *fansubbing*, la segmentazione semantica delle righe è di vitale importanza, tanto che i *subbers* vengono spronati a fare questa divisione in autonomia.

All'interno della guida, sono inclusi anche una lista di *false friends* ed errori comuni, ponendo l'attenzione sull'uso della punteggiatura, differente tra italiano e inglese, e sull'uso di segni diacritici e apostrofi.⁷

1.5. Il *fansubbing* in Cina

In passato, la Cina e gli Stati Uniti hanno siglato un accordo secondo il quale ogni anno la Cina si impegnava ad importare 40 prodotti audiovisivi, che venivano poi passati al vaglio dalla censura di stato, doppiati e mandati in onda, anche se solo pochissimi network erano autorizzati a trasmettere prodotti stranieri dal governo cinese. Tuttavia, con l'arrivo di Internet, tra i tanti fenomeni culturali che hanno raggiunto la Cina troviamo anche la

⁷ Ivi, pp. 63-66.

possibilità di trovare le serie tv straniere in lingua originale. È così che nascono le prime comunità di *fansubbers* (*zimuzu* 字幕组), grazie alle nuove generazioni di giovani cinesi che hanno avuto la possibilità di studiare la lingua inglese. Il fenomeno debutta ufficialmente nel 2003, grazie all'estrema popolarità della serie tv *Friends*, che porta alla nascita di diversi forum dedicati allo scambio di opinioni sulle serie tv. All'interno di questi forum comincia a girare l'idea che le serie tv non debbano essere snaturate dal doppiaggio, ma che è meglio guardarle in lingua originale con i sottotitoli. In questo senso, il *fansubbing* cinese mostra delle analogie etiche con quello europeo, ma anche strutturali.⁸

Il lavoro viene suddiviso tra i membri e segue un iter standard: reperimento in Internet dei singoli file video sprovvisti di sottotitoli; trascrizione dei sottotitoli grazie a software di riconoscimento audio (in alternativa, ricerca dei DVD ufficiali ed estrazione diretta del file di testo – file.srt – dei sottotitoli); traduzione dei sottotitoli; revisione della traduzione; aggiunta del time code e sincronizzazione dei sottotitoli con le immagini video; infine, upload del prodotto finale. Le comunità di fansubber cinesi, esattamente come le analoghe comunità italiane, producono sia softsubs (sottotitoli separati dalle immagini video) sia hardsubs (sottotitoli incorporati al file video). Sulla base delle regole stabilite nell'ambito della traduzione audiovisiva cinese, per l'aspetto grafico e formale, il numero massimo di caratteri ammessi per un sottotitolo è di 12 caratteri, spazi e punteggiatura inclusi, contenuti di norma in una sola riga.¹⁶ Nel caso, invece, di serie sottotitolate amatorially, il sottotitolo può presentarsi spezzato in massimo due righe di 18-20 caratteri ciascuna. Ogni comunità stabilisce delle norme interne per la traduzione, tuttavia si osserva in linea generale che, per non appesantire il pubblico e per agevolarlo nella visione del programma e nella lettura del sottotitolo, i fansubber tendono a privilegiare la concisione e l'uso di abbreviazioni, omettendo espressioni o avverbi di tempo, come *now* ad esempio, e i pronomi personali, se il contenuto espresso e i referenti presenti nel video sono chiaramente esplicitati e facilmente individuabili. Analogo atteggiamento è mantenuto per quanto riguarda la punteggiatura: il punto e la virgola alla fine di una riga vengono omessi, mentre la virgola posta a metà di una frase viene sostituita con uno spazio. Vengono mantenuti unicamente i segni di interpunzione con funzione specifica, quali il punto interrogativo, il punto esclamativo e i puntini di sospensione. A non essere omesso è anche il punto mediano, utilizzato in cinese nel caso di nomi stranieri per separare nomi propri dal cognome.⁹

Per i *fansubber* cinesi la sfida più grande è sicuramente rappresentata dall'enorme quantità di elementi culturali statunitensi, che devono riuscire a far comprendere al pubblico cinese. Il loro scopo è infatti quello di riuscire a creare una traduzione quanto più fedele all'originale, adattandola però alla cornice culturale cinese. Di solito questo scopo viene raggiunto

⁸ ZUCCHERI Serena, "Pratiche di sottotitolazione non professionale in Cina. Il gruppo Shenying e la traduzione del turpiloquio nella prima stagione di *Gomorra-La serie*", *Annali di Ca' Foscari. Serie orientale*, vol. 55, giugno 2019, p. 481.

⁹ Ivi, p. 482.

utilizzando una strategia traduttiva di tipo familiarizzante, in cui gli elementi culturali stranieri vengono sostituiti con altri tipici della cultura ricevente: un esempio può essere sostituire un riferimento a eBay con il suo equivalente cinese Taobao.¹⁰

Negli ultimi decenni la Cina si è mostrata sempre più restia ad accettare prodotti culturali provenienti dall'estero e la traduzione audiovisiva stenta ad affermarsi come una vera e propria professione. In questo contesto il *fansubbing* non è più solamente una forma di intrattenimento, ma una vera e propria risorsa in grado di sovvertire sia alle norme legate alla traduzione audiovisiva, sia a quelle politiche e sociali, che permette ai suoi fruitori di accedere a contenuti provenienti da tutto il mondo.¹¹

1.6. L'importanza del *fansubbing* per i *translation studies*

Nonostante i professionisti del settore vedano il *fansubbing* come una violazione del loro lavoro, in realtà può essere considerato come un campo sperimentale della traduzione, che può portare delle novità all'interno dei *translation studies*.

Con la nascita del Web 2.0 si sono sviluppate moltissime community che si basano sul lavoro di gruppo, con la conseguente nascita di gruppi di traduttori amatoriali che condividono i loro lavori sul web in modo 'illegale', dando vita a un prodotto che si discosta dalle norme professionali, ma che allo stesso tempo risulta più autentico e trasparente. La traduzione amatoriale sembrerebbe sfidare i 'corrotti' metodi tradizionali, che tendono ad oscurare l'originale dallo spettatore. Jenkins è stato il primo a percepire la traduzione amatoriale come una forma di resistenza, mentre il regista Markus Nornes è stato il primo a definire 'corrotti' i metodi tradizionali, che tendono a nascondere le diversità e si basano su una struttura troppo conservatrice e troppo orientata verso il pubblico ricevente.¹² Un esempio di questa 'nazionalizzazione' può essere individuato nella traduzione di nomi stranieri nel loro equivalente nella lingua di arrivo, nonostante gli spettatori sarebbero comunque in grado di capirli.

È necessario sottolineare anche come nel mondo della sottotitolazione professionale, i traduttori hanno solamente il compito di trasferire le informazioni da una lingua all'altra, subendo una limitazione della loro libertà a favore di norme oramai ritenute obsolete. Infatti, Díaz-Cintas sostiene che dare al traduttore la possibilità di fare da solo la sincronizzazione

¹⁰ Ivi, p. 483.

¹¹ Ivi, p. 480.

¹² MASSIDDA Serenella "Audiovisual Translation In The Digital Age", pp. 70-71.

porterebbe ad una maggiore flessibilità nel lavoro e ad uso più razionale dello spazio a disposizione.¹³

I *fansubbers* lavorano fuori dall'ambiente professionale e svolgono il ruolo di traduttori e di *synchers*, riuscendo ad avere un maggiore controllo sul processo traduttivo. Per quanto questo metodo possa essere definito come 'estranianti' o 'troppo fedele', il suo scopo è proprio quello di conservare l'idea linguistica e culturale del prodotto originale.¹⁴

2. Le serie tv cinesi in Italia

2.1. Le origini delle fiction seriali

La serialità non nasce con il cinema, ma nell'800 con i *feuilleton*, un genere letterario molto popolare nato in Francia. Si trattava di romanzi a puntate che venivano pubblicati su riviste, giornali o periodici, caratterizzati da colpi di scena, amore, vendette, travestimenti e tutte quelle caratteristiche create ad hoc per fidelizzare il lettore. Alla fine dell'800 nasce in Italia un genere letterario analogo, il 'romanzo di appendice'. Si trattava per lo più di romanzi rosa scritti da donne e indirizzati prevalentemente ad un pubblico femminile. Come i *feuilleton*, essi venivano pubblicati nelle ultime pagine dei quotidiani, quindi in appendice.

Con la nascita del cinema arrivano in Francia anche i primi cortometraggi (15 minuti circa), perlopiù di genere poliziesco e il cui finale era caratterizzato da un grande momento di suspense. Questo espediente si chiama *cliffhanger* e il suo scopo è quello di suscitare l'interesse dello spettatore a tornare al cinema per vedere il seguito.

Negli anni '30 negli Stati Uniti la serialità era rappresentata dalle fiction radiofoniche, la cui struttura era molto simile alle soap opera e che avevano un grande successo, soprattutto tra il pubblico femminile. Nello stesso periodo in Italia e altri stati era molto diffuso il fotoromanzo, un'alternativa al fumetto dedicata agli adulti.

Quando nasce la televisione, partendo da una base già consolidata da tanti altri media come il cinema, viene data fin da subito molta attenzione alla fiction.¹⁵

¹³ Ivi, p. 71-72.

¹⁴ Ivi, p. 73.

¹⁵ CORSI Michele, "Storia della fiction seriale" (articolo in linea), *Cinescuola*. URL: <https://www.cinescuola.it/storia/storia-della-fiction-seriale/> (consultato il 20/01/2022)

2.2. Le serie tv in Cina

La prima serie tv cinese viene trasmessa nel 1958 dall'emittente televisiva *Beijing TV*, l'odierna CCTV e si intitola *Yi kou cai bingzi* 一口菜饼子. Dal suo vacillante inizio nel 1958 fino alla metà degli anni '70, il mondo delle fiction televisive cinesi ha attraversato un periodo relativamente lungo di esplorazione e crescita, caratterizzato da diversi fallimenti, momenti di popolarità e battute d'arresto. All'inizio, limitate dalla mancanza creatività e di apparecchiature tecniche all'avanguardia, le fiction televisive venivano trasmesse in diretta, perché le emittenti non disponevano di apparecchi in grado di registrare. Questa pratica è stata mantenuta fino al 1966, quando ha cominciato a diffondersi la tecnologia di registrazione video.

In questo periodo il processo di sviluppo delle fiction televisive cinesi è caratterizzato da una narrativa non molto ricca, temi relativamente semplici e una caratterizzazione dei personaggi mediocre. I contenuti erano genuini e riflettevano la realtà sociale, piena di nuovi ideali ma anche di cambiamenti emotivi atti a rappresentare il periodo particolare che la Cina stava vivendo, un periodo di passaggio tra il vecchio e il nuovo.¹⁶

Alla fine degli anni '70, i produttori di fiction televisive si liberano finalmente dalle catene ideologiche della Rivoluzione Culturale, portandoli a creare nuovi contenuti più originali e profondi, che permettono anche una loro crescita personale. Questo momento ha svolto un ruolo storico nel collegare il passato e il futuro: da allora, la produzione di fiction televisive è aumentata, così come ne è migliorata la qualità. Vengono affrontati temi più profondi e intrisi di riferimenti culturali, gettando le basi per un nuovo e più evoluto stile creativo.

A partire dagli anni '90, la Cina attraversa un periodo di sviluppo economico che porta ad un netto miglioramento sia nel campo tecnologico, grazie all'introduzione di strumenti all'avanguardia, sia per quanto riguarda le tematiche affrontate. A questo proposito si possono trovare nuove fiction incentrate su storia, arte, drammi familiari e il nuovo pensiero comunista.¹⁷

¹⁶ Riferito al periodo della Rivoluzione Culturale lanciata da Mao Zedong nel 1966 e che durò fino al 1976.

¹⁷ "Zhongguo dianshiju" 中国电视剧 [Serie tv cinesi], *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E7%94%B5%E8%A7%86%E5%89%A7/9254610?fr=aladdin> (consultato il 25/01/2022)

2.3. Le serie tv cinesi all'estero

La prima serie tv ad avere successo all'estero è *Wenzhou yi jia ren* 温州一家人, trasmessa nel 2012 e accolta con molto interesse a Cuba. Da quel momento in poi le serie tv cinesi hanno suscitato un interesse sempre maggiore a livello internazionale, tanto da essere incluse nelle piattaforme media in Paesi come Vietnam, Singapore e Malesia. A partire dal 2019 i contenuti sono disponibili in tutto il mondo su piattaforme come Amazon, Viki, You Tube e Netflix.¹⁸

Per quanto riguarda il pubblico italiano, le serie tv cinesi hanno riscosso negli ultimi anni un grande successo, tanto da essere il secondo stato col numero più alto di spettatori dopo il Regno Unito. Questa è una delle dimostrazioni dell'apertura e dell'interesse da parte del pubblico italiano nei confronti dell'oriente. Per gli appassionati che sono disposti a guardare i contenuti utilizzando i sottotitoli in inglese, è disponibile il canale You Tube 'China Zone', che contiene più di 400 titoli tra film, serie tv, cartoni animati, documentari.¹⁹

3. Il caso studio: Bright as the moon

3.1. La letteratura online

La fondazione della prima 'Università della letteratura online' (*Wangluo wenxue daxue* 网络文学大学) nel 2013 ha confermato la popolarità di questo genere, esistente già dalla fine degli anni '80. Lo scopo di questa università è quello di formare milioni di scrittori di romanzi online, permettendo alle nuove generazioni di entrare con più facilità nel mondo del lavoro e aiutando questo genere a diventare parte integrante della società, con la speranza che possa diffondersi in tutto il mondo. L'università ha scelto come rettore il premio Nobel per la letteratura Mo Yan, una scelta inaspettata perché il famoso scrittore aveva dichiarato molte volte di non saper neanche accendere un computer. La sua esperienza all'interno dell'università lo ha portato a scoprire il mondo di internet, che adesso lui vede come l'equivalente moderno del suo villaggio natale, un luogo in cui gli aspiranti scrittori possono esprimere liberamente le proprie emozioni senza nessuna restrizione.

¹⁸ Ivi.

¹⁹ "Cinema cinese, sul canale YouTube "China Zone": presenti oltre 400 titoli tra serie tv, documentari e film" (articolo in linea), *Il Messaggero*, 6 ottobre 2021. URL: https://www.ilmessaggero.it/spettacoli/cinema/china_zone_youtube_film_serie_tv_documentari-6240419.html (consultato il 25/01/2022)

In effetti, negli ultimi anni il mercato dei libri è andato in crisi, mentre Internet si è scoperto pieno di giovani talenti: si tratta non solo di professionisti, ma anche di fan che scrivono per passatempo e passione. Questo fenomeno ha introdotto nuovi generi di scrittura e aumentato notevolmente il numero di lettori. Per alcuni scrittori si è trattato di una svolta che ha cambiato per sempre le loro vite, portando alcuni a guadagnare cifre stratosferiche, anche grazie ai diritti concessi per la realizzazione di serie tv ispirate ai loro romanzi. Secondo le statistiche, oggi in Cina sono molti di più i lettori di romanzi online rispetto a quelli che preferiscono il cartaceo.

Un termine molto ricorrente all'interno della letteratura online è 'YY', che è l'abbreviazione del *pinyin* di *yiyin* 意淫, che vuol dire 'porno mentale'. Questa espressione trae la sua origine dal romanzo *Il sogno della camera rossa* di Cao Xueqin, riferendosi al desiderio romantico del protagonista. In pratica descrive la pratica degli scrittori di realizzare le loro fantasie attraverso le storie che raccontano e lo fanno introducendo temi quali i viaggi nel tempo, *genderswap*, tecnologie futuristiche, magia ed elementi soprannaturali. Infatti, la letteratura online è stata spesso criticata a causa di questa sua tendenza a rifugiarsi in un mondo surreale e quasi per niente legato alla realtà. All'interno dei romanzi YY ci sono diversi generi, tra cui il *wuxianliu xiaoshuo* 无限流小说 o *infinite fiction* e il *chuanyue xiaoshuo* 穿越小说 o *time travel fiction*. Nel primo i protagonisti si trovano all'interno di famosi film horror in cui vengono aggiunti elementi fantasy o scientifici, mentre nel secondo uomini e donne del mondo moderno vengono trasportati indietro in età imperiale, dove vivranno appassionanti storie d'amore.²⁰

3.2. Il genere *chuanyue*

Com'è già stato introdotto nel paragrafo precedente, questo genere si è diffuso in Cina grazie alla letteratura online, diventando un vero e proprio fenomeno letterario. Già prima esistevano libri fantasy che presentavano la componente del viaggio nel tempo, ma quelli pubblicati online possono essere considerati un sottogenere del romanzo rosa e riscuotono molto più successo tra il pubblico femminile. Nel 2006 il romanzo *Meng hui da qing* 梦回大清 (Sognando l'epoca Qing) ha avuto così tanto successo da scuotere l'intera narrativa *chuanyue*. Da quel momento infatti tantissimi romanzi sono stati ambientati in epoca Qing, dando vita a quelli che vengono chiamati *Qingchuan* 清穿. Il 2007 è stato l'anno del boom per i romanzi

²⁰ DENTON Kirk A. (a cura di), *The Columbia Companion to Modern Chinese Literature*, New York, Columbia University Press, 2016, pp. 450-453.

chuanyue e grazie agli investimenti delle case editrici sono diventati reperibili in tutte le librerie. A partire dal 2010 piattaforme come *Jinjiang* 晋江 e *Hongxiu* 红袖 hanno accolto sempre più autori di romanzi *chuanyue*. Liu Fang, la direttrice e redattrice capo della casa editrice *Zuojia chubanshe* 作家出版社 ha affermato che il *chuanyue* è uno dei generi più popolari in Cina, insieme al genere fantasy, quello dei romanzi storici e i romanzi sui predatori di tombe.

Di seguito saranno analizzati i punti di forza e i punti deboli dei romanzi *chuanyue* secondo la critica cinese.

Punti di forza

- Il lettore viene attirato dalla trama avvincente, ma molto spesso questi romanzi contengono avvenimenti storici realmente accaduti e personaggi realmente esistiti. Ciò può suscitare un interesse del lettore nei confronti della storia, aiutandolo anche a comprenderla meglio.
- In molti romanzi vengono utilizzate poesie classiche che creano un'atmosfera antica ed elegante, arricchendo l'esperienza di lettura.
- Il *chuanyue* collega e mette in contrasto contemporaneamente la cultura classica con quella moderna, in un perfetto mix che rende l'ambientazione unica e rende anche il romanzo più interessante rispetto al classico romanzo rosa.

Punti deboli

- La modalità di creazione e pubblicazione online permette a chiunque di condividere le proprie opere, causando l'emergere di una grande quantità di romanzi non sempre uniformi.
- All'interno delle piattaforme la pubblicazione di nuovi romanzi viene sollecitata dai lettori. Gli scrittori, che vogliono guadagnare al più presto possibile, li assecondano a scapito della qualità delle loro opere.
- La maggior parte dei romanzi *chuanyue* è molto superficiale nei contenuti e nella trama. Ha una natura molto commerciale che non lascia spazio a momenti di riflessione, che comporterebbero un maggiore impegno da parte del lettore.
- Secondo le statistiche il 60% dei lettori ha fantasticato di viaggiare nel tempo, mentre il 55% vorrebbe scrivere dei romanzi propri. Tra i lettori dei romanzi *chuanyue* ci sono molti fanatici, che preferiscono stare davanti al computer a

leggere piuttosto che uscire, compromettendo le loro capacità di socializzazione.²¹

3.3. L'opera

Jiao ruo yun jian yue 皎若云间月, il cui titolo internazionale è *Bright as the Moon*, è una serie tv cinese relativamente nuova, il cui primo episodio è andato in onda il 4 ottobre 2021 sulla piattaforma streaming *Youku*. La serie parla dell'amore tra Yun Qianyue, una dispotica principessa e Rong Jing, erede di una famiglia nobile molto potente. I due si innamorano già in tenera età, ma lei è da sempre promessa sposa del principe ereditario dell'impero. In realtà, il matrimonio con l'erede della famiglia Jing sarebbe stata una soluzione possibile per la protagonista, soltanto che i due innamorati sono stati sempre ostacolati dalle decisioni dell'imperatore. Per evitare a tutti i costi questo matrimonio combinato, Yun Qianyue si è sempre mostrata pigra e con un brutto carattere. A complicare la situazione c'è lo stato di salute di Rong Jing, che si ammala gravemente, al punto da non poter uscire di casa per dieci lunghi anni. Yun Qianyue, disperata, decide di affidarsi ad un antico rituale, nella speranza di poter passare la vita con la persona che ama, anche se il prezzo che dovrà pagare è la perdita della memoria.²² Nel momento in cui la principessa procede col rituale, l'ignara Li Yun (una scrittrice di romanzi online che vive nel presente), si ritrova catapultata nel passato reincarnandosi nel corpo di Yun Qianyue. Il suo arrivo creerà non poco scompiglio all'interno del regno, tra incendi, morti e complotti di varia natura.²³

Questa serie tv è tratta dalla serie di romanzi *Wanku shizi fei* 纨绔世子妃 (*La concubina del principe*) di Xi Ziqing, una giovane scrittrice vincitrice del primo premio dell'Accademia di Xiaoxiang²⁴, una piattaforma nata nel 2001 e dedicata alla letteratura femminile online e considerata una delle migliori piattaforme dedicate alla letteratura online

²¹ "Chuanyue xiaoshuo" 穿越小说 [La narrativa chuanyue] (articolo in linea), *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%A9%BF%E8%B6%8A%E5%B0%8F%E8%AF%B4/7703266> (consultato il 28/01/2022)

²² "Jiao ruo yun jian yue" 皎若云间月 [Bright as the moon](articolo in linea), *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%9A%8E%E8%8B%A5%E4%BA%91%E9%97%B4%E6%9C%88/50989169?fr=aladdin> (consultato il 27/01/2022)

²³ "The anarchic consort of the prince" (articolo in linea), *Novel Updates*. URL: <https://www.novelupdates.com/series/the-anarchic-consort-of-the-prince/> (consultato il 27/01/2022)

²⁴ "Wanku shizi fei" 纨绔世子妃 [La concubina del principe] (articolo in linea), *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%BA%A8%E7%BB%94%E4%B8%96%E5%AD%90%E5%A6%83/7383692> (consultato il 27/01/2022)

di tutta la Cina.²⁵ Oltre alla serie tv già menzionata, questa serie di romanzi ha dato vita anche a un'omonima *Web Novel*, il cui titolo internazionale è *The Anarchic Consort of the Prince*, pubblicata a partire dal 2014.²⁶

²⁵ “Xiaoxiang shuyuan” 潇湘书院 [Accademia di Xiaoxiang] (articolo in linea), *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%BD%87%E6%B9%98%E4%B9%A6%E9%99%A2/2630202?fr=aladdin> (consultato il 27/01/2022)

²⁶ “The anarchic consort of the prince”, *op. cit.*

2. Proposta di traduzione

Episodio 1

00:01:59,680 --> 00:02:00,725 **Li Yun**

我叫李芸

Mi chiamo Li Yun.

00:02:00,726 --> 00:02:03,228

一个生活在大都市的网络小说作者
online.

Vivo in una metropoli e scrivo romanzi

00:02:03,625 --> 00:02:08,602

虽然生活里是素人一枚
但本人可是远近驰名的畅销书大神

Pur essendo una dilettante,
sono una rinomata scrittrice di best seller.

00:02:08,967 --> 00:02:11,781

常年雄踞阅读卖榜前十 书粉众多
ho tantissimi fan.

Sono sempre tra i primi dieci in classifica ed

00:02:12,343 --> 00:02:15,143

这是万万没想到我的人生际遇
fortunata.

Non avrei mai pensato che sarei stata così

00:02:15,144 --> 00:02:18,145

也随着我最火的那本小说 一起更新了
scrivendo qualcosa di nuovo.

Dopo il mio romanzo più famoso, sto

00:02:33,916 --> 00:02:34,946

李编辑啊

Redattrice Li.

00:02:34,947 --> 00:02:37,576 **Redattrice Li**

我的小祖宗 你怎么才接电话

Tesoro mio. Perché rispondi soltanto adesso?

00:02:38,088 --> 00:02:39,609 **Li Yun**

我一直在赶稿子呢

Ero impegnata col manoscritto.

00:02:39,610 --> 00:02:43,122 **Redattrice Li**

你的《霸总指导手册》
已经登顶小说排行榜第一了

Il tuo *Belli e ricchi e come conquistarli*
è già salito al primo posto in classifica.

00:02:43,123 --> 00:02:46,471

读者们都在催稿呢你赶快更新吧
romanzo. Scrivi qualcosa di nuovo al più presto!

I lettori aspettano con ansia il nuovo

00:02:46,703 --> 00:02:49,656 **Li Yun**
 可是我不能因为读者催稿就胡乱写啊
 scriverei male. Ma non posso fare in fretta, perché lo

00:02:50,079 --> 00:02:52,882
 我需要时间才能为大家创造更多惊喜
 sorprendente. Mi serve tempo per creare qualcosa di

00:02:52,883 --> 00:02:56,226 **Redattrice Li**
 赶紧更新吧小祖宗要不读者就要来公司闹事了
 verranno qui a lamentarsi. Sbrigati, tesoro mio, altrimenti i lettori

00:02:56,227 --> 00:02:58,378 **Li Yun e Redattrice Li**
 -今天必须更新 - Mi serve qualcosa di nuovo entro oggi.
 -别别别 - No, aspetta.

00:02:58,379 --> 00:03:01,721 **Li Yun**
 我今天真的写不完 李编辑 喂喂
 Entro oggi non ce la faccio di sicuro.
 Redattrice Li? Pronto?

00:03:05,951 --> 00:03:07,361
 什么鬼啊 Ma che cavolo!

00:03:12,243 --> 00:03:14,723 **Li Yun e Lili**
 -丽丽啊 - Lili.
 -喂 李芸你知道吗 - Ehi, Li Yun. L'hai saputo?

00:03:14,982 --> 00:03:17,086 **Lili**
 你的《霸总指导手册》火了
 sbancato. Il tuo *Belli e ricchi e come conquistarli* ha

00:03:18,019 --> 00:03:20,127
 这个高富帅正到外找你呢 L'uomo dei sogni è la fuori che ti cerca!

00:03:23,426 --> 00:03:24,689 **Li Yun**
 什么高富帅啊 Ma quale uomo dei sogni?

00:03:24,690 --> 00:03:26,822 **Lili**
 咱们市首富之子穆小七啊
 Il figlio di un miliardario della città, Mu
 Xiaoqi.

00:03:26,823 --> 00:03:29,193		
他正到外找《霸总指导手册》作者呢		Sta cercando la scrittrice di <i>Belli e ricchi e</i>
<i>come conquistarli.</i>		
00:03:29,511 --> 00:03:32,846		
我听说还标了高价 我看不像是一个粉丝		Ho sentito che offre anche del denaro, ma
<i>non ce lo vedo come tuo fan.</i>		
00:03:32,847 --> 00:03:34,961		
不知道要干什么 你小心着点		Non so cosa voglia fare. Tu fa' attenzione.
00:03:34,962 --> 00:03:37,896	Li Yun	
我知道他 我会小心的 你放心吧		Lo conosco. Farò attenzione, stai tranquilla.
00:03:50,735 --> 00:03:51,859	Scagnozzo	
七少		Signorino Qi.
00:03:52,046 --> 00:03:54,421		
穆总裁停掉了你副总裁的职务		Il presidente Mu l'ha rimossa dall'incarico di
<i>vice presidente...</i>		
00:03:55,204 --> 00:03:56,629		
让你反省思过		così che lei possa riflettere sui suoi sbagli.
00:03:57,989 --> 00:03:59,845	Mu Xiaoqi	
给我去订张欧洲的机票		Prenotami un biglietto aereo per l'Europa.
00:04:00,206 --> 00:04:01,578		
我去说服通讯商		Vado a convincere gli operatori.
00:04:01,999 --> 00:04:04,599	Scagnozzo	
总裁说了不让你离开市区半步		Il presidente ha detto che non le farà
<i>lasciare la città.</i>		
00:04:04,988 --> 00:04:08,316		
还停掉了你所有的银行卡 就连花呗都停了		Ha anche bloccato tutte le sue carte di
<i>credito, persino l'account per i pagamenti virtuali.</i>		
00:04:08,837 --> 00:04:10,951		
说是让你在家闭门思过		Ha detto che deve rimanere a casa a
<i>riflettere sui suoi errori.</i>		
00:04:11,973 --> 00:04:12,973	Mu Xiaoqi	
不是		No.

00:04:13,485 --> 00:04:16,062

老爷子这是是什么意思 他是不是糊涂了呀
ragiona più?

Cosa gli è preso al vecchio? Per caso non

00:04:16,063 --> 00:04:17,773

挖出古墓也是我的错吗
colpa mia?

Prima va a scavare tombe antiche e ora è

00:04:18,489 --> 00:04:19,601 **Scagnozzo**

不是

Non lo è.

00:04:33,380 --> 00:04:34,493 **Mu Xiaoqi**

又是她

Ancora lei.

00:04:35,822 --> 00:04:37,184

邪了门了

Che strano.

00:04:38,967 --> 00:04:43,307

我做的所有事情

Tutto quello che faccio

竟然都是她小说里写好的内容

si trova all'interno del suo romanzo.

00:04:45,670 --> 00:04:46,967

作者找到了吗

Hai trovato quella scrittrice?

00:04:47,860 --> 00:04:49,235 **Scagnozzo**

已经找到她了

Sì, l'ho trovata.

00:04:56,853 --> 00:04:58,380 **Li Yun**

坏了 穆小七

Cavolo, Mu Xiaoqi.

00:05:04,727 --> 00:05:05,727 **Mu Xiaoqi**

李芸

Li Yun.

00:05:06,290 --> 00:05:07,477

咱们谈谈吧

Chiacchieriamo un po'.

00:05:11,020 --> 00:05:13,639 **Li Yun**

你这是非法禁锢 公开耍流氓
da mascalzone sotto gli occhi di tutti.

Mi hai sequestrata illegalmente! Ti comporti

00:05:14,121 --> 00:05:17,465 **Mu Xiaoqi**

反正外面也下了暴雨

Visto che fuori sta diluviando,

你一时半会儿也走不了了

avresti comunque dovuto aspettare per

andartene.

00:05:17,466 --> 00:05:19,943			Tanto vale approfittarne per parlare un po'.
不如就此机会我们好好谈一下			
00:05:17,466 --> 00:05:19,943			Giusto, non mi sono ancora presentato come
不如就此机会我们好好谈一下			
si deve.			
00:05:25,653 --> 00:05:27,847			Il mio cognome è Mu. Sono Mu Xiaoqi.
我姓穆 叫穆小七			
00:05:28,364 --> 00:05:31,278			Alla gente piace chiamarmi signorino Mu o
外面的人喜欢叫我穆少或者穆总			
direttore Mu.			
00:05:31,279 --> 00:05:32,630	Li Yun		Non credo servano altre presentazioni.
还用介绍吗			
00:05:34,013 --> 00:05:36,210	Mu Xiaoqi		Hai scritto tu <i>Belli e ricchi e come</i>
《霸总指导手册》是你写的吗			
<i>conquistarli?</i>			
00:05:36,211 --> 00:05:37,727	Li Yun		Sì, perché?
是啊 怎么了			
00:05:38,861 --> 00:05:40,046	Mu Xiaoqi		Accendi il computer.
把电脑打开			
00:05:42,162 --> 00:05:45,106			Voglio vedere se l'hai scritto davvero tu.
我想看看这文章到底是不是你自己写的			
00:05:46,810 --> 00:05:49,078			Non credo che tu scriva davvero così bene.
我不相信你有这么好的文笔			
00:05:49,772 --> 00:05:52,193	Li Yun		Senti, io scrivo benissimo.
我告诉你 我的文笔可好着呢			
00:05:52,877 --> 00:05:56,997			Ho scritto tanti best seller
我可是写过很多畅销小说的			e ho anche tantissimi fan che mi seguono.
追棒我的粉丝无数			
00:05:56,998 --> 00:05:59,344			Ti faccio anche vedere il nuovo romanzo a
还有啊我给你看我最新写的这个文章			
cui sto lavorando.			

00:05:59,697 --> 00:06:03,445		
你看这个点击率一直在涨		Guarda, le visualizzazioni aumentano
continuamente.		
还有很多人给我送花呢		Qualcuno mi ha anche inviato dei fiori.
00:06:03,751 --> 00:06:04,751	Mu Xiaoqi	
删掉它		Cancellalo.
00:06:05,649 --> 00:06:06,766	Li Yun	
什么		Come scusa?
00:06:07,386 --> 00:06:08,741	Mu Xiaoqi	
我叫你删掉它		Ti ho detto di cancellarlo.
00:06:09,575 --> 00:06:10,685	Li Yun	
为什么		Perché dovrei?
00:06:17,311 --> 00:06:18,675	Mu Xiaoqi	
你能不能给我解释一下		Potresti spiegarmi...
00:06:18,969 --> 00:06:22,835		
为什么我最近发生的倒霉事		il motivo per cui tutte le mie sventure
和你小说里的一摸一样		sono identiche a quelle descritte nel tuo
romanzo?		
00:06:22,836 --> 00:06:25,353		
况且还在你小说写的之后		Tra l'altro, è successo tutto dopo che lo hai
scritto.		
00:06:28,303 --> 00:06:29,521	Li Yun	
怎么会这样		Com'è possibile?
00:06:33,235 --> 00:06:34,404		
你不会觉得		Non penserai...
00:06:35,460 --> 00:06:37,176		
是我在故意抗你吧		che io l'abbia fatto di proposito?
00:06:37,822 --> 00:06:41,125	Mu Xiaoqi	
做生意的人都图个和气生财		Chi lavora nel mondo degli affari cerca di
fare soldi utilizzando il sorriso.		

00:06:41,487 --> 00:06:44,684

你这样把人写衰了的文章实在是太晦气了
romanzo così pessimo.

00:06:47,315 --> 00:06:48,537 **Li Yun**

拜托

00:06:48,678 --> 00:06:50,738

你作为一名新时代的青年

00:06:50,739 --> 00:06:53,096

接受高等教育 享受社会资源
gode la vita.

00:06:53,097 --> 00:06:56,111

怎么能不相信科学搞什么封建迷信呢
essere così superstizioso?

00:06:56,696 --> 00:06:59,316

你怎么能相信一本小说能改变什么命运
cambiare il tuo destino?

00:06:59,317 --> 00:07:00,704

你也太荒谬了吧

00:07:05,287 --> 00:07:06,416 **Mu Xiaoqi**

我警告你

00:07:06,568 --> 00:07:08,414

今天你必须删掉小说

00:07:08,415 --> 00:07:11,407

而且以后都不准再写任何小说

00:07:11,408 --> 00:07:13,686

否则今天你不一定能走出这里
casa.

00:07:14,144 --> 00:07:15,773

听懂了吗 李小姐

00:07:16,410 --> 00:07:17,973 **Li Yun**

凭什么不让我离开
casa?

È un peccato che tu abbia scritto un

Ma per favore.

Sei un uomo al passo coi tempi,

che ha frequentato le migliori scuole e si

Come puoi non credere alla scienza ed

Come puoi credere che un romanzo possa

È una cosa assurda!

Ti avverto.

Devi cancellare quel romanzo entro oggi,

altrimenti non potrai più scrivere niente.

Se non lo farai, non so se oggi ritornerai a

Mi hai capito, signorina Li?

Per quale motivo non mi faresti tornare a

00:07:17,974 --> 00:07:19,545

而且写小说是我的梦想

E poi, scrivere romanzi è il mio sogno.

00:07:19,546 --> 00:07:22,099

知不知道有多少粉丝每天等着我更新
nuovo libro?

Sai quanti fan ogni giorno aspettano il mio

00:07:22,100 --> 00:07:24,178

我又熬了多少大夜吃了多少苦
difficoltà ho sopportato?

Quante notti ho passato in bianco e quante

00:07:24,179 --> 00:07:26,702

你别把你的不如意都赖在我的小说身上

Non scaricare le tue colpe sul mio libro.

00:07:26,703 --> 00:07:29,136

想让我不要写小说 没门

È impossibile che io smetta di scrivere!

00:07:31,096 --> 00:07:32,236

你干什么

Ma che fai?

00:07:43,045 --> 00:07:45,066

你不要脸 你

Vergognati! Brutto...

00:07:45,939 --> 00:07:47,948

最近都不准离开这里

Mu Xiaoqi

Non ti permetterò di andare via.

00:07:49,863 --> 00:07:52,346

死变态 你不知道这是犯法的吗

Li Yun

Sei un perverso! Non sai che è reato?

00:07:52,604 --> 00:07:53,675

我知道啊

Mu Xiaoqi

Lo so bene.

00:07:54,086 --> 00:07:55,637

那你又能拿我怎么办

Ma tu cosa puoi farci?

00:08:03,952 --> 00:08:05,492

你把我文章都删了

Li Yun

Hai cancellato il mio libro.

00:08:06,760 --> 00:08:08,064

你是故意的

L'hai fatto apposta!

00:08:09,094 --> 00:08:12,102

-那不然嘞

Mu Xiaoqi e Li Yun

- E quindi?

-你怎么这么没皮没脸不择手段

- Sei davvero spudorato. Faresti la

qualunque.

00:08:12,984 --> 00:08:16,603	Li Yun	
你给我出去 你给我出去		Fammi uscire! Fammi uscire!
我再也不想见到你		Non voglio vederti mai più!
00:08:18,272 --> 00:08:19,377	Mu Xiaoqi	
李小姐		Signorina Li.
00:08:20,981 --> 00:08:22,532		
好好在这呆着吧		Fai la brava e rimani qui.
00:08:26,418 --> 00:08:29,015	Li Yun	
穆小七 你是个混蛋渣男		Mu Xiaoqi, sei uno stronzo!
00:08:29,133 --> 00:08:32,547		
老娘写什么都应验是吧		Tutto quello che scrivo si avvera?
好 你给我等着		Bene, sta' a vedere.
00:08:32,548 --> 00:08:35,569		
我现在就把你写没看看你还怎么囚禁我		Ho scritto anche questo, giusto? Voglio
vedere per quanto mi terrai prigioniera.		
00:08:36,897 --> 00:08:39,831		
你不是害怕我写你吗我非要折腾你		Hai paura di quello che scrivo? Allora ti farò
soffrire.		
00:08:49,460 --> 00:08:51,623	Li Yun e Scagnozzo	
-你们要干吗		- Cosa fate?
-你把穆总藏哪儿了		- Dove hai nascosto il presidente Mu?
00:08:52,175 --> 00:08:53,632	Li Yun	
我怎么知道他在哪儿		Come faccio a sapere dov'è?
00:08:54,761 --> 00:08:56,278		
你们干什么		Che state facendo?
00:08:56,560 --> 00:08:57,869	Scagnozzo	
穆总离奇失踪了		Il presidente Mu è incredibilmente
scomparso.		
00:08:58,334 --> 00:08:59,568	Li Yun	
失踪了		È scomparso.
00:09:00,001 --> 00:09:02,362		
关我什么事啊		E io cosa c'entro?

难不成他会来我这儿

00:09:02,363 --> 00:09:04,161

他要是敢来我还不得弄死他

00:09:04,162 --> 00:09:07,468 **Scagnozzo**

穆总最后一次出现就是上次和你在一起
te.

00:09:07,469 --> 00:09:09,978

我有理由怀疑穆总是被人陷害了
incastrato.

00:09:10,213 --> 00:09:12,403

而你就是那个疑犯

00:09:12,404 --> 00:09:13,711 **Li Yun**

你有病吧

00:09:13,712 --> 00:09:16,191

怎么可能是我呢 你这是胡乱猜测
tirando a indovinare.

00:09:16,192 --> 00:09:18,820

再说了 上次是你们穆总抓我囚禁我
sequestrarmi.

00:09:18,850 --> 00:09:20,424

还好我机智 跑了出来

00:09:20,425 --> 00:09:22,505 **Scagnozzo**

我们现在就带你回去

00:09:22,506 --> 00:09:24,033

找不到穆总你也别想走
di scappare.

00:09:24,034 --> 00:09:25,505 **Li Yun**

你要干什么 让开

00:09:25,981 --> 00:09:27,274 **Scagnozzo**

追 快追

00:09:37,808 --> 00:09:39,559 **Li Yun**

这到底怎么回事啊

Se dovesse tornare qui,

se ne ha il coraggio, io lo ammazzo!

L'ultima volta che lo abbiamo visto era con

Ho ragione di credere che lo hanno

E tu sei la sospettata.

Tu sei pazzo!

Come posso essere stata io? Stai solo

E poi, la scorsa volta è stato lui a

Meno male che sono furba e sono scappata.

Ti riporteremo a casa.

Se non troveremo il presidente, non pensare

Cosa fai? Spostati!

Inseguila, veloce!

Ma che sta succedendo?

00:09:40,418 --> 00:09:43,826		
我知道了 一定是那个穆小七找个理由囚禁我		Ho capito, è sicuramente quel Mu Xiaoqi che
cerca un modo per tenermi imprigionata.		
00:09:44,322 --> 00:09:45,862		
不让我写小说		Vuole farmi smettere di scrivere.
00:09:46,742 --> 00:09:48,833		
不管上天入地赶快让我躲起来		Non importa come, ma devo nascondermi.
00:09:48,834 --> 00:09:51,043		
无论如可都不要那个穆小七找到我		Devo fare in modo che quel Mu Xiaoqi non
mi trovi.		
00:09:52,657 --> 00:09:53,944	Scagnozzo	
在哪儿呢 快追		Dov'è? Inseguitemela.
00:10:42,981 --> 00:10:44,251	Li Yun	
这是哪儿		Dove sono?
00:10:44,597 --> 00:10:45,984		
我怎么在这儿		Come sono arrivata qui?
00:10:46,736 --> 00:10:48,546		
怎么那么多死人		Chi sono tutti questi morti?
00:10:53,428 --> 00:10:55,015		
难道是阴曹地府		Mi trovo nell'aldilà?
00:10:59,205 --> 00:11:00,804		
我是死了吗		Sono per caso morta?
00:11:19,232 --> 00:11:20,807	Li Yun (Yun Qianyue)	
原来是在做梦啊		Era soltanto un sogno.
00:11:21,113 --> 00:11:22,546		
吓死我了		Che spavento.
00:11:22,547 --> 00:11:23,934		
还好没摔死		Per fortuna non sono morta.
00:11:25,287 --> 00:11:26,709		
这是哪儿		Cos'è questo posto?
00:11:37,321 --> 00:11:39,495		
什么地方这么古风啊		Che arredamento in stile antico.

00:11:41,911 --> 00:11:42,996
 不对 Non è possibile.

00:11:42,997 --> 00:11:45,230
 没眼镜怎么也能看清楚了 Ci vedo anche se non porto gli occhiali.

00:12:04,926 --> 00:12:07,347 **Cai Lian**
 小姐 小姐 您可算醒了 Signora. Signora. Vi siete svegliata.

00:12:10,374 --> 00:12:11,586 **Yun Qianyue**
 你谁啊你 E tu chi cavolo sei?

00:12:12,055 --> 00:12:14,558 **Cai Lian**
 小姐 你推我干吗呀 Signora, perché mi avete spinta?

00:12:14,770 --> 00:12:17,387
 我是你的丫鬟彩莲呀 Sono la vostra serva, Cai Lian.

00:12:18,371 --> 00:12:19,488 **Yun Qianyue**
 丫鬟 La mia serva?

00:12:20,125 --> 00:12:22,686 **Cai Lian**
 小姐 都是我不好 Signora, è stata tutta colpa mia.

00:12:22,687 --> 00:12:25,166
 我就不应该让你自己出去 Non avrei dovuto farvi uscire da sola.

00:12:25,167 --> 00:12:29,359
 你要是我个什么三长两短我可怎么活呀
 come avrei potuto continuare a vivere? Se per colpa mia vi fosse successo qualcosa,

00:12:29,360 --> 00:12:32,518 **Yun Qianyue**
 我问你 你们这儿是什么年代啊 Dimmi una cosa. In che epoca ci troviamo?

00:12:32,519 --> 00:12:34,116 **Cai Lian**
 泰熙十九年啊 Nel diciannovesimo anno dell'epoca Taixi.

00:12:34,117 --> 00:12:37,109 **Yun Qianyue**
 泰熙十九年 没听说这个年代啊 Epoca Taixi? Non l'ho mai sentita.

00:12:37,572 --> 00:12:39,605 **Yun Qianyue e Cai Lian**
 -什么鬼 - Ma che diavolo.
 -小姐 - Signora,

00:12:39,859 --> 00:12:41,755	Cai Lian	
你就别再装失忆了		non fate di nuovo finta di aver perso la
		memoria.
00:12:41,756 --> 00:12:44,354		
你还是赶紧想想一会儿老王爷来了		Piuttosto pensate alla svelta, perché
		l'Anziano Principe sta per arrivare.
00:12:44,355 --> 00:12:46,117		
你怎么跟他交代吧		Cosa gli direte per giustificarvi?
00:12:46,118 --> 00:12:47,334	Yun Qianyue	
老王爷是谁啊		Chi sarebbe l'Anziano Principe?
00:12:47,599 --> 00:12:51,289	Cai Lian	
小姐 你怎么连老王爷都不记得了呀		Signora, non ricordate neanche chi è
		l'Anziano Principe?
00:12:51,290 --> 00:12:53,041		
他是你爷爷		È vostro nonno.
00:12:53,382 --> 00:12:54,655		
爷爷		Mio nonno?
00:12:55,067 --> 00:12:56,830	Cai Lian	
这里是云王府		Questo è il palazzo della famiglia Yun.
00:12:58,257 --> 00:13:00,737	Yun Qianyue	
我问你啊 我是谁啊		Dimmi una cosa... io chi sono?
00:13:00,972 --> 00:13:04,746	Cai Lian	
你是天圣鼎鼎大名的云郡主		Voi siete la famosa principessa Yun.
00:13:05,204 --> 00:13:06,991	Yun Qianyue	
云郡主		Principessa Yun?
00:13:09,789 --> 00:13:11,011		
我明白了		Ho capito!
00:13:11,281 --> 00:13:13,268		
这还是在做梦呢		Sto ancora sognando.
00:13:14,032 --> 00:13:18,210		
不管是不是做梦倒是可以好好逛一逛		Non so se sia un sogno o meno, ma ho la
possibilità di andarmene in giro...		

00:13:18,762 --> 00:13:20,542
 为写小说打基础 e gettare le basi per un nuovo romanzo!

00:13:21,494 --> 00:13:24,644
 趁没醒来之前多收集点写作素材 Ne approfitterò per raccogliere materiale su cui scrivere.

00:13:24,978 --> 00:13:27,446
 先去看看这 郡主府是个什么样 Andiamo a vedere un po' com'è questo palazzo.

00:13:30,484 --> 00:13:32,095 **Passante**
 娘 这人谁啊 Mamma, chi è quello?

00:13:32,200 --> 00:13:36,431 **Passante**
 他啊 可是天圣出了名的混世魔王四殿下 Lui? È il famoso demone incarnato, il quarto figlio dell'imperatore.

00:13:45,319 --> 00:13:46,319 **Ye Qingran**
 小丫头 Ragazzina.

00:13:49,579 --> 00:13:51,307 **Yun Qianyue**
 这梦里怎么这么多人 Quanta gente c'è in questo sogno?

00:13:53,280 --> 00:13:55,047 **Ye Qingran e Yun Qianyue**
 -快跟我走 - Vieni subito con me.
 -你干什么 - Ma che fai?

00:13:55,048 --> 00:13:57,110 **Ye Qingran**
 我一不在你闯祸 你真是五行属灾 Quando non ci sono ti cacci nei guai. Sei davvero un disastro della natura.

00:13:57,111 --> 00:13:58,190 **Yun Qianyue e Cai Lian**
 -谁啊你 - Chi sei tu?
 -四殿下 - Vostra Altezza,

00:13:58,191 --> 00:14:00,358 **Cai Lian**
 小姐受伤伤到脑袋了 la signora ha sbattuto la testa, quindi...

00:14:00,359 --> 00:14:03,208 **Ye Qingran**
 又失忆了是吧 我看你就是苦头吃少了 Ha perso di nuovo la memoria? Non mi sembri così sofferente.

00:14:04,151 --> 00:14:05,831 **Yun Qianyue**
 你再也不放手我就叫警察了 Se non mi lasci andare, chiamo la polizia!

00:14:05,832 --> 00:14:07,783 **Ye Qingran**
 什么 警察 Polizia? E che sarebbe?

00:14:07,994 --> 00:14:10,649 **Yun Qianyue**
 就是衙门里的钦差 你知道吗真费劲 分开我 È una rappresentanza del governo, hai presente? Che insistente. Lasciami!

00:14:10,650 --> 00:14:14,082 **Ye Qingran**
 你又胡言乱语什么呀我看你真是烧坏脑子了 Smettila di dire sciocchezze. Sembri davvero pazza.

00:14:17,538 --> 00:14:19,630 **Yun Qianyue**
 分开我 分开 Lasciami andare! Lasciami!

00:14:20,382 --> 00:14:22,413
 分开我 你要带我去哪儿 Lasciami andare! Dove mi stai portando?

00:14:22,414 --> 00:14:24,807
 强抢良家妇女 你们这里还有没有王法了 Prendi con la forza una nobildonna! Non seguite la legge qui?

00:14:24,808 --> 00:14:26,580 **Ye Qingran**
 小丫头你别闹了 我是在救你 Ragazzina, non ti agitare. Ti sto salvando.

00:14:26,581 --> 00:14:28,508 **Yun Qianyue**
 分开我 我晕马了 Fammi scendere, ho il mal di cavallo!

00:14:28,509 --> 00:14:31,133 **Ye Qingran e Yun Qianyue**
 -什么叫晕马 - Cosa stai dicendo?
 -就是我要吐了 - Mi viene da vomitare.

00:14:31,134 --> 00:14:34,008 **Yun Qianyue e Ye Qingran**
 -我要吐你一身了 - Ti vomito addosso!
 -你吐吧 我不嫌弃你 - E allora vomita. Non mi fa schifo.

00:14:44,944 --> 00:14:46,542 **Ye Qingran**
 小丫头你干嘛啊 Ma che fai, ragazzina?

00:14:49,162 --> 00:14:50,987 **Yun Qianyue**
 这个就当你绑架我得惩罚 Questa è la punizione per avermi rapita.

00:14:50,988 --> 00:14:53,667
还有头发该理理了回头介绍 Tony 老师给你 E poi, dovresti fare qualcosa per quei capelli.
Poi ti presento il mio parrucchiere, Tony.

00:14:53,668 --> 00:14:55,037 **Ye Qingran**
什么桃李啊 Cos'è un parrucchiere?

00:14:58,118 --> 00:14:59,411
他们来了 Sono arrivati.

00:15:00,026 --> 00:15:02,469 **Yun Qianyue**
看上去还挺好看 Ora che lo guardo meglio è molto carino.

00:15:02,470 --> 00:15:05,079 **Ye Qingran**
小丫头 我真是来救你的 给我过来 Ragazzina, voglio davvero salvarti. Vieni con
me.

00:15:05,080 --> 00:15:06,255 **Yun Qianyue**
干什么 Ma che fai?

00:15:18,488 --> 00:15:22,084
还皇子呢 你要是皇子姑奶奶我就是皇太后 E tu saresti un principe? Se tu sei un
principe, allora io sono l'imperatrice.

00:15:35,219 --> 00:15:38,170
难道这就是传说中的横店 È possibile che io mi trovi su un set
cinematografico?

00:15:46,507 --> 00:15:49,386
大叔 你们这儿是在拍戏吗 Signore, state per caso girando un film?

00:15:49,387 --> 00:15:50,632 **Passante**
拍戏 Girando un film?

00:15:51,249 --> 00:15:53,694 **Passante e Yun Qianyue**
-我们在赶集 -Questo è soltanto un mercato.
-赶集 - Un mercato?

00:15:55,355 --> 00:15:57,353 **Yun Qianyue**
那您这是什么地方啊 Ma allora che posto è questo?

00:15:58,822 --> 00:16:00,105 **Passante**
天圣帝都啊 È la Capitale Imperiale Celeste.

00:16:00,106 --> 00:16:01,973	Yun Qianyue	
天圣帝都		Capitale Imperiale Celeste?
00:16:02,718 --> 00:16:05,349		
历史上也没有听说过有这么个地方啊		Non l'ho mai vista in nessun libro di storia.
00:16:05,350 --> 00:16:07,196	Soldato	
你们四处搜查一下		Cercate dappertutto.
00:16:08,678 --> 00:16:09,806		
等一等		Aspetta un attimo.
00:16:10,605 --> 00:16:11,979		
这个人有没有见过		Hai mai visto questa persona?
00:16:11,980 --> 00:16:13,814	Soldato e Passante	
-没见过		- No, mai.
-走		- Andiamo.
00:16:14,011 --> 00:16:16,560	Passante 1	
这云府的郡主云浅月又惹事了 causato problemi.		La principessa Yun Qianyue ha di nuovo
00:16:16,561 --> 00:16:20,057	Passante 2	
听说一把火烧了京城最有名的青楼望春楼 della capitale, il palazzo Vista di Primavera.		Ho sentito che è bruciato un famoso palazzo
00:16:20,058 --> 00:16:22,443	Passante 1 e Passante 2	
-好像死了不少人呢		- Sembra che siano morte diverse persone.
-你不知道		- Non lo sai?
00:16:22,444 --> 00:16:25,035	Passante 2 e Yun Qianyue	
-这京城的公子哥		- Quest'uomo benestante della capitale...
-什么鬼		- Ma che diavolo?
00:16:25,211 --> 00:16:27,523	Yun Qianyue	
这云浅月到底惹了什么事		Ma cos'ha combinato questa Yun Qianyue?
00:16:28,076 --> 00:16:29,474		
我可得躲着点		Forse dovrei nascondermi.
00:16:30,779 --> 00:16:32,059	Soldato	
有没有见过这个人		Ha mai visto questa persona?

00:16:32,060 --> 00:16:34,680	Passante	
这个人 没见过		Questa persona... no, mai.
00:17:04,413 --> 00:17:05,577	Yun Qianyue	
穆小七		Mu Xiaoqi!
00:17:06,094 --> 00:17:07,316		
你怎么在这儿		Cosa ci fai tu qui?
00:17:07,751 --> 00:17:09,643		
你害惨我了你知道吗		Mi hai incasinato la vita, lo sai?
00:17:10,841 --> 00:17:12,379		
我明白了		Adesso ho capito.
00:17:12,380 --> 00:17:15,754		
这些人都是你雇来的群演是吧 演给谁看呢		Questi sono tutti attori ingaggiati da te. Per
chi hai messo in piedi questa sceneggiata?		
00:17:16,615 --> 00:17:19,540		
为了绑架我 你就让你的人来抓我		Per rapirmi, hai mandato i tuoi uomini ad
attaccarmi.		
00:17:19,541 --> 00:17:22,966		
害我被你的人追到我们家楼顶上 差点摔下去		Mi hanno inseguita fin sopra il tetto di casa.
A momenti cadevo giù.		
00:17:23,201 --> 00:17:25,336		
弄了半天你居然躲在这儿		Ti sei divertito per mezza giornata mentre ti
nascondevi qui.		
00:17:25,337 --> 00:17:28,237		
快点放我回到现代去跟你手下人说		Fammi ritornare subito nel presente per
parlare coi tuoi scagnozzi.		
00:17:28,238 --> 00:17:31,236		
别再抓我了我还有那么多读者等着我更新呢		Non mi stressare più. Tanti lettori aspettano
il mio nuovo libro.		
00:17:31,459 --> 00:17:33,177		
我话你听到没有		Capisci quello che dico?
00:17:36,205 --> 00:17:39,139		
穆小七你个浑蛋 你又绑架我		Mu Xiaoqi, sei un cretino! Mi hai rapita di
nuovo.		

00:17:39,140 --> 00:17:41,435

你要带我去哪

Dove vuoi portarmi?

00:17:42,184 --> 00:17:44,001

我跟你讲话呢你

Ehi, sto parlando con te!

00:17:44,002 --> 00:17:45,181

你干吗

Ma che fai?

00:17:46,392 --> 00:17:48,547

Rong Jing

我从来不懂得怜香惜玉

Non ho mai capito perché tutti sono teneri

con le donne.

00:17:48,548 --> 00:17:50,273

女子不可近身三尺

Le donne dovrebbero stare a un metro di

distanza.

00:17:50,274 --> 00:17:52,315

君主不要破坏规矩

Non dovrete infrangere la legge,

principessa.

00:17:52,316 --> 00:17:53,800

Yun Qianyue

你发什么神经啊

Ma sei pazzo?

00:17:55,025 --> 00:17:58,562

穆大大 七少爷 我知道错了

Grande e potente Mu Xiaoqi, so di aver

sbagliato.

00:17:58,563 --> 00:18:00,793

大不了我回去不再更新了

Al massimo quando torno a casa non farò

più niente.

00:18:00,794 --> 00:18:03,797

我把小说备份全部删掉 这样可以了吧

Cancellerò completamente la copia del

romanzo, va bene?

00:18:05,062 --> 00:18:06,436

您是有身份的人

Voi siete un uomo onorevole.

00:18:06,437 --> 00:18:09,075

何必跟我这种您生命中的 BUG 计较呢

Perché vi preoccupate tanto di un piccolo

problema come me?

00:18:09,076 --> 00:18:11,967

您就大人不记小过饶了我这一次吧 好不好

Non fissatevi su errori così insignificanti.

Perdonatemi per questa volta, ok?

00:18:11,968 --> 00:18:13,342 **Eunuco**

这不是云郡主吗

Ma quella non è la principessa Yun?

00:18:13,343 --> 00:18:15,316

虽由圣上下旨婚配太子

Anche se Sua Maestà vuole farle sposare

principe ereditario,

00:18:15,317 --> 00:18:16,825

可现在又闯下大祸

adesso si trova in grossi guai.

00:18:16,826 --> 00:18:19,155

怕是难与太子殿下相配了

Non credo che possa più essere adatta a lui.

00:18:19,156 --> 00:18:21,019

早就听说她纨绔不化

Avevo già sentito della sua testardaggine.

00:18:21,020 --> 00:18:24,805

不通文墨 不知礼仪 真是名不传哪

È analfabeta e non conosce le buone

maniere. Non sembra neanche una nobile.

00:18:25,681 --> 00:18:28,066 **Yun Qianyue**

背后爵人舌根 小心断子绝孙

Parlate di me alla mie spalle, spero che

moriate sterili.

00:18:28,067 --> 00:18:30,869 **Eunuco**

郡主那您得等我们俩下辈子了

Principessa, mi sa che dovrete aspettare la

prossima vita,

00:18:30,870 --> 00:18:33,684

这辈子都清静完了 走

perché per questa siamo a posto. Andiamo.

00:18:34,543 --> 00:18:38,092 **Rong Jing**

郡主若坚持自己无罪就该自证清白

Se continuate a insistere di essere innocente,

allora dovrete dimostrarlo.

00:18:38,351 --> 00:18:40,225

跟几个内侍计较什么

Non perdetevi tempo con quegli eunuchi.

00:18:42,636 --> 00:18:45,030 **Yun Qianyue**

这个人怎么这么奇怪

Ma quant'è strano questo tipo.

00:18:45,531 --> 00:18:47,869

难道他真的不是穆小七

Magari non è davvero Mu Xiaoqi.

00:18:47,870 --> 00:18:49,417

那我还是在做梦吗

Allora sto ancora sognando?

00:18:49,964 --> 00:18:52,702

梦里还要遇见他真是冤家路窄
sogni?

Devo incontrare il mio nemico anche nei

00:18:58,652 --> 00:19:01,719

太好了 竟然还有手机

Che bello! Ho ancora il cellulare.

00:19:01,990 --> 00:19:04,669

赶紧试试 想个办法赶紧回去
tornare a casa.

Devo sbrigarmi a trovare un modo per

00:19:08,311 --> 00:19:09,583

你有毛病啊你

Ma sei scemo?!

00:19:10,518 --> 00:19:12,153

Rong Jing

入宫也敢带暗器
imperiale.

Avete il coraggio di portare armi nel palazzo

00:19:12,692 --> 00:19:14,221

你好大的胆子

Certo che ne avete di fegato.

00:19:14,222 --> 00:19:16,903

Yun Qianyue

什么暗器这是手机

Ma quale arma? Questo è un cellulare!

00:19:16,904 --> 00:19:20,312

打电话用的你知道吗你个头发长见识短的
capelli lunghi ti coprono gli occhi?

Si usa per telefonare, hai presente? O quei

00:19:23,000 --> 00:19:24,000

你给我回来

Ridammelo.

00:19:32,513 --> 00:19:33,877

Ye Qingran

大哥 父皇呢

Fratello, dov'è nostro padre?

00:19:35,880 --> 00:19:39,100

Principe ereditario

父皇刚刚下了早朝 我还没见到他
Non l'ho ancora visto.

È appena andato a fare le udienze mattutine.

00:19:40,839 --> 00:19:41,839

对了

Giusto.

00:19:41,972 --> 00:19:46,264

我刚刚听说这云郡主烧了那望春楼
ha incendiato il palazzo Vista di Primavera,

00:19:46,499 --> 00:19:48,508

这百姓死伤无数

00:19:48,509 --> 00:19:50,107

父皇正在气头上

00:19:51,272 --> 00:19:54,801 **Ye Qingran**

大哥你凭什么说是小丫头烧的破青楼
ragazzina di aver incendiato un bordello?

00:19:56,439 --> 00:20:00,332 **Principe ereditario**

四弟啊 你是第一天认识那云郡主吗
Yun da un bel po'.

00:20:00,684 --> 00:20:03,819

这区区一栋青楼 说烧就烧了
in fumo.

00:20:03,820 --> 00:20:05,884

许是贪玩许是无聊

00:20:05,885 --> 00:20:09,385

这些年她干的荒唐事还比这少吗
anni, no?

00:20:11,844 --> 00:20:13,210

这也倒符合她

00:20:13,211 --> 00:20:16,489

一向任意妄为 嚣张跋扈得性子
arrogante.

00:20:16,490 --> 00:20:20,221 **Ye Qingran**

大哥 你无凭无据 不可妄言
non dovresti parlare a vanvera.

00:20:26,443 --> 00:20:28,370 **Rong Jing**

参见太子 四殿下

00:20:29,487 --> 00:20:30,922 **Ye Qingran**

小丫头你没事吧

Ho appena sentito che la principessa Yun

causando tantissimi morti e feriti.

Nostro padre è molto arrabbiato.

Fratello, con quali prove accusi quella

Fratellino... ormai conosci la principessa

Quell'insignificante bordello ormai è andato

L'avrà fatto per divertimento o per noia.

Ha fatto cose assurde come questa in questi

Non mi sorprende che sia stata lei.

È sempre stata incosciente, autoritaria e

Fratello, non giudicare senza avere le prove,

Principi, i miei omaggi.

Ragazzina, stai bene?

00:20:31,622 --> 00:20:34,279 **Ye Qingran e Rong Jing**
 -你怎么跟着他来了 - Perché sei venuta con lui?
 -四殿下 - Vostra Altezza.

00:20:34,280 --> 00:20:36,074 **Rong Jing**
 我正打算进宫面圣 Stavo per entrare nel palazzo imperiale,
 00:20:36,075 --> 00:20:37,994
 郡主恰好上了我的马车 quando la principessa è montata sulla mia
 carrozza.

00:20:37,995 --> 00:20:40,477
 所以我们就一同前来了 Così siamo venuti qui insieme.

00:20:43,283 --> 00:20:44,458 **Principe ereditario**
 云浅月 Yun Qianyue.

00:20:45,022 --> 00:20:46,409
 你可知罪啊 Ammetti le tue colpe.

00:20:48,629 --> 00:20:50,987 **Yun Qianyue**
 我知罪了 我不应该打晕皇子 Le ammetto. Non avrei dovuto colpire il
 principe.

00:20:50,988 --> 00:20:53,396
 不应该自称是皇太后 总之什么都不该 Non avrei dovuto paragonarmi
 all'imperatrice, ho sbagliato.

00:20:53,397 --> 00:20:55,724
 您大人有大量原谅我这一次吧 Voi siete così forte e potente, vi prego di
 perdonarmi.

00:20:59,173 --> 00:21:02,537 **Principe ereditario**
 云郡主这装疯卖傻的本事倒是一点没少 La principessa Yun ha una grande capacità
 di fare la finta tonta.

00:21:03,471 --> 00:21:04,471
 来人 Soldati.

00:21:04,742 --> 00:21:07,809 **Principe ereditario e Soldati**
 - 将云郡主下狱查问 - Portatela in prigione per l'interrogatorio.
 - 是 - Agli ordini.

00:21:12,879 --> 00:21:14,912 **Ye Qingran**
我多年不在宫中 Non vivo a palazzo da diversi anni...

00:21:15,076 --> 00:21:17,063
天圣似乎变了样了 ma sembra che questo posto non sia
cambiato.

00:21:18,147 --> 00:21:22,448
以前 皇宫内外谁人见了我 Prima... chi mi incontrava dentro o fuori dal
palazzo...

00:21:23,102 --> 00:21:25,629
不躲着走 怎么着 non si andava a nascondere. Come mai?

00:21:26,760 --> 00:21:31,007
谁给你们的胆子敢用剑指着我 Chi vi ha dato il coraggio... di puntarmi
contro la spada?

00:21:35,671 --> 00:21:37,187 **Principe ereditario**
我真是好奇啊 Sono davvero curioso.

00:21:37,563 --> 00:21:41,541
月妹妹 你是如何打动了我们天圣的混世魔王 Piccola Yue, come hai intenerito il demone
incarnato di questo impero?

00:21:41,542 --> 00:21:42,882
四殿下 Il quarto figlio dell'imperatore.

00:21:43,316 --> 00:21:45,551
让他如此倾力地保你啊 Come lo hai convinto a difenderti così
ardentemente?

00:21:46,195 --> 00:21:47,992 **Ye Qingran**
我这还没倾力呢 Questo non è ancora il mio massimo.

00:21:47,993 --> 00:21:50,523
我若是倾力了她还能在这儿 Se davvero lo fosse, lei non sarebbe qui,

00:21:50,524 --> 00:21:53,381
早就在她的云王府睡她的安稳大觉了 ma sarebbe a palazzo a riposare in
tranquillità.

00:21:53,382 --> 00:21:54,447 **Principe ereditario**
好啊 Ho capito.

00:21:55,156 --> 00:21:59,520

我倒是想看一看你这个小魔王到底有什么本事
questo piccolo diavolo.

00:21:59,861 --> 00:22:02,327

我可是太子更能监国
il Paese.

Io sono in principe ereditario e commanderò

00:22:03,157 --> 00:22:04,662

谁敢不从啊

Chi osa contraddirmi?

00:22:04,944 --> 00:22:06,425

父皇还在呢

Ye Qingran

Guarda che non sei ancora imperatore.

00:22:06,660 --> 00:22:08,231

- 你监谁的国
- 放肆

Ye Qingran e Principe ereditario

- Quale Paese dovresti governare?
- Presuntuoso!

00:22:08,232 --> 00:22:10,612

皇上驾到

Soldato

L'imperatore è arrivato.

00:22:21,264 --> 00:22:22,973

云浅月

Imperatore

Yun Qianyue.

00:22:24,699 --> 00:22:26,155

枉费了朕

Sto spreando tempo...

00:22:26,508 --> 00:22:29,558

还一心想要把你许配给太子
figlio.

e vuoi anche che io ti faccia sposare mio

00:22:30,075 --> 00:22:33,257

你大字不识纨绔不化
maniere.

Sei un'analfabeta che non conosce le buone

00:22:33,838 --> 00:22:36,925

朕是一只念在你的爷爷

Sono soltanto un vecchio apprensivo,

00:22:37,291 --> 00:22:39,489

是我朝功臣的份上

lo dico per la posizione in cui mi trovo.

00:22:39,806 --> 00:22:43,969

才一直没有废掉你准太子妃的身份
sposare mio figlio.

Non ho ancora abbandonato l'idea di farti

00:22:43,970 --> 00:22:47,581

我怎么又是准太子妃了 大字不识

Analfabeta...

Com'è possibile che io sposi il principe?

00:22:47,793 --> 00:22:50,159

Yun Qianyue e Imperatore

-难道还是个文盲

- Magari lo sono davvero.

-可你呢

- Tuttavia...

00:22:52,012 --> 00:22:54,762

Imperatore

弄得朝野上下鸡犬不宁

hai gettato tutto l'impero nello scompiglio.

00:22:55,079 --> 00:22:58,801

居然还纵火烧死了那么多无辜的人

Hai persino appiccato un incendio,

uccidendo tantissimi innocenti,

00:22:58,802 --> 00:23:01,283

其中更有我朝重臣

tra cui anche alcuni miei ufficiali imperiali.

00:23:01,284 --> 00:23:03,891

简直是天理难容

Praticamente, un atto intollerabile.

00:23:03,892 --> 00:23:05,006

Imperatrice

陛下

Vostra Maestà.

00:23:05,393 --> 00:23:06,874

你先别生气

Calmatevi un attimo.

00:23:07,136 --> 00:23:09,039

事情还没弄清楚

La situazione non è ancora certa.

00:23:09,040 --> 00:23:13,041

Imperatrice e Imperatore

-也许不是月儿做的呢

- Magari non è stata Yue.

-你还胆敢替她说话

- Hai anche il coraggio di difenderla?

00:23:13,299 --> 00:23:14,778

Imperatore

你身为姑姑

Sei sua zia...

00:23:14,779 --> 00:23:18,508

平时对她疏于管教才让她如此胆大妄为

anziché educarla come si deve, l'hai resa

un'incosciente,

00:23:18,509 --> 00:23:20,272

目中无人

una che guarda gli altri dall'alto in basso.

00:23:20,519 --> 00:23:21,686 **Yun Qianyue**
 皇上是吧 Imperatore, giusto?

00:23:22,240 --> 00:23:24,686
 你说我烧了一个什么破楼 你有证据吗 Hai detto che ho dato fuoco a un bordello,
 dove sono le prove?

00:23:24,687 --> 00:23:26,679
 疑罪从无的道理你知道吗 Sai cosa vuol dire concedere il beneficio del
 dubbio?

00:23:26,680 --> 00:23:28,813
 犯罪事实不清晰证据不确定 Il crimine non è chiaro e le prove sono
 incerte.

00:23:28,814 --> 00:23:31,612 **Yun Qianyue e Imperatore**
 -不应追究刑事责任 - Non dovrei avere responsabilità penale.
 -什么乱七八糟的 - Ma cosa sta farneticando?

00:23:31,613 --> 00:23:32,613 **Ye Qingran**
 我父皇 Padre...

00:23:33,142 --> 00:23:35,423
 小丫头她失忆了别听她胡话 Qianyue ha perso la memoria, non fare caso
 a ciò che dice.

00:23:35,424 --> 00:23:36,424 **Yun Qianyue**
 这 Ma...

00:23:36,474 --> 00:23:40,567 **Principe ereditario**
 云郡主是想逃避刑法假装失忆吧 La principessa Yun vuole aggirare la legge
 facendo finta di aver perso la memoria.

00:23:45,047 --> 00:23:46,047
 父皇 Padre...

00:23:46,387 --> 00:23:49,572
 请将这云浅月打入死牢 严刑逼供 ti prego di mandare Yun Qianyue nella cella
 della morte per estorcerle una confessione.

00:23:50,637 --> 00:23:52,552 **Yun Qianyue**
 我都说了 你么有证据 Ve l'ho già detto, non avete nessuna prova.

00:23:52,553 --> 00:23:54,451
 弄什么把我打入死牢 Come mi ci mandate nella cella della morte?

00:23:55,816 --> 00:23:56,816	Principe ereditario
证据	Prove?
00:23:58,199 --> 00:23:59,342	
秦都官	Ufficiale Qin.
00:24:08,024 --> 00:24:09,288	Qin Yuning
敢问郡主	Vorrei chiedervi una cosa.
00:24:09,640 --> 00:24:11,496	
你与太子订亲之日	Il giorno in cui è stato deciso il vostro
matrimonio col principe,	
00:24:11,497 --> 00:24:15,272	
皇后娘娘赏赐您一支金簪您格外珍惜	la regina vi ha donato un fermacapelli d'oro
a cui tenete particolarmente.	
00:24:15,617 --> 00:24:18,133	
除了出席宫中重要的宴会之外	Di solito non lo indossate per mostrarlo agli
altri,	
00:24:18,134 --> 00:24:19,453	
从不佩戴示人	ma soltanto per partecipare agli eventi a
corte.	
00:24:19,969 --> 00:24:22,990	
如今这金簪可还在	Dove si trova adesso quel fermacapelli?
00:24:23,742 --> 00:24:27,212	Yun Qianyue
你刚才不都说了嘛	Non l'hai detto anche tu? Non lo porto per
从来都不佩戴示人我怎么知道	mostrarlo agli altri, come potrei saperlo?
00:24:29,832 --> 00:24:31,084	Qin Yuning
可是这一支	E questo qui?
00:24:35,426 --> 00:24:36,760	Yun Qianyue
我不认识	Non so cosa sia.
00:24:37,038 --> 00:24:40,461	Qin Yuning
望春楼大火之时我带人前去灭火	Il giorno dell'incendio, ho portato i miei
uomini a spegnere le fiamme.	
00:24:40,860 --> 00:24:42,319	
事后清理现场	Dopo abbiamo dato una pulita sul posto

00:24:42,691 --> 00:24:45,638

发现五名朝中重臣丧命火场
perso la vita cinque funzionari di corte.

e abbiamo scoperto che nell'incendio hanno

00:24:45,639 --> 00:24:47,143

在他们的尸首旁

Accanto ai loro corpi...

00:24:48,545 --> 00:24:50,204

正是这支金簪

c'era proprio questo fermacapelli.

00:24:51,567 --> 00:24:53,674 **Yun Qianyue**

就算这个簪子是我的

Anche se fosse il mio,

00:24:53,675 --> 00:24:56,442

那也不能证明就是我烧了那个什么楼啊
appiccare l'incendio.

questo non dimostra che sono stata io ad

00:24:56,443 --> 00:25:00,766

就算我平时行为有些不收敛

Anche se normalmente non riesco a

contenermi,

但是本性应该不坏吧

non vuol dire che io sia una cattiva persona.

00:25:00,767 --> 00:25:01,767 **Imperatore**

来人

Soldati!

00:25:03,887 --> 00:25:05,050

你看看

Guarda qui.

00:25:06,206 --> 00:25:08,698

这画中之人是不是你啊

Questa persona nel dipinto non sei tu?

00:25:09,344 --> 00:25:12,846 **Yun Qianyue e Imperatore**

-把这女装给我穿上

- Mettetegli l'abito da donna.

-这画中之人所做的荒唐之事

- Sei o non sei stata tu

00:25:12,847 --> 00:25:14,503 **Imperatore**

是不是你做的

a fare queste cose assurde?

00:25:14,504 --> 00:25:18,345

这还只是卷一啊后面还多着呢

E questa è soltanto una delle tante!

00:25:18,651 --> 00:25:21,540

你平日里荒唐行径罄竹难书

Ormai ho perso il conto delle cose assurde

che combini!

00:25:21,541 --> 00:25:24,032

文官都要靠画来记载了
dipinti.

I funzionari registrano le informazioni con i

00:25:25,566 --> 00:25:29,521 **Yun Qianyue**

皇上这画工也太差了吧一看就不是我
quella non sono io.

Imperatore, sono disegnati malissimo,

00:25:30,568 --> 00:25:32,061 **Imperatore**

你们自己说

Ditemi voi...

00:25:32,671 --> 00:25:37,120

这画里祸害一万的魔头可在这大殿之上啊
disastri si trova in questa stanza.

se il demonio che ha causato tutti questi

00:25:43,110 --> 00:25:45,959 **Yun Qianyue**

我知道了这是要陷害我

Ho capito, questo vuole incastrarmi.

00:25:46,520 --> 00:25:49,167

是不是只要我死了就可以离开这里回去了

Forse mi basta morire per ritornare a casa.

00:25:50,401 --> 00:25:52,814

好 我认罪了 你们杀了我吧

Va bene, sono stata io. Uccidetemi.

00:25:56,904 --> 00:25:59,265 **Principe ereditario**

云郡主倒是爽快

Allora sei una persona onesta, principessa.

00:25:59,266 --> 00:26:02,474

来人啊 将云郡主打入死牢

Soldati, portatela nella cella della morte.

00:26:02,475 --> 00:26:04,801 **Ye Qingran**

等等 小丫头你胡说什么呀
ragazzina?

Aspettate! Ma cosa vai farneticando,

00:26:05,129 --> 00:26:07,639 **Yun Qianyue**

我都说了 人是我杀了 火是我放的
quelle persone e ad appiccare il fuoco.

L'ho già detto. Sono stata io ad uccidere

00:26:07,640 --> 00:26:10,428

杀人偿命天经地义 你快杀我了吧
vita. E adesso uccidimi!

È naturale pagare un crimine con la propria

00:26:10,429 --> 00:26:13,274 **Ye Qingran**

父皇不要听她胡说八道此案疑点多多
Ci sono molti dubbi in questo caso.

Padre, non ascoltare le sciocchezze che dice.

00:26:13,275 --> 00:26:15,582

一定另有隐情还望父皇明察
usciti allo scoperto.

Di certo ci sono altri segreti che non sono

00:26:15,583 --> 00:26:17,444

Yun Qianyue

你怎么那么烦人呢

Perché sei così fastidioso?

00:26:20,097 --> 00:26:23,623

Imperatrice

云浅月娇纵任性身为云浅月地姑姑
di sua zia.

Se Yun Qianyue è viziata e testarda è colpa

00:26:23,624 --> 00:26:25,841

臣妾也有管教不严之责

Non sono stata abbastanza severa con lei.

00:26:26,173 --> 00:26:30,350

如果陛下要责罚 请连同臣妾一同治罪
stesso trattamento.

Se vorrete punirla, allora voglio ricevere lo

00:26:35,115 --> 00:26:37,955

Imperatore

容爱卿 你以为呢

Funzionario Rong, tu cosa ne pensi?

00:26:39,364 --> 00:26:42,473

Rong Jing

陛下郡主如此仓促认罪求死
pena di morte troppo in fretta.

Vostra Maestà, la principessa ha accettato la

00:26:42,474 --> 00:26:44,483

实在是令人匪夷所思

È una cosa che non farebbe nessuno.

00:26:44,883 --> 00:26:46,593

倒像是患了某些癔症

Sembra quasi che sia affetta da isteria.

00:26:46,594 --> 00:26:50,156

竟说令人莫名其妙的话依臣看
parole.

Secondo me, c'è qualcos'altro dietro le sue

00:26:50,732 --> 00:26:52,712

不如先让郡主休养一番
riposi un po'?

Perché non lasciamo che la principessa si

00:26:52,713 --> 00:26:55,951

待她神志清醒之时再做打算
e poi ne riparlamo.

Aspettiamo che si riprenda completamente

00:26:56,715 --> 00:26:58,642

Imperatore

既然容爱卿说了

Sono d'accordo con il funzionario Rong.

00:26:59,218 --> 00:27:03,017
 那就先把云郡主软禁云王府 palazzo.
 Assicuratevi che la principessa non esca dal palazzo.

00:27:03,628 --> 00:27:05,579
 尽早查明案情 Indagherò sui fatti il prima possibile.

00:27:08,201 --> 00:27:10,122 **Ye Qingran e Yun Qianyue**
 -谢父皇 - Grazie, padre.
 -皇上 皇上 - Imperatore! Imperatore!

00:27:10,123 --> 00:27:12,388 **Yun Qianyue e Ye Qingran**
 -我杀人了 你别心软啊 - Sono stata io! Non essere tenero con me!
 -行了行了 - Va bene, va bene.

00:27:12,938 --> 00:27:15,295 **Yun Qianyue e Ye Qingran**
 -我杀人了我是杀人犯 - Sono stata io, sono un'assassina!
 -走走走 别说了 - Andiamo via, stai zitta.

00:27:15,296 --> 00:27:17,117 **Yun Qianyue**
 你别手下留情啊 Non avere pietà di me!

00:27:20,811 --> 00:27:22,677 **Ye Qingran**
 我正好也要去云王府看看云老王爷 Devo andare a palazzo a trovare l'Anziano Principe.

00:27:22,678 --> 00:27:24,756 **Ye Qingran e Yun Qianyue**
 -我跟你一起去宫 - Vengo con te.
 -放开放开放开 - Lasciami stare!

00:27:27,883 --> 00:27:31,932 **Ye Qingran**
 小丫头我费了那么大的劲都没有救到的人 Ragazzina, ho provato a salvarti con tutte le mie forze.

00:27:32,458 --> 00:27:35,807 **Ye Qingran**
 那弱美人轻飘飘的一句话 Quel belloccio gracilino si è preso tutto il merito dei miei sforzi dicendo due parole.
 就把所有的功劳全抱走了

00:27:35,808 --> 00:27:37,100
 我真不甘心 Che tristezza.

00:27:37,386 --> 00:27:39,196

你可不要忘了我功劳啊
ho fatto.

Però almeno tu non dimenticare quello che

00:27:39,842 --> 00:27:41,991

你千万不要被那弱美人骗了去
gracilino.

Non farti ingannare da quel belloccio

00:27:42,294 --> 00:27:45,381

那个家伙就是一个披着羊皮的大尾巴狼
da agnello.

Quel tipo non è altro che un lupo travestito

00:27:45,382 --> 00:27:46,968

吃人不吐骨头的主

È un uomo spietato.

00:27:46,969 --> 00:27:48,539

你以后离他远点

D'ora in poi cerca di stargli lontano.

00:27:49,194 --> 00:27:51,227

为什么要叫他弱美人

Yun Qianyue

Perché lo chiami belloccio gracilino?

00:27:52,085 --> 00:27:55,188

他这个人从小就体弱多病
spesso.

Ye Qingran

Perché quand'era piccolo si ammalava

00:27:55,495 --> 00:27:58,087

不像我 身体那么强壮

Non aveva un corpo forte come il mio.

00:27:58,088 --> 00:28:01,215

不过呢我一般不欺负弱小
persone deboli.

Tuttavia, non mi piace prendere in giro le

00:28:01,947 --> 00:28:03,569

原来是个药罐子

Yun Qianyue

Quindi è di salute cagionevole.

00:28:04,995 --> 00:28:07,666

这破梦到底什么时候能醒来
sogno?

Quando potrò svegliarmi da questo folle

00:28:07,667 --> 00:28:11,565

本来以为变成了女霸总结果是杀人犯
sono un'assassina.

Pensavo di diventare forte e potente, invece

00:28:12,259 --> 00:28:13,493

你说什么

Ye Qingran

Cosa stai dicendo?

00:28:14,563 --> 00:28:16,454 **Yun Qianyue**
 没什么四殿下 Niente, Vostra Altezza.

00:28:16,455 --> 00:28:19,220 **Ye Qingran**
 小丫头你今天怎么怪怪的 Ragazzina, oggi sei davvero strana.

00:28:19,467 --> 00:28:20,957
 你不认识我了 Non mi riconosci più.

00:28:20,958 --> 00:28:23,600
 你以前从来都不是对我直呼其名的 Non sei mai stata così formale con me.

00:28:27,410 --> 00:28:28,862 **Yun Qianyue**
 毕竟你太久没回来了嘛 In fondo non tornavi da un po'.

00:28:28,863 --> 00:28:32,244
 人和人之间的感情要经常联络才能牢固的嘛 I rapporti tra le persone restano solidi
 quando vengono coltivati.

00:28:32,245 --> 00:28:33,749
 这可怪不得我 Non è colpa mia.

00:28:33,750 --> 00:28:38,590 **Ye Qingran**
 那弱美人闭府也有十年了 Quel belloccio gracilino è stato chiuso in
 casa 你怎么能和他那般亲近 per dieci anni, come mai siete così
 intimi?

00:28:39,688 --> 00:28:41,606 **Yun Qianyue**
 我哪里同他亲近了 Non è vero che siamo intimi.

00:28:43,227 --> 00:28:45,416
 偷偷告诉你啊 我失忆了 Ti dico un segreto, ho perso la memoria.

00:28:45,855 --> 00:28:47,346 **Ye Qingran**
 又来 Ancora con questa storia.

00:28:47,347 --> 00:28:51,143
 丫头你别闹了你这失忆症都快每月一发了 Adesso smettila. Ogni mese ti viene
 l'amnesia.

00:28:52,506 --> 00:28:54,512
 从今天起你叫我轻染吧 Da oggi puoi chiamarmi Qingran.

00:28:54,513 --> 00:28:57,392	Yun Qianyue e Ye Qingran
-轻染	-Qingran.
-小魔王也可以	- Puoi chiamarmi anche piccolo diavolo,
00:28:57,393 --> 00:29:00,693	Ye Qingran
或者阿染 染爷 随你高兴	oppure fratello Ran, o zio Ran, quello che
preferisci.	
00:29:01,198 --> 00:29:03,820	
我啊只想要一个公平的起点	Voglio che ricominciamo da capo.
00:29:03,821 --> 00:29:06,714	
我从西域带来了一匹好马 要不要试试啊	Ho portato un cavallo dalle Regioni
Occidentali, vuoi provarlo?	
00:29:06,715 --> 00:29:08,498	Yun Qianyue
好的呀 染爷	E va bene, zio Ran.
00:29:26,231 --> 00:29:28,875	Ye Qingran
小丫头我们明天去骑马怎么样	Ti va se domani andiamo a fare un giro a
cavallo?	
00:29:29,371 --> 00:29:30,521	Yun Qianyue
不想去	Non mi va.
00:29:31,485 --> 00:29:33,287	Ye Qingran
那我们去钓鱼	Allora andiamo a pescare.
00:29:33,836 --> 00:29:34,964	Yun Qianyue
没兴趣	Non mi va.
00:29:35,175 --> 00:29:37,259	Nonno Yun
是臭丫头回来了吗	Quella disgraziata è tornata?
00:29:37,459 --> 00:29:38,670	Ye Qingran
快走快走	Andiamo, veloce.
00:29:39,049 --> 00:29:41,694	
云爷爷 是小丫头回来了	Nonno Yun, Qianyue è tornata.
00:29:42,874 --> 00:29:46,189	Nonno Yun
劳烦四殿下把这臭丫头送回来了	Ti ringrazio di aver riportato qui questa
disgraziata.	

00:29:46,471 --> 00:29:49,833
大老远我就听着那猪鼻子哼哼了 Ho sentito il suo grugnito da lontano.

00:29:50,813 --> 00:29:52,629
臭丫头你回来了你 Brutta disgraziata, sei tornata.

00:29:54,004 --> 00:29:55,144 **Yun Qianyue**
爷爷好 Ciao, nonnino.

00:29:56,792 --> 00:29:59,480 **Nonno Yun**
你不认识我 你这个混丫头片子 Non mi riconosci. Sei un'irresponsabile!

00:29:59,481 --> 00:30:03,898
你这个混丫头本事大了还敢放火烧楼了你 incendiare edifici! Hai così tante capacità e invece te ne vai a

00:30:03,899 --> 00:30:07,022 **Nonno Yun e Ye Qingran**
-连爷爷都不认识了 - Non riconosci neanche me.
-听父皇说您生病了 - Mio padre ha detto che siete ammalato.

00:30:07,023 --> 00:30:08,977 **Ye Qingran**
看来您是大病好了 Mi sembra che stiate molto meglio.

00:30:14,058 --> 00:30:15,633 **Yun Qianyue**
还挺会装的 È davvero bravo a fingere.

00:30:16,969 --> 00:30:21,693 **Nonno Yun**
你个臭丫头我要不是为了救你 Per salvare questa disgraziata, ho fatto finta
我还用故意在皇上面前装病吗 di stare male davanti all'imperatore.

00:30:21,694 --> 00:30:25,457 **Nonno Yun e Ye Qingran**
-你个臭丫头 - Disgraziata.
-小丫头累了一天了让她回去休息吧 - La ragazza è stanca, fatela riposare.

00:30:25,810 --> 00:30:27,572 **Yun Qianyue e Nonno Yun**
-我先走了 - Io vado.
-你给我回来了 - Torna subito qui!

00:30:27,573 --> 00:30:30,552 **Ye Qingran**
云爷爷天色已晚您也早点休息我回宫了啊 - Nonno Yun, si è fatto tardi, andate a
riposare anche voi. Io torno a palazzo.

00:30:32,361 --> 00:30:34,265 **Nonno Yun**
看我明天怎么收拾你 Domani ti metto a posto io!

00:30:37,546 --> 00:30:40,013 **Yun Qianyue**
 这老头可真够凶的
 Quel vecchio è davvero aggressivo.

00:30:40,014 --> 00:30:43,222 **Cai Lian**
 小姐 您可不能这么说
 Signora, non dite così.

00:30:43,223 --> 00:30:48,183
 全天圣无人不知老王爷最疼的可是小姐您啊
 Tutto l'impero sa che l'Anziano Principe vi vuole un gran bene.

00:30:49,743 --> 00:30:50,941 **Yun Qianyue**
 我问你
 Dimmi una cosa.

00:30:50,942 --> 00:30:54,128
 我当真是这云府的嫡女
 Sono davvero una nobile della famiglia Yun?

00:30:54,129 --> 00:30:55,420 **Cai Lian**
 那当然了
 Certo che sì.

00:30:56,051 --> 00:30:58,988
 小姐你就别装失忆了
 Signora, smettetela di far finta di non ricordare.

00:30:58,989 --> 00:31:01,745
 这已经是第一百零八次失忆了
 Questa è già la centottesima volta che lo fate.

00:31:04,180 --> 00:31:07,645 **Yun Qianyue**
 我问你啊 那这个景世子他什么人
 Nobile Jing?
 Dimmi un'altra cosa. Che tipo di persona è il

00:31:10,791 --> 00:31:13,862 **Cai Lian**
 景世子是容王府的世子殿下呀
 famiglia Rong.
 Il Nobile Jing è il principe ereditario della

00:31:13,863 --> 00:31:17,911
 他可是天圣第一才子和第一财主呢
 È l'uomo più talentuoso e ricco dell'impero.

00:31:17,912 --> 00:31:22,361
 文韬武略无一不精 擅长经商 富可敌国呢
 ed è anche schifosamente ricco.
 È un abile stratega, un ottimo commerciante

00:31:22,744 --> 00:31:25,699
 连当今的圣上都要忌惮他几分
 È temuto persino dalla famiglia reale.

00:31:25,700 --> 00:31:28,855

只是荣王殿下和王妃去得早

prematuramente,

00:31:28,856 --> 00:31:32,214

所以容王府更由他孤身一人打理了

affari di famiglia.

00:31:32,215 --> 00:31:34,205

不过听说他精通医术

campo medico

00:31:34,206 --> 00:31:36,460

全天圣的御医都比不了他呢

livello.

00:31:36,777 --> 00:31:39,329

可就是唯独治不好他自己的病

la sua malattia.

00:31:39,741 --> 00:31:41,083

那他得了什么病啊

Yun Qianyue

Tuttavia i suoi genitori sono morti

quindi ha dovuto gestire da solo tutti gli

Ho sentito che ha grandi conoscenze in

e che nessun dottore dell'impero è al suo

Nonostante questo, non è riuscito a curare

Che malattia ha?

00:31:41,753 --> 00:31:43,199

那我就知道了

Cai Lian

Questo non lo so.

00:31:43,659 --> 00:31:46,984

不过听说他大病十年都不曾出府

per dieci anni non è uscito di casa.

Ma ho sentito che è stato così malato che

00:31:46,985 --> 00:31:48,377

应该不轻吧

Dev'essere stata una cosa grave.

00:31:48,906 --> 00:31:52,022

对了四殿下还总是喊他弱美人呢

bellocchio gracilino.

Giusto, il quarto principe lo chiama spesso

00:31:52,023 --> 00:31:53,910

应该就是嫌他的身子骨弱

ossa deboli.

Credo che lo faccia per rinfacciargli che ha le

00:31:55,628 --> 00:31:58,709

看来这个人跟穆小七真的没什么关系啊

Yun Qianyue

A quanto pare quest'uomo non ha niente a

che fare con Mu Xiaoqi.

00:31:59,536 --> 00:32:01,672		
这里应该是个虚构的世界		Questo dev'essere un mondo immaginario.
00:32:02,178 --> 00:32:03,936		
可是我怎么会跑到这儿来呢		Ma come ho fatto ad arrivare qui?
00:32:05,896 --> 00:32:07,542		
到底怎么样才能回去		E come faccio a ritornare a casa?
00:32:08,435 --> 00:32:11,271	Cai Lian	
小姐 你又在说什么呀		Signora, cosa state dicendo?
00:32:12,296 --> 00:32:13,424	Yun Qianyue	
没事没事		Niente, niente.
00:32:15,606 --> 00:32:19,449	Cai Lian	
那小姐 您早些歇息吧 今天都折腾一天了		Allora andate a riposare. È stata una
giornata faticosa.		
00:32:27,671 --> 00:32:31,150	Yun Qianyue	
明明是在被穆小七的手下追杀		Sono certa che gli uomini di Mu Xiaoqi mi
stessero inseguendo,		
00:32:31,632 --> 00:32:34,802		
怎么突然又来到了这个什么天圣		ma come sono finita improvvisamente in
questo strano impero?		
00:32:34,803 --> 00:32:36,582		
成为了什么郡主		Sono anche diventata una principessa.
00:32:38,375 --> 00:32:40,245		
我到底怎么样才能回去		Come faccio a tornare a casa?
00:32:43,658 --> 00:32:45,400		
这都什么事啊		Com'è successo tutto questo?
00:32:47,230 --> 00:32:49,058		
我家的狗还没人喂		Devo dare da mangiare al cane.
00:32:50,740 --> 00:32:52,790		
淘宝的东西还没到货		I miei acquisti su Taobao non sono ancora
arrivati.		
00:32:54,236 --> 00:32:56,504		
怎么就来这儿了		Come sono arrivata qui?

00:33:04,276 --> 00:33:06,579

凡借尸还魂者
corpo

Tutti coloro che si reincarnano in un altro

00:33:06,873 --> 00:33:09,390

无阳寿也无阴寿

non saranno né vivi, né morti.

00:33:10,010 --> 00:33:13,124

或月余或一年并无定数

Potrebbero vivere un mese o anche un anno.

00:33:13,793 --> 00:33:18,542

只是大限将至注定灰飞烟灭不得轮回
ad arrivare, senza più reincarnarsi.

Il giorno in cui saranno cenere è destinato

00:33:20,531 --> 00:33:23,202

若遇此怪事可用镜照之

Se dovesse capitare questa strana

situazione, basta usare uno specchio.

00:33:24,001 --> 00:33:25,305

镜 镜子

Specchio... uno specchio.

00:33:39,749 --> 00:33:41,065

怎么消失了

L'immagine è scomparsa?!

00:33:43,580 --> 00:33:44,580

难道

Forse...

00:33:45,985 --> 00:33:48,595

是因为我不属于这个世界

è perché non appartengo a questo mondo.

00:33:48,596 --> 00:33:51,598

所以我的磁场会越来越弱
sempre più debole,

Quindi il mio campo magnetico diventerà

00:33:52,417 --> 00:33:55,061

直到消失不见 灰飞烟灭

fino a che non diventerò cenere.

00:33:56,924 --> 00:33:59,960

天哪 我不会死在这儿吧

Santo cielo! Non posso morire qui!

00:34:01,042 --> 00:34:03,138

我可不想死啊

Non voglio morire!

00:34:55,346 --> 00:34:56,652

Rong Jing

这不是云郡主嘛

La principessa Yun?

00:34:56,910 --> 00:34:59,460

你怎么一个人在这儿 大家都在找你呢

Cosa ci fai qui? Ti stanno cercando tutti.

00:34:59,978 --> 00:35:03,938 **Yun Qianyue**

刚才宫宴上皇上姑父说我是未来的太子妃
la futura moglie del principe ereditario.

Al banchetto l'imperatore ha detto che sono

00:35:04,550 --> 00:35:06,489

可我不想嫁给太子殿下

Io però non voglio sposarlo.

00:35:06,777 --> 00:35:09,415 **Rong Jing**

是啊 太子殿下太可怜了

Già, il principe mi fa un po' pena.

00:35:10,154 --> 00:35:12,445 **Yun Qianyue e Rong Jing**

-说什么

- Che vuoi dire?

-我说错了吗

- Non è così?

00:35:12,446 --> 00:35:16,516 **Rong Jing**

我听说太子殿下特别嫌弃你真是为难他了
lo metti in imbarazzo.

Ho sentito che non gli piaci per niente e che

00:35:16,908 --> 00:35:20,398

也是 云郡主顽劣不堪又野蛮刁钻

È così. Sei testarda e insolente, principessa.

00:35:20,892 --> 00:35:23,946

若是太子娶了你后宫肯定会一团糟的
disastro come moglie.

Se il principe dovesse sposarti, saresti un

00:35:23,947 --> 00:35:27,231 **Rong Jing e Yun Qianyue**

-如何母仪天下
donne?

- Come diventeresti un modello per le

-谁稀罕仪天下呀

- E chi vuole esserlo?

00:35:27,681 --> 00:35:29,070 **Yun Qianyue**

说谁野蛮呢

A chi hai dato dell'insolente?

00:35:29,364 --> 00:35:33,065 **Rong Jing**

全天圣谁不知道云郡主胸无点墨

Tutto l'impero sa che sei un'analfabeta.

00:35:33,066 --> 00:35:35,472

毫无教养姿色也普通
bella.

Sei ineducata e neanche particolarmente

00:35:35,473 --> 00:35:38,746

别说天家的太子了就连普通的男子
un uomo comune.

Non sei adatta a un principe e neanche ad

00:35:39,586 --> 00:35:41,635

怕是也没人敢娶你吧
sposarti.

Temo che nessuno avrà il coraggio di

00:35:42,317 --> 00:35:43,491

你再说一遍

Yun Qianyue

Cosa hai detto?

00:35:43,492 --> 00:35:46,225

难道云郡主的耳朵也不好使
neanche le orecchie.

Rong Jing

A quanto pare non ti funzionano bene

00:35:51,757 --> 00:35:54,056

救命啊 救命啊

Aiuto! Aiuto!

00:35:58,537 --> 00:36:00,860

这家伙不会真的不会水吧
nuotare.

Yun Qianyue

Non dirmi che questo qua davvero non sa

00:36:28,413 --> 00:36:32,056

还说自己不野蛮 简直是蛮横不理
e rifiuti di ammetterlo.

Rong Jing

E poi dici che non sei insolente. Sei testarda

00:36:32,057 --> 00:36:33,608

不知廉耻你

Sei senza vergogna.

00:36:33,890 --> 00:36:36,927

兄弟你没事吧 可是我救了你

Yun Qianyue

Ma non ti sei fatto niente, ti ho pure salvato.

00:36:37,446 --> 00:36:39,920

-这个是哪啊

Yun Qianyue e Rong Jing

- Quello che dici non è vero.

-装什么装

- Smettila di fingere.

00:36:40,655 --> 00:36:45,093

我知道了 原来你不想
sposare

Rong Jing

Lo sapevo. Il motivo per cui non vuoi

嫁给太子殿下是喜欢我

il principe è perché in realtà ti piaccio io.

00:36:45,094 --> 00:36:46,311

你说什么

Yun Qianyue

Ma che dici?

00:36:46,312 --> 00:36:48,298 **Rong Jing**
那为什么你要悄悄亲我
Allora perché mi hai baciato?

00:36:48,580 --> 00:36:50,442 **Yun Qianyue e Rong Jing**
-我那是人工呼吸
- Stavo facendo la respirazione bocca a bocca.
-你干什么
- Che fai?

00:36:50,443 --> 00:36:53,242 **Yun Qianyue e Rong Jing**
-为了救你
- L'ho fatto per salvarti.
- 还想把我推入水中吗
- Vuoi buttarmi di nuovo in acqua?

00:36:53,243 --> 00:36:55,691 **Yun Qianyue e Rong Jing**
-你这人怎么这么不讲道理
- Perché sei così irragionevole?
-谁不讲道理啊
- Chi sarebbe irragionevole?

00:36:55,692 --> 00:36:57,497 **Yun Qianyue e Rong Jing**
-我说的就是你 放开我
- Tu! Lasciami andare!
-说谁呢
- Chi?

00:36:57,498 --> 00:36:59,115 **Yun Qianyue e Rong Jing**
-明明是你
- Ovviamente sei tu.
-你放开我
- Lasciami andare!

00:37:03,760 --> 00:37:04,760 **Rong Jing**
救命啊
Aiuto!

00:37:05,353 --> 00:37:07,296 **Rong Jing e Yun Qianyue**
-救命
- Aiuto!
-来人哪
- Qualcuno ci aiuti!

00:37:07,297 --> 00:37:09,379 **Rong Jing**
有人落水了 救命
Siamo caduti in acqua! Aiuto!

00:37:09,380 --> 00:37:10,687 **Adulto**
在哪儿呢
Dove siete?

00:37:10,688 --> 00:37:12,747 **Rong Jing e Adulti**
-来人哪
- Qualcuno ci aiuti!
- 来了来了来了
- Siamo qui!

00:37:25,203 --> 00:37:26,684 **Rong Jing**
一晃十年
Sono passati dieci anni.

00:37:27,685 --> 00:37:31,540

没想到一出府竟遇到了你
avrei davvero rincontrata.

Non pensavo che una volta uscito di casa ti

00:37:44,056 --> 00:37:46,908 **Yun Qianyue**

完了完了 又迟到了 闹铃怎么没响
sveglia non ha suonato?

Ho finito, ho fatto di nuovo tardi. Perché la

00:37:47,707 --> 00:37:48,835

手机呢

Dov'è il mio telefono?

00:37:55,929 --> 00:37:57,633

我怎么还在这个破地

Perché sono ancora in questo posto?

00:37:57,634 --> 00:37:59,276

这梦也太长了吧

Questo sogno sta durando troppo.

00:38:01,490 --> 00:38:04,781

肚子好饿 先填饱肚子再说
piena.

Ho fame. È meglio ripensarci con la pancia

00:38:05,122 --> 00:38:06,757

有没有人哪

C'è qualcuno?

00:38:06,957 --> 00:38:07,957 **Cai Lian**

小姐

Signora.

00:38:09,086 --> 00:38:11,084

小姐今天起得可真早

Signora, oggi vi siete svegliata presto.

00:38:11,696 --> 00:38:13,881 **Yun Qianyue**

好饿啊 有没有吃的

Ho fame, c'è qualcosa da mangiare?

00:38:13,882 --> 00:38:17,930 **Cai Lian**

小姐您先洗把脸

Signora, intanto lavatevi la faccia.

奴婢一会儿就去给您准备吃的
mangiare.

Tra un attimo vi prepareremo qualcosa da

00:38:20,253 --> 00:38:21,253 **Yun Qianyue**

牙刷

Lo spazzolino.

00:38:21,567 --> 00:38:22,860 **Cai Lian**

什么是牙刷啊

Cos'è uno spazzolino?

00:38:24,242 --> 00:38:25,658 **Yun Qianyue**
就是清洁牙齿得工具 Serve per lavare i denti.

00:38:25,659 --> 00:38:27,461 **Yun Qianyue e Cai Lian**
-算了算了 你肯定没有 - Lascia stare, di sicuro non c'è.
-有有有 - Ce l'ho.

00:38:32,241 --> 00:38:34,379 **Yun Qianyue e Cai Lian**
-这是什么 - Cos'è questo?
-晨爵齿木啊 - È il legnetto per i denti.

00:38:34,380 --> 00:38:36,328 **Cai Lian**
还是小姐您教我的呢 Se volete potete spiegarmi cosa volete.

00:38:39,057 --> 00:38:41,620 **Yun Qianyue**
这日子过得也太原汁原味了吧 Che vita misera.

00:38:43,092 --> 00:38:45,842
不行 我得想办法回去才行 Non va bene, devo trovare un modo per
tornare indietro.

00:38:46,124 --> 00:38:48,356 **Cai Lian e Yun Qianyue**
-回哪儿啊 - Tornare dove?
-回老家 - Tornare a casa.

00:38:49,359 --> 00:38:52,297 **Yun Qianyue**
你们这儿有没有什么办法可以让灵魂出窍 Esiste per caso un modo per far uscire
l'anima dal corpo?

00:38:53,647 --> 00:38:54,987 **Cai Lian**
没有啊 No.

00:38:55,233 --> 00:38:57,526
但是奴婢小时候丢过魂 Però una volta quando ero piccola ho perso
la mia anima.

00:38:57,527 --> 00:39:00,640
家里人都是敲锣喊魂给我喊回来的 I miei parenti l'hanno richiamata suonando
un gong.

00:39:03,635 --> 00:39:04,635 **Yun Qianyue**
敲锣 Suonare un gong.

00:39:06,762 --> 00:39:09,316		
我有办法了 厨房在哪儿		Ho trovato. Dov'è la cucina?
00:39:09,575 --> 00:39:11,201	Cai Lian	
出门右拐啊		Appena uscite a destra.
00:39:11,907 --> 00:39:15,149		
小姐 您这次是被圣上禁足的		Signora, l'imperatore vi ha ordinato di non
uscire.		
00:39:15,150 --> 00:39:17,355		
可不能再出去闯祸了		Non potete mettervi nei guai.
00:39:19,800 --> 00:39:22,831	Yun Qianyue	
不能出去是吧 你过来		Non posso uscire? Vieni qua.
00:39:22,832 --> 00:39:24,322	Cai Lian	
干吗啊 小姐		Cosa fate, signora?
00:39:24,699 --> 00:39:28,030	Yun Qianyue	
既然禁足就得有个人在这儿思过才像样嘛		Visto che non posso uscire, basta che ci sia
qualcuno qui a rimuginare sui suoi errori.		
00:39:28,335 --> 00:39:30,506	Cai Lian	
那这次换个人吧 换箏儿		Allora questa volta fatelo fare a Zheng.
00:39:32,313 --> 00:39:35,722	Yun Qianyue	
少废话了 我看啊就你身形样貌与我最相似了		Non dire sciocchezze, tu sei quella che mi
somiglia di più.		
00:39:35,957 --> 00:39:38,301		
我走了拜拜 God bless you		Me ne vado, bye bye, God bless you.
00:39:38,302 --> 00:39:39,302	Cai Lian	
小姐		Signora.
00:39:41,726 --> 00:39:43,384	Zheng	
我帮你把门关好		Vado a chiudere la porta.
00:39:45,579 --> 00:39:49,407		
小姐 这个法子不行您还是别再出门了		Signora, questo metodo non va bene, restate
a casa.		
00:39:49,408 --> 00:39:52,534		
老王爷怪罪下来我也遭殃啊		Quando l'Anziano Principe vi punirà, se la
prenderà anche con me.		

00:39:57,381 --> 00:39:58,552 **Yun Qianyue**
你过来 Vieni qua.

00:39:58,553 --> 00:40:02,467 **Zheng**
小姐不行 我可不能当替身个头都不一样 Signora, non va bene. Non posso prendere il
vostro posto, non vi somiglio per niente.

00:40:02,468 --> 00:40:04,782 **Yun Qianyue**
就是看你块头大 趴下 Sei soltanto un po' più robusta. Abbassati.

00:40:04,783 --> 00:40:07,733
趴在这里 把自己想成是个凳子知道吗 Mettiti qui, accovacciata come uno sgabello,
ok?

00:40:26,215 --> 00:40:27,813 **Zheng**
小姐早点回来 Signora, tornate presto.

00:40:26,215 --> 00:40:27,813
小姐早点回来 Aspetterò qui il vostro ritorno.

00:40:30,458 --> 00:40:32,298 **Yun Qianyue**
你不用等我了我不回来了 Non c'è bisogno che mi aspetti, non tornerò.

00:40:33,851 --> 00:40:35,468 **Zheng**
小姐 小姐 Signora, signora.

00:40:33,851 --> 00:40:35,468 **Yun Qianyue**
小姐 小姐 Quand'è che arriverà un fulmine?

00:40:42,936 --> 00:40:44,605
我先找好最佳的位置 Nel frattempo mi trovo un bel posto.

00:40:46,402 --> 00:40:47,578
就这里 Ecco qui.

00:41:01,405 --> 00:41:04,152
什么时候才能打雷啊 Quand'è che arriverà un fulmine?

00:41:04,946 --> 00:41:09,746
等这雷一劈下来我灵魂出窍 Quando il fulmine mi colpirà la mia anima
肯定就可以回家了 lascerà il mio corpo e tornerò a casa.

00:41:13,977 --> 00:41:15,235
来了来了 Eccolo, eccolo.

00:41:16,221 --> 00:41:17,522

快劈死我

Veloce, folgorami!

00:41:25,225 --> 00:41:28,916

老天你劈准一点啊 我在这儿 我在这儿
qui.

Cavolo, prendi bene la mira. Sono qui, sono

00:41:29,369 --> 00:41:30,757

看准了 这儿

Ma ci vedi? Sono qui!

Episodio 2

00:02:20,615 --> 00:02:22,595

我怎么还在这儿啊

Yun Qianyue

Perché sono ancora qui?

00:02:23,736 --> 00:02:25,857

老天爷，不带这么玩的

Dio, perché mi fai questo?

00:02:41,712 --> 00:02:43,765

要不然从这儿跳下去算了

Magari potrei saltare giù e basta.

00:02:47,161 --> 00:02:51,130

可是这看上去有点高啊

Però mi sembra un po' troppo alto,

会不会很疼啊

potrei farmi molto male.

00:02:51,566 --> 00:02:54,354

要是没摔死，摔个半身不遂
metà corpo?

E se non morissi sul colpo? Resterei senza

00:02:59,112 --> 00:03:01,791

不管了反正在这儿也是杀人犯
un'assassina.

Non importa. Qui sono comunque

00:03:01,792 --> 00:03:03,277

迟早都得死

Prima o poi tutti dobbiamo morire.

00:03:03,688 --> 00:03:05,082

早死早超生

Prima morirò, prima tonerò nel mio corpo.

00:03:23,366 --> 00:03:25,248

Ye Qingran

谁在门口放的水缸啊
all'entrata?

Chi ha messo la tinozza dell'acqua

00:03:27,220 --> 00:03:29,718 **Zheng**
 对不起四殿下，是我们家小姐放的
 nostra Signora. Chiedo scusa, Vostra Altezza. È stata la

00:03:29,719 --> 00:03:31,636 **Zheng e Ye Qingran**
 -说是防贼 - È per difenderci dai ladri.
 -什么防贼 - Quali ladri?

00:03:31,637 --> 00:03:34,225 **Ye Qingran e Zheng**
 -你家小姐呢 叫她出来 - Dov'è la tua Signora? Falla uscire.
 -不在 - Non c'è.

00:03:34,474 --> 00:03:36,359 **Zheng e Ye Qingran**
 -在 - Anzi c'è.
 -到死在不在 - C'è o non c'è?

00:03:36,360 --> 00:03:38,494 **Zheng e Ye Qingran**
 -不行四殿下 - Non potete entrare così.
 -你让开 - Spostati.

00:03:38,495 --> 00:03:40,051 **Ye Qingran e Zheng**
 -小丫头 - Ragazzina!
 -四殿下 - Vostra Altezza.

00:03:43,235 --> 00:03:44,235 **Ye Qingran**
 小丫头 Ragazzina.

00:03:46,381 --> 00:03:47,824
 小丫头 你怎么了 Ragazzina, cos'hai?

00:03:49,443 --> 00:03:51,966 **Cai Lian**
 偶感风寒 身体不适 Sono un po' raffreddata, non mi sento bene.

00:03:51,967 --> 00:03:54,516
 四殿下你请先回吧 Vostra Altezza, per favore lasciatemi sola.

00:03:55,213 --> 00:03:56,403 **Ye Qingran**
 你生病了 Ti sei ammalata.

00:03:56,888 --> 00:03:58,669
 这声音怎么也变了 Come mai ti è cambiata anche la voce?

00:04:00,987 --> 00:04:02,695 **Cai Lian**
 嗓子有些不适 Mi fa un po' male la gola.

00:04:06,815 --> 00:04:07,815	Ye Qingran	
彩莲		Cai Lian!
00:04:09,102 --> 00:04:10,252	Cai Lian	
四殿下		Vostra Altezza.
00:04:10,476 --> 00:04:12,891	Ye Qingran	
说吧 你们家小姐去哪儿了		Dimmi dov'è andata la vostra Signora.
00:04:13,240 --> 00:04:15,486	Cai Lian	
奴婢 奴婢不知		Io... io non lo so.
00:04:15,487 --> 00:04:18,549	Ye Qingran	
不说是吧 好 我现在就去告诉老王爷		Non vuoi dirmelo, vero? Bene, allora vado
subito ad informare l'Anziano Principe.		
00:04:18,550 --> 00:04:19,708	Cai Lian	
别别		Non lo fate.
00:04:24,883 --> 00:04:25,883		
小姐		La Signora...
00:04:27,189 --> 00:04:29,505		
小姐又偷跑出府了		la Signora è scappata di nuovo dal palazzo.
00:04:40,066 --> 00:04:43,315	Yun Qianyue	
不是吧 这样都没死 这样都没死		Non è possibile. Non sono morta neanche
così.		
00:04:44,476 --> 00:04:46,300		
想死这么那么难呢		Perché morire è così difficile?
00:04:53,625 --> 00:04:55,091		
这是什么地方		Dove mi trovo?
00:05:25,640 --> 00:05:26,872		
怎么又是你啊		Di nuovo tu?
00:05:28,725 --> 00:05:33,278	Rong Jing	
没想到大名鼎鼎的云郡主竟也行这偷窥之事		Non avrei mai pensato che la famosa
principessa Yun fosse anche una guardona.		
00:05:33,279 --> 00:05:34,536	Yun Qianyue	
谁偷窥了		Ma chi ti guarda.

00:05:35,352 --> 00:05:39,763

你这光天百日的在这里洗澡还说别人偷窥
sono gli altri a fare i guardoni.

00:05:40,024 --> 00:05:42,213 **Rong Jing**

郡主是命定的太子妃

00:05:42,623 --> 00:05:45,332

偌被旁人发现你衣冠不整的
trasandata,

00:05:45,333 --> 00:05:47,844

和荣王府的世子混在一起

Rong.

00:05:48,303 --> 00:05:50,079

叫太子作何感想

00:05:50,779 --> 00:05:54,378

恐怕你的皇后梦很快就要灰飞烟灭了
regina possa andare in fumo?

00:05:54,732 --> 00:05:56,214 **Yun Qianyue**

谁稀罕当皇后啊

00:05:59,342 --> 00:06:01,406

也不知道是真的还是装的

00:06:02,404 --> 00:06:04,439

你到底为什么会来这里啊

00:06:04,440 --> 00:06:06,135 **Rong Jing**

这话应该我问你吧

00:06:06,136 --> 00:06:10,378

郡主不是被皇上禁足了吗

怎么会从这上面掉下来呢

00:06:13,393 --> 00:06:14,463

我明白了

00:06:14,936 --> 00:06:18,979

原来是在望春楼大火之后 郡主自知罪孽深重
Primavera,

Hai passato l'intera giornata a lavarti. E poi

Voi siete la futura moglie del principe.

Non potete farvi vedere dalla gente

mentre state insieme all'erede della famiglia

Cosa potrebbe pensare il principe ereditario?

Temete che il vostro sogno di diventare

E chi ci tiene a esserlo?

Non so neanche se questa è la realtà.

Tu invece perché sei qui?

Questo dovrei chiedervelo io.

Non dovevate rimanere in casa?

Come avete fatto a cadere da là sopra?

Ho capito.

Dopo l'incendio al palazzo Vista di

郡主自知罪孽深重 . avete capito di essere una donna immorale.

00:06:18,980 --> 00:06:22,502 **Rong Jing e Yun Qianyue**

-所以畏罪自杀来了 - Quindi volevate punirvi col suicidio.

-谁畏罪自杀了 - Ma cosa stai dicendo?

00:06:23,302 --> 00:06:27,699 **Yun Qianyue**

我是因为 下雨路滑 一不小心失足掉下来了 Sono caduta perché...era piovuto, la strada era bagnata e sono scivolata per sbaglio.

00:06:40,571 --> 00:06:43,749

还不都是因为你啊 要不是你把我的手机扔了 Invece è tutta colpa tua. Se non avessi buttato via il mio cellulare,

00:06:43,750 --> 00:06:46,097

我用得着用这种方法回去吗 non avrei dovuto usare questo sistema per andarmene.

00:06:47,077 --> 00:06:49,960

不对 都怪那个该死的穆小七 No. La colpa è di quello stronzo di Mu Xiaoqi.

00:06:50,938 --> 00:06:52,110

穆小七 Mu Xiaoqi.

00:06:58,467 --> 00:07:00,397

穆小七也失踪了 Anche lui è scomparso.

00:07:00,957 --> 00:07:03,736

难道他也是来了这里 Magari anche lui è finito qui.

00:07:07,116 --> 00:07:10,500

景世子 你是不是从另一个是借来的 Nobile Jing, non è che per caso vieni da un altro mondo?

00:07:15,848 --> 00:07:18,543 **Rong Jing**

我不知道郡主在胡言乱语些什么 Non capisco cosa stiate blaterando, principessa.

00:07:21,475 --> 00:07:23,658 **Yun Qianyue**

景世子 我跟你说明啊 Adesso te lo spiego, nobile Jing.

00:07:23,659 --> 00:07:27,816

你跟我一样是现代人 Tu ed io veniamo dalla stessa epoca.

你现在想不起来没有关系 Non importa se adesso non te lo ricordi.

00:07:28,227 --> 00:07:30,529		
我会给你时间慢慢想起来		Tra un po' di tempo ci riuscirai.
00:07:30,800 --> 00:07:32,202		
我会帮你慢慢想起来		Ti aiuterò io a ricordare.
00:07:33,317 --> 00:07:36,265		
而且啊 我必须得把你带回去		E poi, devo per forza riportarti indietro,
00:07:36,266 --> 00:07:39,710		
要不然的话 你那些手下也一样让我必死无疑		altrimenti i tuoi uomini mi uccideranno
comunque.		
00:07:40,561 --> 00:07:43,829	Rong Jing	
听说郡主得了失忆症 我看不是		Mi hanno detto che soffrite di amnesia, ma a
me non sembra.		
00:07:44,797 --> 00:07:46,160		
是失心疯		È più una forma di pazzia.
00:07:47,910 --> 00:07:49,035	Yun Qianyue	
你站住		Non scappare!
00:07:49,634 --> 00:07:52,276	Rong Jing	
你若不想留在这里喂狼就跟着我出来		Seguitemi, se non volete diventare cibo per
lupi.		
00:07:52,277 --> 00:07:56,475		
但别离我太远 三尺之距 记好了		Però non statemi troppo vicina, ricordate di
stare a un metro di distanza.		
00:07:56,896 --> 00:07:59,649	Yun Qianyue	
为了能够带你回去 我就暂且听你的		Pur di riportarti indietro, per il momento ti
darò ascolto.		
00:08:00,068 --> 00:08:01,068		
你等等我		Aspettami!
00:08:03,713 --> 00:08:05,008		
你等一下		Aspetta un attimo.
00:08:09,579 --> 00:08:11,795		
我们现在要去哪儿了啊		Dove stiamo andando?
00:08:16,680 --> 00:08:17,745	Rong Jing	
三尺		Un metro.

00:08:18,281 --> 00:08:19,662 **Yun Qianyue**
 我也不是故意的 Non l'ho fatto apposta.

00:08:19,922 --> 00:08:23,869 **Rong Jing**
 郡主想要投怀送抱的话 Se desiderate tanto un abbraccio,
 下次麻烦想个好点的理由 la prossima volta inventatevi una scusa
 migliore.

00:08:24,659 --> 00:08:27,549 **Yun Qianyue**
 谁要投怀送抱啊 你真是自作多情 Ma chi ti vuole abbracciare! Certo che hai
 una fervida immaginazione.

00:08:37,862 --> 00:08:41,269 **Servitore**
 主子 主子你怎么跟郡主一起出来了 Padrone, padrone, come mai siete insieme
 alla principessa?

00:08:44,162 --> 00:08:45,162
 郡主 Principessa.

00:08:47,020 --> 00:08:49,209 **Yun Qianyue**
 你去哪儿啊 你不带我吗 Dove vai? Mi lasci qui?

00:08:49,210 --> 00:08:52,634 **Rong Jing**
 道不同不相为谋郡主自有去处 Le nostre strade si separano qui, voi avete
 un posto in cui tornare.

00:08:53,634 --> 00:08:56,071 **Yun Qianyue**
 我现在在这个样子你得对我负责啊 Guarda in che stato sono. Hai delle
 responsabilità nei miei confronti.

00:08:56,072 --> 00:08:58,898
 你要是不负责的话 我就喊了 Se non lo farai, mi metterò a gridare.

00:08:59,731 --> 00:09:01,297 **Yun Qianyue e Servitore**
 -景世子欺负良家妇女 - Il nobile Jing tratta male una nobildonna!
 -别别别 - No, no, no.

00:09:01,298 --> 00:09:04,068 **Yun Qianyue e Servitore**
 - 来人啊 - Qualcuno mi aiuti!
 - 郡主 你可别喊了 可别喊了 - Principessa, non gridate, non gridate.

00:09:04,069 --> 00:09:05,069 **Rong Jing**
 上来吧 Salite.

00:09:20,428 --> 00:09:22,251	Yun Qianyue	
你怎么又把我拉回这个地方了		Perché mi hai riportata qui?
00:09:22,252 --> 00:09:25,719	Rong Jing	
怎么 难道郡主还想跟我回府不成		Come? Non è che per caso volete venire a
casa mia?		
00:09:29,610 --> 00:09:31,507	Yun Qianyue	
等一下 衣服还给你		Aspetta un attimo, ti ridò i vestiti.
00:09:31,508 --> 00:09:32,766	Rong Jing	
送你了		Ve li regalo.
00:09:32,767 --> 00:09:35,804		
别人穿过的衣服我是不会要的		Non voglio vestiti indossati dagli altri.
00:09:36,573 --> 00:09:38,587	Yun Qianyue	
你什么意思啊 嫌弃我		Cosa vorresti dire? Ti faccio schifo?
00:09:38,588 --> 00:09:40,255	Rong Jing	
郡主命不久矣		Principessa, la vita è breve.
00:09:40,256 --> 00:09:42,820		
还是先好生管好你自己吧		Pensate a prendervi cura di voi stessa.
00:09:43,131 --> 00:09:45,220	Yun Qianyue	
我已经跟你说了 不是我干的		Te l'ho già detto, non sono stata io.
00:09:45,221 --> 00:09:47,511		
我一定会查明真相 证明给你看的		Riuscirò a scoprire la verità e te lo proverò.
00:09:48,887 --> 00:09:51,498	Rong Jing	
希望郡主可以让我刮目相看		Spero che riusciate a farmi ricredere,
principessa.		
00:09:52,283 --> 00:09:53,528	Rong Jing e Servitore	
-弦歌		- Agli ordini.
-是		- Sì!
00:09:57,645 --> 00:10:01,199	Yun Qianyue	
你给我等着吧 我一定让你		Aspetta e vedrai. Ti mostrerò quanto
看看我们现代人的智慧		sono intelligenti quelli della mia epoca.

00:10:02,843 --> 00:10:06,067

反正暂时回不去 老娘就先陪你们玩玩
indietro, mi diventerò un po'.

Visto che al momento non posso tornare

00:10:09,763 --> 00:10:11,875

Yun Qianyue e Ye Qingran

-你怎么又来了

- Che ci fai di nuovo qui?

-你回来了

- Sei tornata.

00:10:12,273 --> 00:10:14,128

Ye Qingran

你怎么看着火气那么大

Come mai sei così nervosa?

00:10:15,193 --> 00:10:17,600

小丫头 我可是等了你一天

Ragazzina, ti ho aspettata per tutto il giorno.

00:10:18,504 --> 00:10:19,920

Yun Qianyue

私闯民宅有何贵干

Cosa ci fai in casa mia senza permesso?

00:10:19,921 --> 00:10:22,471

我那俩丫鬟呢

Dove sono quelle due?

怎么随随便便就放人进来

Com'è che fanno entrare chiunque di testa

loro?

00:10:22,472 --> 00:10:25,572

Ye Qingran

他们啊 被我撵去看院门了

Le ho mandate a tenere d'occhio il cortile.

00:10:25,945 --> 00:10:28,051

你去哪儿了 这披风谁的

Dove sei stata? Di chi è questo mantello?

00:10:36,131 --> 00:10:39,654

你不说我也知道 是不是那个弱美人
gracilino, vero?

Anche se non parli, lo so già. È del belloccio

00:10:40,239 --> 00:10:43,872

他这股子药味 我隔多远都能闻到
sentirlo anche da lontano.

Fa odore di erbe medicinali. Riesco a

00:10:43,873 --> 00:10:45,367

你找他干什么去了

Cosa sei andata a fare da lui?

00:10:47,686 --> 00:10:52,302

我可跟你说啊他这个人
冷酷无情 六亲不认

Ascoltami bene. Quell'uomo
non ha sentimenti, pensa solo a sé stesso.

00:10:52,303 --> 00:10:54,017		
连个牌搭子都没有		Non ha neanche un amico.
00:10:54,018 --> 00:10:57,076		
你啊 可不要被他的美色给骗了		Non farti ingannare dalla sua bellezza
esteriore.		
00:10:57,077 --> 00:11:01,039	Yun Qianyue	
我这次啊 跟你达成共识了		Questa volta sono d'accordo con te.
我也觉得他这个人 简直是黑心黑肺		Anch'io penso che lui sia una cattiva
persona.		
00:11:01,040 --> 00:11:02,040	Ye Qingran	
对		Esatto.
00:11:04,005 --> 00:11:05,720		
小丫头 吃个桃子		Ragazzina, mangia una pesca.
00:11:09,098 --> 00:11:10,408		
你快吐了		Sputala subito.
00:11:10,409 --> 00:11:12,479	Yun Qianyue	
你那不是有吗干吗抢我的		Non hai la tua? Perché me la vuoi rubare?
00:11:15,159 --> 00:11:16,520		
怎么那么痒		Perché sento prurito?
00:11:16,989 --> 00:11:19,202	Ye Qingran	
小丫头 都是我的错		È tutta colpa mia.
00:11:19,203 --> 00:11:21,703		
明不知道你对桃子过敏 我还		Chiaramente non sapevi di essere allergica
alle pesche, io...		
00:11:21,704 --> 00:11:23,694	Yun Qianyue	
什么 夜轻染		Che cosa? Ye Qingran!
00:11:23,695 --> 00:11:24,933	Yun Qianyue e Ye Qingran	
-我杀了你		- Io ti ammazzo!
-小丫头		- Ragazzina!
00:11:24,934 --> 00:11:26,242	Yun Qianyue e Ye Qingran	
-你站住		- Non scappare!
-小丫头		- Ragazzina!

00:11:26,336 --> 00:11:29,076 **Ye Qingran e Yun Qianyue**
 -我错了别打了 - Ho sbagliato, non picchiarmi!
 -站住 - Stai fermo!

00:11:29,368 --> 00:11:31,875 **Zheng**
 彩莲姐 这四殿下会不会出事
 pericolo.
 00:11:31,876 --> 00:11:33,468
 咱们要不要过去看看 Andiamo a controllare?

00:11:33,469 --> 00:11:37,062 **Cai Lian**
 没事小姐跟殿下啊从小就如此
 quando erano piccoli.
 00:11:37,063 --> 00:11:41,001
 若不是经过千锤百炼四殿下怎么会如此结实 È stato grazie al duro lavoro che Sua Altezza
 è diventato così forte.

00:11:41,549 --> 00:11:45,129 **Zheng**
 你说咱们这位 人见人躲的混世小魔王殿下
 incarnato,
 00:11:45,493 --> 00:11:48,507
 怎么到小姐面前就怂了呢
 diventa un agnellino impaurito davanti alla
 nostra Signora?

00:11:50,328 --> 00:11:52,512 **Cai Lian**
 这叫一物降一物 È il suo tallone d'Achille.

00:11:55,477 --> 00:11:56,942 **Ye Qingran**
 小丫头 我错了 Ragazzina, ho sbagliato.

00:11:56,943 --> 00:11:59,699 **Ye Qingran e Yun Qianyue**
 -你是不是真的失忆了 - Hai perso davvero la memoria?
 -你这是蓄意谋杀 - Era un omicidio premeditato?

00:11:59,700 --> 00:12:01,784 **Ye Qingran**
 谁知道你真失忆了呀 Non pensavo che fosse vero.

00:12:01,785 --> 00:12:04,524
 不过你以前总爱用这招骗人啊
 Però prima ti piaceva usare questi
 trucchetti per ingannare gli altri.

00:12:05,342 --> 00:12:07,769
 你生气的样子真可爱
 Sei davvero carina quando ti arrabbi.

00:12:07,770 --> 00:12:09,854
 野性难驯 我喜欢
 Sei indomabile. Mi piace.

00:12:16,719 --> 00:12:20,580 **Servitore**
 殿下 明日狩猎场戒可是要按计划行事
 Domani inizierà la battuta di caccia, ma
 dovremo attenerci ai piani.

00:12:20,581 --> 00:12:22,962 **Principe ereditario**
 云浅月一日未认罪
 Finché Yun Qianyue non ammetterà le sue
 colpe,
 00:12:22,963 --> 00:12:25,866
 望春楼的事便一日结不了按
 non potremo mettere da parte la questione
 del palazzo Vista di Primavera.
 00:12:27,382 --> 00:12:30,706
 你好生监视 伺机行动
 Tu tieni tutto sotto controllo, al momento
 giusto ci muoveremo.

00:12:41,748 --> 00:12:42,935 **Yun Qianyue**
 景世子
 Nobile Jing.

00:12:43,894 --> 00:12:46,429 **Rong Jing**
 云郡主 有何吩咐
 Principessa Yun. Ai vostri ordini.

00:12:46,430 --> 00:12:49,915 **Yun Qianyue**
 今天是皇家狩猎的日子
 Oggi la famiglia imperiale andrà a caccia.
 我当然要来凑个热闹了
 E ovviamente verrò anch'io a divertirmi.

00:12:50,475 --> 00:12:52,571 **Rong Jing**
 你已被皇上下令禁足
 L'imperatore non vuole che usciate.

00:12:52,572 --> 00:12:56,240
 你这是想顶风作案吗我可没心意陪你玩
 Avete intenzione di andare contro il suo
 volere? Non mi interessa venire con voi.

00:12:56,241 --> 00:12:59,234 **Yun Qianyue**
 上次你不是不相信我能抓住真凶吗
 La scorsa volta pensavi che non sarei
 riuscita a scovare la preda.

00:12:59,235 --> 00:13:00,812
 今天我就证明给你看
 Oggi te lo dimostrerò.

00:13:01,190 --> 00:13:04,476

不过呢 需要你陪我演一出戏
parte.

00:13:09,768 --> 00:13:11,027

偷偷告诉你啊

00:13:11,028 --> 00:13:13,977

上次我在望春楼昏迷前亲眼看到那几个人
al palazzo Vista di Primavera.

00:13:13,978 --> 00:13:17,166

就是被杀人灭口的 根本就不是被烧死的
chiusa, non sono morti bruciati.

00:13:17,167 --> 00:13:20,669

只要你肯帮我演这出戏
smascherare

我就能揪出真凶 怎么样

00:13:21,010 --> 00:13:23,947

Rong Jing

可是这于我并没有什么好处啊
vantaggio.

00:13:23,948 --> 00:13:27,007

毕竟想急于证明清白的 可是郡主您
vostra innocenza, principessa.

00:13:27,649 --> 00:13:30,482

Yun Qianyue

好歹你也能在皇上面前立功不是
all'imperatore, no?

00:13:31,407 --> 00:13:35,801

你就帮帮我吧 这案要是破不了
我就剩死路一条了

00:13:39,428 --> 00:13:40,821

Rong Jing

我是个商人

00:13:40,822 --> 00:13:44,531

郡主能给我带来什么好处啊
cambio, principessa?

Però ho bisogno che anche tu faccia la tua

Te lo dico sottovoce.

Quella volta, ho visto delle persone davanti

Le hanno uccise perché tenessero la bocca

Se solo tu mi aiutassi, riuscirei a

il vero assassino. Che ne pensi?

Ma la mia presenza non porterà nessun

In fin dei conti, siete voi a dover provare la

Però potresti fare una bella figura davanti

Dai, aiutami. Se non risolvo questo caso,
andrò incontro alla morte.

Sono un uomo d'affari.

Se decidessi di aiutarvi, cosa otterrei in

00:13:45,591 --> 00:13:46,790	Yun Qianyue	
你想要什么		Cos'è che vuoi?
00:13:46,791 --> 00:13:50,469		
只要不是以身相许 我都可以考虑一下		Se non si tratta del mio corpo, va bene tutto.
00:13:56,464 --> 00:13:57,675		
你算答应了吗		Lo prendo come un sì?
00:14:25,190 --> 00:14:28,066	Servitore	
第一轮 太子胜		Il primo turno lo vince il principe Sheng.
00:14:32,829 --> 00:14:35,509	Imperatore	
不愧是我天圣的太子啊		Non a caso sarà il mio erede.
00:14:36,366 --> 00:14:37,904	Principe ereditario	
谢父皇夸奖		Padre, ti ringrazio per gli elogi.
00:14:40,910 --> 00:14:42,468	Imperatore	
容爱卿人呢		Dov'è il funzionario Rong?
00:14:43,603 --> 00:14:46,616	Servitore	
据说已在路上了 稍后便到		A quanto pare è ancora per strada. Sarà qui
tra poco.		
00:14:48,341 --> 00:14:50,084	Imperatore	
他竟敢迟到了		Osa persino ritardare.
00:14:51,685 --> 00:14:55,406		
好吧 你们都去找各自的猎物吧		Bene. Andate a cercarvi una preda.
00:14:55,407 --> 00:14:56,649	Tutti	
-是		- Va bene.
-是		- Va bene,
00:15:04,418 --> 00:15:05,644	Cavaliere	
怎么了玉凝		Che c'è, Yuning?
00:15:10,642 --> 00:15:11,642		
玉凝		Yuning?
00:15:13,324 --> 00:15:14,324	Qin Yu Ning	
没什么		Niente.
00:15:15,039 --> 00:15:16,378	Cavaliere	
你在看什么呢		Cosa stai guardando?

00:15:16,379 --> 00:15:19,236	Qin Yuning	
我在想我们分头行动吧		Stavo pensando che potremmo separarci.
00:15:19,237 --> 00:15:20,723		
看谁猎的物多		Vediamo chi cattura più selvaggina.
00:15:21,644 --> 00:15:24,173	Cavaliere	
好啊 看我的吧		D'accordo. Stai a guardare!
00:15:36,264 --> 00:15:37,386	Qin Yuning	
景世子		Nobile Jing.
00:15:38,183 --> 00:15:39,688		
刚刚这位是		Ma quella lì era...
00:15:40,084 --> 00:15:41,433	Rong Jing	
秦都官有事吗		Volevate qualcosa, ufficiale Qin?
00:15:42,530 --> 00:15:44,791	Qin Yuning	
景世子 我们一起去狩猎吧		Nobile Jing, cacciamo insieme.
00:15:45,824 --> 00:15:47,005	Rong Jing	
不必了		Non ce n'è bisogno.
00:15:47,980 --> 00:15:49,134	Qin Yuning	
景世子		Nobile Jing!
00:15:50,281 --> 00:15:52,826		
刚才那位好像是云郡主		Quella di prima sembrava la principessa
Yun.		
00:15:52,827 --> 00:15:54,776		
她不是被禁足了吗		Non le era stato proibito uscire?
00:15:55,261 --> 00:15:56,816		
我得去禀报皇上		Devo informare l'imperatore.
00:16:03,121 --> 00:16:06,190	Yun Qianyue	
为什么你的弓比我的好看		Perché il tuo arco è più bello del mio?
00:16:06,191 --> 00:16:08,750	Rong Jing	
这是震天弓 你拉不动		Questo è lo Scuoticieli, non riuscireste
neanche a tenderlo.		
00:16:08,751 --> 00:16:09,751	Yun Qianyue	
我不信		Impossibile.

00:16:11,197 --> 00:16:12,353

这么沉

È pesantissimo.

00:16:16,031 --> 00:16:19,306 **Rong Jing**

这震天弓 是射日英雄用过的神弓
leggendario eroe Houyi.

Lo Scuoticieli è l'arco sacro usato dal

00:16:19,307 --> 00:16:22,042

虽是传说 但这弓确实认主
riconosce davvero il suo padrone.

Nonostante sia una leggenda, l'arco

00:16:22,043 --> 00:16:24,517

不投缘的人 难开此弓
difficilmente riusciranno a scoccare una freccia.

Le persone che non ritiene degne,

00:16:24,518 --> 00:16:25,931 **Yun Qianyue**

封建迷言

È soltanto una superstizione.

00:16:37,362 --> 00:16:38,971

我就不信我拉不开

Non posso crederci, non ci riesco.

00:16:38,972 --> 00:16:40,942

你这个病秧子能拉开

E tu che sei malaticcio invece sì.

00:16:47,557 --> 00:16:49,792

射不中猎物有什么用啊
senso ha?

Se riesci a tirare ma manchi la preda, che

00:16:55,234 --> 00:16:58,540 **Rong Jing**

传说彩雀的羽毛 可以使人隐身于无形
possano rendere invisibili.

Si dice che le piume degli uccelli colorati

00:16:58,821 --> 00:17:01,897

倘若你真遇到危机 不妨试上一试
provare.

Se doveste trovarvi in pericolo, tanto vale

00:17:01,898 --> 00:17:05,925

也不枉费我引弓射箭为你寻来的这几片彩羽
procurato queste piume colorate.

E per evitare di sprecare le mie frecce, vi ho

00:17:08,281 --> 00:17:09,967 **Yun Qianyue**

隐身彩羽吗

Piume colorate che rendono invisibili, eh?

00:17:10,204 --> 00:17:11,461

还挺好看

Sono molto carine.

00:17:54,805 --> 00:17:56,789	Rong Jing	
郡主 郡主		Principessa! Principessa!
00:17:58,879 --> 00:18:00,018	Servitore	
报		Porto notizie!
00:18:00,427 --> 00:18:01,427		
皇上		Imperatore.
00:18:01,768 --> 00:18:04,678		
云郡主被毒箭所伤 生死未卜		La principessa Yun è stata colpita da una
freccia avvelenata. Potrebbe essere morta.		
00:18:16,180 --> 00:18:19,351	Rong Jing	
陛下 这就是射伤郡主的毒箭		Vostra Maestà, questa è la freccia
avvelenata che ha ferito la principessa.		
00:18:19,352 --> 00:18:22,190	Imperatore	
是何人胆敢射伤郡主啊		Chi ha osato ferire la principessa?
00:18:24,867 --> 00:18:28,687	Rong Jing	
望春楼大火的日郡主听到了不该听的		Il giorno dell'incendio, la principessa ha
sentito cose che non avrebbe dovuto sentire.		
00:18:29,966 --> 00:18:32,224		
所以才招致杀身之祸		È questo il motivo per cui è stata uccisa.
00:18:32,225 --> 00:18:33,980	Imperatore	
人查到了吗		Avete scoperto chi è stato?
00:18:35,332 --> 00:18:37,420	Rong Jing	
请陛下容臣一试		Vostra Maestà, permettetemi di fare un
tentativo.		
00:18:37,880 --> 00:18:39,869		
臣一试便知		Forse riuscirò a scoprirlo.
00:19:03,502 --> 00:19:07,349	Servitore	
皇上 这是被禁多年的蚀骨剧毒		Vostra Maestà, questo è un veleno bandito
da molti anni, ipertossico per le ossa.		
00:19:09,195 --> 00:19:13,842	Rong Jing	
想要淬炼此毒需要一味		Per neutralizzare il veleno, serve
名叫麒麟血的稀有之药		una rara medicina chiamata "sangue di
unicorno".		

00:19:14,326 --> 00:19:17,195

此药只有天圣的医药署才有
del palazzo imperiale.

Essa si può trovare soltanto nelle infermerie

00:19:17,196 --> 00:19:20,102

而能够按例按份的去太医署领取的
medici imperiali...

E l'unico che può averla per diritto dai

00:19:23,828 --> 00:19:25,424

唯有太子宫

è il principe ereditario di questo palazzo.

00:19:28,766 --> 00:19:31,212

那日就是你陷害云郡主
principessa Yun,

Quel giorno siete stato voi a incastrare la

00:19:31,213 --> 00:19:34,110

还把望春楼大火之事栽赃于她
di Primavera.

incolpandola dell'incendio al palazzo Vista

00:19:36,766 --> 00:19:40,997

今日你见我和郡主出现又派黄六想射杀她
avete mandato Huang Liu ad ucciderla.

Quando oggi mi avete visto insieme a lei,

00:19:40,998 --> 00:19:44,118

Rong Jing e Principe ereditario

-都是为了杀人灭口

- Tutto questo per farla tacere.

-你血口喷人

- Sono tutte accuse infondate!

00:19:45,289 --> 00:19:46,289

Ye Qingran

父皇

Padre.

00:19:46,401 --> 00:19:50,462

儿臣已经抓到行刺之人还请父皇辨认一二

Ho già trovato l'assassino. Osserva tu stesso.

00:20:08,926 --> 00:20:12,427

父皇您看 他的身上都有同样的毒箭
addosso le frecce avvelenate.

Guardate, padre. Gli abbiamo trovato

00:20:15,387 --> 00:20:18,839

这个黄六 就是大哥豢养的死士
la vita per mio fratello.

Huang Liu era solo un uomo disposto a dare

00:20:19,984 --> 00:20:23,875

他生性暴虐但为人却十分忠心
molto devoto.

Anche se era un uomo violento, era anche

00:20:24,125 --> 00:20:26,697

抓到他时已没有退路
scampo.

Quando l'ho arrestato, non aveva più via di

00:20:27,404 --> 00:20:28,810

服毒自尽了

Si è tolto la vita bevendo il veleno.

00:20:30,585 --> 00:20:34,369

Principe ereditario

即便如此就能断定他是我指使的
io a dare l'ordine.

Se è così, si potrebbe intendere che sia stato

00:20:34,620 --> 00:20:38,670

是那云浅月在望春楼纠缠于我
palazzo Vista di Primavera.

È stata Yun Qianyue a tormentarmi al

00:20:38,671 --> 00:20:40,896

我早在火起之前就走了
già andato.

Quando è scoppiato l'incendio, io me ne ero

00:20:40,897 --> 00:20:44,080

她拈酸吃醋于我何干哪

Era soltanto gelosa. Io non c'entro niente!

00:20:47,112 --> 00:20:51,830

Rong Jing

这么说望春楼大火那日殿下也着实在场
eravate sicuramente lì.

Da come parlate, il giorno dell'incendio

00:20:54,564 --> 00:20:58,615

Principe ereditario

男人寻欢作乐有什么可稀奇的
divertimento. Che male c'è?

Gli uomini sono sempre in cerca di

00:20:58,616 --> 00:21:01,983

这跟望春楼大火有什么干系啊

Questo cosa c'entra con l'incendio?

00:21:01,984 --> 00:21:06,266

Rong Jing

殿下是担心望春楼背后
真正的主人被翻出来吧

Siete per caso preoccupato
che si possa scoprire il vero responsabile?

00:21:07,399 --> 00:21:11,120

知道太子底细的人都已经葬身于火海之中
piano, sono tutti morti nell'incendio.

Quelli che conoscevano i dettagli del vostro

00:21:11,121 --> 00:21:14,101

所以只要将望春楼里的人都斩尽杀绝
dentro il palazzo.

Bastava eliminare tutti quelli che erano

00:21:14,102 --> 00:21:17,328

再将所有的罪证都推到云郡主的身上
principessa Yun,

Così avreste potuto addossare la colpa alla

00:21:17,490 --> 00:21:19,821

太子您便可以高枕无忧了

mentre voi dormivate sonni tranquilli.

00:21:20,608 --> 00:21:25,113

如此说来云郡主必须得死 对吗
principessa Yun morisse, giusto?

Per questo motivo, era necessario che la

00:21:25,114 --> 00:21:26,114 **Ye Qingran**

大哥

Fratello.

00:21:26,401 --> 00:21:29,189

你为何要做出如此丧心病狂的事

Perché hai fatto una cosa così folle?

00:21:30,545 --> 00:21:34,193 **Principe ereditario**

父皇儿臣冤枉 儿臣冤枉啊

Padre, sono stato accusato ingiustamente.

Ingiustamente!

00:21:36,070 --> 00:21:38,361 **Rong Jing**

请陛下传召一位证人
un testimone.

Vostra Maestà, permettetemi di chiamare

00:21:38,362 --> 00:21:41,013

此人是望春楼大火的亲历者之一
dell'incendio.

Questa persona era presente al momento

00:21:42,189 --> 00:21:43,189 **Imperatore**

宣

Avanti.

00:22:01,219 --> 00:22:04,359 **Liu Yinyin**

望春楼舞姬柳茵茵 叩见圣上
palazzo Vista di Primavera.

Al Vostro cospetto Liu Yinyin, ballerina del

00:22:04,360 --> 00:22:05,477 **Rong Jing**

柳姑娘

Signorina Liu.

00:22:05,918 --> 00:22:09,049

望春楼大火那日你可在场
lì.

Il giorno dell'incendio al palazzo voi eravate

00:22:11,019 --> 00:22:12,019 **Liu Yinyin**

在

Esatto.

00:22:16,292 --> 00:22:19,455		
太子殿下便是望春楼背后的主人		Sua Altezza il principe è segretamente il
proprietario del palazzo		
00:22:19,456 --> 00:22:21,423		
烧楼之人也是他		ed è anche colui che ha appiccato il fuoco.
00:22:31,363 --> 00:22:33,072	Imperatore	
证据何在		Avete delle prove?
00:23:05,755 --> 00:23:07,931	Pubblico	
好好好		Brava, brava, brava.
00:23:08,822 --> 00:23:11,306	Yun Qianyue	
好唱得太好了		Brava. Ha cantato benissimo!
00:23:11,567 --> 00:23:15,027		
这柳茵茵姑娘不愧事望春楼的头牌啊		Questa Liu Yinyin merita davvero di essere
la stella del palazzo.		
00:23:15,028 --> 00:23:16,547		
赏重重地赏		Stupenda! Le darei un bel premio!
00:23:16,548 --> 00:23:18,827	Servitore	
大爷您的银子已经花光了		Zio, avete già speso tutti i vostri soldi.
00:23:24,666 --> 00:23:27,577	Yun Qianyue	
这个是单独赏给茵茵姑娘的		Questo è l'unico premio che darò alla
signorina Yinyin.		
00:23:27,905 --> 00:23:30,248		
不求一夜春宵		Non voglio una notte di fuoco con lei,
00:23:30,249 --> 00:23:34,905		
只求茵茵姑娘单独唱一首爷我刚作的诗		voglio soltanto che decanti questa poesia
scritta da me.		
00:23:36,478 --> 00:23:38,930	Servitore	
爷这字在哪儿呢		Zio, dove sono le parole?
00:23:39,862 --> 00:23:43,289	Yun Qianyue	
你要是能看出来怎么能		Se tu riuscissi a vederle, la signorina Yinyin
凸显茵茵姑娘的难得呢		come farebbe ad essere così speciale?

00:23:43,290 --> 00:23:44,708	Yun Qianyue e Servitore	
-赶你去		- Sbrigati, vai.
-是		- Va bene.
00:23:52,433 --> 00:23:54,034	Duca Wang	
答什么对子啊		Chi vi scrive?
00:23:54,278 --> 00:23:57,469		
柳茵茵姑娘今晚我包了 stanotte.		Signorina Liu Yinyin, mi prenoto per
00:24:00,016 --> 00:24:03,927	Mezzana	
王公子啊咱们茵茵姑娘是以乐会友 il tempo con gli amici,		Duca Wang, alla nostra Yinyin piace passare
00:24:03,928 --> 00:24:06,096		
卖艺不卖身		ma lei vende la sua arte, non il suo corpo.
00:24:06,097 --> 00:24:08,736		
您看啊 您要不按老规矩来		Guardate che è sempre stato così.
00:24:08,737 --> 00:24:10,926	Duca Wang	
什么卖艺不卖身		Cosa vuol dire che non vende il suo corpo?
00:24:11,287 --> 00:24:15,917		
难道这些还不够俘获茵茵姑娘的芳心吗 suo cuore?		Queste monete non bastano a conquistare il
00:24:17,463 --> 00:24:20,563		
你这个老鸭子就喜欢抬高价卖 prezzi.		A questa vecchia mezzana piace gonfiare i
00:24:21,291 --> 00:24:25,306	Yun Qianyue	
一个胸无点墨不通音律的草包 a comprendere le melodie.		Un analfabeta buono a nulla che non riesce
00:24:25,307 --> 00:24:28,582		
还妄图与帝都名伶契谈歌乐 musica con artisti famosi della capitale,		Ha anche provato invano a parlare di
00:24:28,583 --> 00:24:30,363		
真是自取其辱		ma si è scavato la fossa da solo.
00:24:30,981 --> 00:24:33,766	Duca Wang	
你 你是谁 你为什么骂我		Tu chi sei? Perché mi stai insultando?

00:24:35,555 --> 00:24:38,998 **Yun Qianyue**

这不是经常混迹各大赌坊的王公子吗
spesso indisturbato nelle case da gioco?

Non siete il duca Wang? Quello che gira

00:24:38,999 --> 00:24:41,840

怎么 今儿换地方玩了

Che c'è? Oggi avete cambiato locale?

00:24:41,841 --> 00:24:45,932

前几日还看见您被聚财坊的人
扒光了衣服丢出来

Ho visto che vi cacciavano da un locale,
dopo che avevate perso anche le mutande.

00:24:45,933 --> 00:24:48,883

看来是账没结清 不让进了吧
non avrete pagato i debiti.

A quanto pare non potrete rientrare finché

00:24:51,582 --> 00:24:52,851 **Duca Wang**

她怎么知道的

Questo come fa a saperlo?

00:24:53,350 --> 00:24:55,018

你别再胡说八道啊

Smettetela di dire fandonie!

00:24:55,578 --> 00:24:58,485 **Yun Qianyue**

听闻您的夫人可是凶悍无比
una donna violenta.

Ho anche sentito dire che vostra moglie è

00:24:58,486 --> 00:25:01,852

曾经因为您金屋藏娇之事

Quando ha scoperto che avevate un'amante,

00:25:01,853 --> 00:25:04,932

拿着荆条追了你五条街
cinque isolati.

vi ha rincorso con un bastone in mano per

00:25:04,933 --> 00:25:08,106

看来您着屁股上的伤也是养好了呀
sia guarita bene.

Sembra che la ferita che avevate sul sedere

00:25:12,853 --> 00:25:14,158 **Duca Wang**

赶紧走啊

Andiamocene subito.

00:25:15,782 --> 00:25:18,079 **Yun Qianyue**

王公子 怎么走了

Duca Wang, state già andando via?

00:25:32,722 --> 00:25:34,580

这不是太子殿下嘛

Quello non è il principe ereditario?

00:25:34,720 --> 00:25:38,376

好啊平日里装得到是假正经

00:25:38,377 --> 00:25:41,199

背地里竟然来这里寻欢作乐
divertirsi.

00:25:41,724 --> 00:25:44,586

看我不禀告皇后姑娘抓你现行
flagrante,

00:25:44,587 --> 00:25:47,077

正好请旨取消这门婚事
matrimonio.

00:25:59,857 --> 00:26:01,981

-太子殿下

-太子殿下

00:26:09,694 --> 00:26:12,196

诸位大人实不相瞒哪

00:26:12,972 --> 00:26:15,919

上次酒后失言 惹父皇生气
fatto arrabbiare mio padre.

00:26:15,920 --> 00:26:20,109

被禁足后父皇好像开始怀疑我了
mio padre dubitasse di me.

00:26:21,532 --> 00:26:23,732

所以接下来的棋

00:26:24,213 --> 00:26:26,997

我们大家该如何走啊
scappare.

00:26:27,273 --> 00:26:30,415

臣早已为殿下筹谋妥当
Altezza,

00:26:30,416 --> 00:26:32,830

在禁军之中安插人手

Ottimo. Di solito fa finta di essere un santo,

ma ha il fegato di venire qui di nascosto a

Credo che non gli dirò di averlo colto in

ma ne approfitterò per annullare il

Servitori

- Vostra Altezza.

- Vostra Altezza.

Principe ereditario

Egregi signori. Sarò onesto con voi.

La scorsa volta è stato l'alcol a parlare e ho

Dopo avermi chiuso in casa, sembrava che

Quindi la nostra prossima mossa...

prevede che troviamo un modo per

Servitore

Avevo già ben pianificato tutto per Vostra

trovando rinforzi tra le guardie imperiali.

00:26:32,831 --> 00:26:35,351

下月朔日便是春狩
battuta di caccia.

Il primo giorno del prossimo mese ci sarà la

00:26:35,352 --> 00:26:38,632

只要当日当值的王大人振臂一呼
di turno, dia il segnale.

Basterà che Sua Eccellenza Wang, che sarà

00:26:38,633 --> 00:26:40,598

禁军必有响应

Le guardie imperiali dovranno obbedire.

00:26:41,398 --> 00:26:42,655

殿下宽心

Vostra Altezza, state tranquillo.

00:26:43,590 --> 00:26:45,495

此计划天衣无缝

È un piano perfetto.

00:26:45,822 --> 00:26:50,342

且知之者只有我们在场几个只要无人泄密
basta solo che nessuno ci tradisca.

Gli unici a conoscerlo siamo noi qui presenti,

00:26:50,552 --> 00:26:54,094

并在春狩当日来一场里应外合
dovranno collaborare con quelli all'esterno.

Durante la caccia, quelli sul campo

00:26:54,095 --> 00:26:56,273

必定万无一失
storto.

Dobbiamo assicurarci che niente vada

00:27:00,102 --> 00:27:01,222

谁

Guardia

Chi va là?

00:27:06,840 --> 00:27:08,035

抱歉抱歉

Yun Qianyue

Scusate, scusate.

00:27:18,524 --> 00:27:20,597

不好意思挡着公子的道了
strada.

Chiedo scusa nobiluomo, vi ho bloccato la

00:27:20,598 --> 00:27:22,011

别装了

Principe ereditario

Smettila di fingere.

00:27:22,012 --> 00:27:24,658

我这倾国倾城的未婚妻子

La mia stupenda futura moglie.

00:27:24,957 --> 00:27:29,736		
谁人一见皆倾心如何能忘啊		Fa innamorare tutti a prima vista. Come
potrei dimenticarla?		
00:27:29,737 --> 00:27:31,934	Yun Qianyue	
太子殿下 好巧哦		Mio principe. Che coincidenza!
00:27:34,095 --> 00:27:35,577	Principe ereditario	
你怎么会在这儿		Cosa ci fate qui?
00:27:36,436 --> 00:27:39,517	Yun Qianyue	
我听说这个望春楼的姑娘个个都姿色不凡		Ho sentito che le ragazze qui sono tutte
estremamente belle.		
00:27:39,518 --> 00:27:41,775		
而且精通琴棋		Sono anche brave a suonare il liuto e negli
scacchi.		
00:27:41,776 --> 00:27:43,546		
所以就很好奇过来看看		Ero curiosa e sono venuta a vedere.
00:27:43,547 --> 00:27:46,271		
太子殿下为何会在这儿啊		Voi invece cosa ci fate qui?
00:27:48,353 --> 00:27:49,710		
我知道		Credo di saperlo.
00:27:50,345 --> 00:27:52,748		
没事这里的确是春色满园		Non c'è problema, qui è pieno di boccioli in
fiore.		
00:27:52,749 --> 00:27:55,860		
太子殿下不必顾忌皇上对我们俩的指婚		Non preoccupatevi di cosa dirà l'imperatore
del nostro matrimonio.		
00:27:55,861 --> 00:27:58,521		
只管可劲逛 我不介意的		A me interessa solo lo andare in giro. Non
mi offendo.		
00:27:58,522 --> 00:28:01,037		
我就不打扰太子的雅兴了		Vado, non vorrei disturbarvi oltre.
00:28:03,163 --> 00:28:05,249		
我都睁一只眼闭一只眼了		Chiuderò un occhio.

00:28:05,250 --> 00:28:07,481
 你还身在福中不知福 你干嘛
 problema?
 Non siete ancora soddisfatto? Qual è il

00:28:07,482 --> 00:28:11,464 **Principe ereditario**
 你一个女孩子家 怎么会无端出现在这里
 come mai è qui senza motivo?
 Una ragazza di buona famiglia come voi,

00:28:13,047 --> 00:28:14,267 **Yun Qianyue**
 你干嘛
 Ma che fate?

00:28:22,083 --> 00:28:25,182
 我可是以未来的太子妃啊
 你们要是敢动手动脚的
 Sono la futura moglie del principe.
 Non azzardatevi a muovere un muscolo.

00:28:25,183 --> 00:28:27,726
 小心我过门后扣你们俸禄啊
 Quando sarò regina vi taglierò lo stipendio.

00:28:31,372 --> 00:28:35,006
 别动 你们别过来 过来的话我就杀了他
 farete, lo ucciderò!
 Non muovetevi! Non vi avvicinate! Se lo

00:28:35,007 --> 00:28:37,502 **Principe ereditario**
 浅月 别别别 凡事好商量
 Qianyue, non farlo. Parliamone.

00:28:37,503 --> 00:28:38,673 **Yun Qianyue**
 闭嘴
 Silenzio!

00:28:39,681 --> 00:28:41,337 **Principe ereditario**
 还不快退下
 Abbassate le armi!

00:28:43,759 --> 00:28:44,759
 浅月
 Qianyue.

00:28:45,607 --> 00:28:46,852 **Guardia**
 在那儿上
 Eccoli! Salite!

00:28:51,962 --> 00:28:52,962 **Yun Qianyue**
 你
 Maledetto.

00:29:12,011 --> 00:29:14,911 **Principe ereditario**
 封锁望春楼 格杀勿论
 opponga resistenza.
 Bloccate tutte le uscite e uccidete chiunque

00:29:28,869 --> 00:29:32,569 **Liu Yinyin**

望春楼不仅仅是太子殿下赚尽皮肉钱的地方
attraverso la prostituzione,

00:29:32,570 --> 00:29:34,388

更是他的小朝廷

00:29:34,774 --> 00:29:38,605

他私下结交的那些大臣早已经高喊万岁
pensando di avere già il potere in mano.

00:29:38,606 --> 00:29:41,419

并且私下排练登基大礼

l'incoronazione

00:29:41,420 --> 00:29:44,418

还要让我化身宫娥跳舞取乐
per lui.

00:29:45,245 --> 00:29:50,038

就连他的朝服内层也暗暗地绣着九龙纹
ricamato di nascosto il disegno di un drago.

00:29:56,493 --> 00:29:58,698 **Imperatore e Wuyu**

- 吴虞

- Wuyu.

- 是

- Sì.

00:30:03,144 --> 00:30:04,426 **Principe ereditario**

我自己来

Vengo da solo.

00:30:30,052 --> 00:30:31,625 **Imperatore**

逆子啊

Figlio irrispettoso!

00:30:35,600 --> 00:30:38,513

朕把能给你的都给了你

Ti ho dato tutto quello che ho potuto.

00:30:40,032 --> 00:30:42,398

你还要朕的命啊

Adesso vuoi anche prendere la mia vita?

00:30:45,594 --> 00:30:47,411

你想坐那个位子吗

Vuoi sederti lì, giusto?

00:30:49,121 --> 00:30:53,501

你想坐那个位子就要付出代价
prezzo!

Se vuoi stare seduto lì, devi pagarne il

00:30:58,544 --> 00:31:01,605	Principe ereditario	
只要我一天没有登上那个皇位		Se non fossi salito al trono,
00:31:01,606 --> 00:31:04,304		
太子的位子随时不保		il mio posto di principe ereditario non
sarebbe stato garantito.		
00:31:06,527 --> 00:31:10,338		
我要为我的大业着想 有错吗		L'ho fatto pensando alla mia situazione, ho
forse sbagliato?		
00:31:11,373 --> 00:31:13,693		
这些都是你逼我的		Tu mi hai costretto a farlo!
00:31:17,761 --> 00:31:22,528	Imperatore	
太子夜天顷违背朝纲 谋朝篡位		Il principe Ye Tianqing ha violato le leggi
imperiali, pianificando di usurpare il trono.		
00:31:22,529 --> 00:31:25,334		
还纵火烧死多条性命		Ha anche ucciso diverse persone causando
l'incendio.		
00:31:25,620 --> 00:31:29,256		
着 废黜夜天顷尊荣		Comando che il principe Ye Tianqing venga
deposto.		
00:31:29,616 --> 00:31:31,404		
择日问罪		Scegli il giorno per la tua punizione.
00:31:53,378 --> 00:31:54,939	Yun Qianyue	
你怎么在这儿		Che ci fai tu qui?
00:31:55,201 --> 00:31:58,473	Rong Jing	
你昏睡了一夜我是来叫你起床的		Avete perso i sensi e dormito tutta la notte.
Sono venuto a svegliarvi.		
00:31:58,474 --> 00:32:00,278	Yun Qianyue	
昏睡了一夜		Ho dormito una notte intera.
00:32:01,299 --> 00:32:02,917		
这里是什么地方		Dove mi trovo?
00:32:05,364 --> 00:32:06,693	Rong Jing	
我的房间		Nella mia stanza.

00:32:07,278 --> 00:32:10,278
 你伤在右肩 我已经帮你上过药了
 medicata. Siete ferita alla spalla destra, vi ho già

00:32:11,650 --> 00:32:12,845 **Yun Qianyue**
 好痛啊 Mi fa malissimo.

00:32:13,169 --> 00:32:15,217
 不会有什么后遗症啊 Non ci saranno complicazioni, vero?

00:32:15,537 --> 00:32:18,499 **Rong Jing**
 你放心吧 我都已经亲自检查过了
 stesso. Non vi preoccupate, ho già controllato io

00:32:18,500 --> 00:32:20,160
 你的伤没什么大碍 Non è una ferita grave.

00:32:21,225 --> 00:32:24,423 **Yun Qianyue**
 亲自检查 你怎么检查的 Hai controllato tu stesso. E come hai fatto?

00:32:24,424 --> 00:32:26,704 **Rong Jing**
 自然是脱了衣服检查 Naturalmente togliendovi i vestiti.

00:32:26,705 --> 00:32:29,727 **Yun Qianyue**
 什么 那不是被你看光了 Cosa? Mi hai vista nuda?

00:32:29,728 --> 00:32:32,423 **Rong Jing**
 不脱衣服我怎么知道伤情如何
 togliere i vestiti? Come facevo a controllare la ferita senza

00:32:32,424 --> 00:32:35,149 **Yun Qianyue**
 那你也不能把我的衣服都脱了吧 Sì, ma non puoi togliermi tutti i vestiti!

00:32:35,150 --> 00:32:39,137 **Rong Jing**
 我是医者在我眼里是无分男女的
 tra uomini e donne. Sono un dottore. Per me non c'è differenza

00:32:39,138 --> 00:32:40,972 **Yun Qianyue**
 那怎么不见你们这儿有男稳婆呢 Allora perché le levatrici sono tutte donne?

00:32:40,973 --> 00:32:43,602 **Rong Jing**
 郡主生产那日我倒不介意帮你一回
 dispiacerebbe assistervi. Il giorno in cui avrete un figlio, non mi

00:32:43,603 --> 00:32:46,217	Yun Qianyue e Rong Jing	
- 你		- Basta.
-别忘了是我救了你		- Non dimenticate che vi ho salvata.
00:32:48,812 --> 00:32:51,190	Yun Qianyue	
怎么样 是太子干的吗		Cos'è successo? È stato il principe?
00:32:54,257 --> 00:32:55,257	Rong Jing	
是		Sì.
00:32:55,614 --> 00:32:56,750	Yun Qianyue	
我就知道		Lo sapevo.
00:32:56,937 --> 00:32:59,482		
也不枉费我这招苦肉计		Però sono riuscita ad ingannarlo.
00:33:00,415 --> 00:33:04,393		
幸好当时穿了这个甲 要不然小命都没了		Per fortuna indossavo questa protezione,
altrimenti sarei morta.		
00:33:05,356 --> 00:33:08,294	Rong Jing	
这柳茵茵姑娘你是怎么找到的		Come avete trovato la signorina Liu Yinyin?
00:33:10,379 --> 00:33:14,349	Yun Qianyue	
这望春楼虽然烧了		Dato che il Vista di Primavera è bruciato,
可是她总是要工作的吧		doveva pur lavorare da qualche parte.
00:33:14,350 --> 00:33:16,782		
我去一家一家青楼找的		Ho girato diversi bordelli per trovarla.
00:33:17,977 --> 00:33:22,150		
彩莲 我之前为什么要去望春楼呀		Cai Lian, perché prima andavo al Vista di
Primavera?		
00:33:22,797 --> 00:33:26,503	Cai Lian	
小姐你忘了你去哪儿都是		L'avete dimenticato? Andavate lì per lodare
为了捧柳茵茵姑娘的场啊		le esibizioni della signorina Liu Yinyin.
00:33:26,504 --> 00:33:29,384	Yun Qianyue	
柳茵茵姑娘 是谁啊		La signorina Liu Yinyin... E chi è?
00:33:30,240 --> 00:33:31,826	Cai Lian	
望春楼的头牌啊		La stella del palazzo.

00:33:31,827 --> 00:33:33,917 **Yun Qianyue**
 那这位姑娘现在人在哪儿 E dov'è adesso questa ragazza?

00:33:33,918 --> 00:33:37,523 **Cai Lian**
 奴婢听说过自从望春楼出了事之后 Ho sentito che dall'incidente al palazzo Vista
 di Primavera,
 00:33:37,524 --> 00:33:40,712
 柳姑娘就不见了不知道去哪儿 la signorina Liu non si è più vista. Non si sa
 dove sia.

00:33:41,175 --> 00:33:43,483 **Yun Qianyue**
 大海捞针啊 Come cercare un ago in un pagliaio.

00:33:43,901 --> 00:33:46,194
 这到底在哪儿啊 Dove sarà andata?

00:33:46,195 --> 00:33:49,519
 天圣的青楼都快被我们跑遍了 Siamo state in quasi tutti i bordelli
 dell'impero.

00:33:49,520 --> 00:33:52,796
 你说你呀 跟我去那么多次望春楼 Sei venuta così tante volte al Vista di
 Primavera con me.

00:33:52,797 --> 00:33:55,280
 居然好不知道柳茵茵姑娘的样貌 Davvero non sai che aspetto ha Liu Yinyin?

00:33:55,281 --> 00:33:58,418 **Cai Lian**
 小姐 你知道奴婢不认人的 Signora, lo sapete che la vostra serva non
 conosce nessuno.

00:33:58,419 --> 00:34:01,128
 而且你自己怎么也不记得了 E poi, com'è possibile che l'abbiate
 dimenticato anche voi?

00:34:01,991 --> 00:34:05,103 **Yun Qianyue**
 我那是被撞到脑袋失忆了 Ho avuto un incidente e soffro di amnesia.

00:34:06,947 --> 00:34:09,448 **Cortigiana 1**
 这位公子怎么这么眼生了 Ma chi è questo sconosciuto nobiluomo?

00:34:09,449 --> 00:34:12,837
 不过生得倒是挺俊俏的 È davvero molto bello e affascinante.

00:34:14,057 --> 00:34:17,713 **Yun Qianyue**
 误会误会我来这里呢是为了找一个人 Avete frainteso. Sono qui per cercare una
 persona.

00:34:17,714 --> 00:34:21,596 **Cortigiana 1**
 找人 公子莫非来找有缘人 Per cercare una persona? Signore, forse
 cercate la vostra anima gemella?

00:34:21,597 --> 00:34:24,220 **Yun Qianyue**
 不是不是 我是想打听一下 No, no. Volevo soltanto sapere

00:34:24,221 --> 00:34:27,089
 有没有一个叫柳茵茵的姑娘 se qua c'è una ragazza di nome Liu Yinyin.

00:34:27,090 --> 00:34:28,384 **Cortigiana 2**
 什么茵茵啊 E chi sarebbe?

00:34:28,385 --> 00:34:31,132
 我们这儿有翠翠 小青 小丽 Noi qui abbiamo Cuicui, Xiaoqing, Xiaoli.

00:34:31,133 --> 00:34:32,682
 公子你随便挑一个 Scegliete quella che più vi aggrada.

00:34:32,683 --> 00:34:36,841 **Cortigiana 3**
 是啊 公子 你看来陪我我怎么样啊 Sì, Signore. Che ne dite se sto io con voi?

00:34:37,053 --> 00:34:38,758 **Tutte insieme**
 -看看我 - Guardate me.
 -您看看我 - No, guardate me.

00:34:40,252 --> 00:34:43,309 **Cortigiana 4**
 我说你们凑在一起干什么呢 Cosa fate tutte qui ammassate?

00:34:43,310 --> 00:34:46,744
 原来是来了位俊俏的公子啊 Quindi siete qui per questo nobiluomo bello
 e affascinante.

00:34:46,983 --> 00:34:51,878
 不过上我们这儿找姑娘那可是要银子的 Ma lui è venuto qui per cercare una ragazza.
 Magari gli deve dei soldi.

00:34:52,040 --> 00:34:54,489
 白吃白喝的可不行 Non è giusto fare gli scroccoli.

00:34:55,211 --> 00:34:57,563 **Cortigiana 2**
 你说这两个公子有没有 Dici che questi due signori...

00:34:57,564 --> 00:35:00,487 **Yun Qianyue**
 够不够啊 你只要帮我找到柳茵茵姑娘 Questi vi bastano? Aiutatemi soltanto a trovare Liu Yinyin.

00:35:00,488 --> 00:35:02,918
 十倍百倍我都可以给你 Posso darvi molti più soldi.

00:35:06,174 --> 00:35:09,660 **Cortigiana 4**
 公子啊 您这样的青年才俊 Signore, siete così giovane e bello.

00:35:09,661 --> 00:35:12,726
 别让这帮眼馋肚挂的把您生吞了 Non fatevi sopraffare dagli invidiosi.

00:35:13,234 --> 00:35:16,433
 我看您哪还是跟我走 Credo che dovrete venire con me.

00:35:16,434 --> 00:35:19,291
 姐姐我呀会疼你的 Mi prenderò io cura di voi.

00:35:19,617 --> 00:35:22,269 **Yun Qianyue e Liu Yinyin**
 -放开我 放开 - Lasciatemi. Lasciatemi!
 -放开他 - Lasciatelo stare.

00:35:25,812 --> 00:35:29,870 **Liu Yinyin**
 几时我柳茵茵的客人你们也可以招待了 Liu Yinyin sono io. Da quando anche voi potete intrattenere i miei ospiti?

00:35:32,921 --> 00:35:36,805 **Rong Jing**
 看来郡主也不像外界所传言的那么草包 Sembra che in fin dei conti non siate così inutile come dicono, principessa.

00:35:37,614 --> 00:35:38,614 **Yun Qianyue**
 那是 Esatto.

00:35:39,500 --> 00:35:43,943
 不过这次还是得感谢景世子的大力配合 Però questa volta devo ringraziare te per la grande collaborazione, nobile Jing.

00:35:43,944 --> 00:35:47,805 **Rong Jing**
 是啊这次我又救了郡主 你打算 pensate...

00:35:48,216 --> 00:35:49,647
 怎么报答我呀 di ricompensarmi?

00:35:50,208 --> 00:35:54,111 **Yun Qianyue**
 我都说了除了以身相许别的都可以考虑 Te l'ho già detto. Se non si tratta del mio
 corpo, va bene tutto.

00:35:56,923 --> 00:35:57,923 **Rong Jing**
 好 Bene.

00:35:58,983 --> 00:36:02,032
 那我要你成为云王府的掌家人 Allora voglio che diventiate voi la
 capofamiglia del palazzo imperiale.

00:36:02,033 --> 00:36:04,571 **Yun Qianyue e Rong Jing**
 -掌家? - La capofamiglia?
 -我救了郡主两次 - Vi ho portata in salvo due volte,

00:36:04,572 --> 00:36:06,411 **Rong Jing**
 让你掌个家不过分吧 non credo sia una richiesta così eccessiva.

00:36:06,412 --> 00:36:09,281
 且掌家人可是众人求之不得之事 Inoltre, essere il capo della propria famiglia
 è una cosa che desiderano tutti.

00:36:09,282 --> 00:36:11,500 **Yun Qianyue**
 可是我不想要啊 Ma io non lo desidero.

00:36:11,501 --> 00:36:15,273
 好不容易不用干活了我只想当个米虫好吗 È bellissimo non dover lavorare. Voglio
 essere un parassita, ok?

00:36:15,603 --> 00:36:16,603 **Rong Jing**
 米虫 Un parassita?

00:36:17,826 --> 00:36:20,578 **Yun Qianyue**
 我是说我又不识字 我掌什么家 Voglio dire che non so neanche leggere.
 Come potrei diventare capofamiglia?

00:36:20,579 --> 00:36:22,796
 况且我数学是最差的 E poi, faccio schifo in matematica.

00:36:22,797 --> 00:36:26,448
 考试的时候就没有超过五十分 Nei compiti in classe non prendevo neanche
 la sufficienza.

00:36:24,940 --> 00:36:26,501
连账都算不清楚 Non riesco neanche a capire le bollette.

00:36:26,502 --> 00:36:29,433
你有没有听过一句话 Hai mai sentito dire che se ti impegni
人逼急了什么都能做出来 puoi fare qualunque cosa?

00:36:29,434 --> 00:36:32,220 **Yun Qianyue e Rong Jing**
-除了数学题 - Tranne i problemi di matematica.
-我听过一句话 - Io invece ho sentito dire...

00:36:32,221 --> 00:36:34,542 **Rong Jing**
滴水之恩当涌泉相报 che una mano lava l'altra.

00:36:34,829 --> 00:36:38,315
救命之恩让你掌个家也不行吗 Neanche salvarvi una vita è abbastanza da
farvi diventare capofamiglia?

00:36:38,988 --> 00:36:42,923 **Yun Qianyue**
好吧好吧 你干吗非让我掌什么家呀 E va bene. Perché vuoi costringermi a
diventare capofamiglia?

00:36:44,573 --> 00:36:47,379 **Rong Jing**
因为我要你帮我找一样东西 Perché vorrei che mi aiutaste a cercare una
cosa.

00:36:47,380 --> 00:36:50,816 **Yun Qianyue**
先答应你说说不定还得靠你帮我找回家办法呢 Se glielo prometto, forse mi aiuterà a
trovare un modo per tornare a casa.

00:36:55,395 --> 00:36:56,711
有没有人啊 C'è nessuno?

00:36:57,084 --> 00:36:58,865 **Cai Lian e Zheng**
-小姐 - Signora!
-小姐回来了 - La signora è tornata.

00:37:00,273 --> 00:37:02,165 **Cai Lian**
恭喜小姐沉冤得雪 Complimenti per aver dimostrato la vostra
innocenza.

00:37:02,166 --> 00:37:04,748	Zheng	
贺喜小姐彻底不用禁足了		E complimenti per aver riconquistato la libertà.
00:37:05,261 --> 00:37:08,269	Yun Qianyue	
别光说啊 礼物呢 还是做了什么好吃的		Dai, continuate. Dov'è il mio regalo? Avete preparato qualcosa di buono?
00:37:08,270 --> 00:37:11,789	Zheng	
有有有 柚子水都泡好了		Sì, certo. C'è il succo di pomelo.
小姐泡泡澡去下晦气		Fate un bagno caldo per lavare via la sfortuna
00:37:11,790 --> 00:37:14,332	Cai Lian	
还有时鲜的鱼脍 可嫩着呢		e poi mangerete del tenerissimo pesce di stagione.
00:37:15,658 --> 00:37:20,285	Xianghe	
这云府的嫡女终于舍得从荣王府那儿回来了		Ma tu guarda, la futura moglie del principe finalmente tornata dal palazzo dei Rong.
00:37:20,286 --> 00:37:24,753		
你这还没出嫁呢就去别的男子府里过夜		Non sei ancora sposata, eppure passi la notte a casa di un altro uomo.
00:37:24,754 --> 00:37:26,352		
成何体统		Che scandalo!
00:37:28,664 --> 00:37:30,097	Yun Qianyue	
这是谁啊		Ma chi è questa?
00:37:30,098 --> 00:37:34,196	Cai Lian	
是小姐的堂姐今天刚暂住咱们府里		È vostra cugina. È arrivata oggi e la ospiteremo qui per un po'.
00:37:34,197 --> 00:37:36,269		
小时候你们就合不来		Da piccole non vi sopportavate.
00:37:38,048 --> 00:37:40,003	Xianghe	
你也不拿镜子照照		Non hai neanche uno specchio per ammirarti.

00:37:40,463 --> 00:37:44,094

且不说琴棋书画 女红礼仪
o ricami fatti a mano.

E neanche strumenti musicali, libri, pennelli,

00:37:44,853 --> 00:37:47,156

你连大字都不识一个

Non sai neanche leggere.

00:37:47,803 --> 00:37:52,676

这太子殿下不喜欢你景世子就便看不上你了
nobile Jing non interessa niente di te.

Sua Altezza il principe non ti ama, e al

00:37:53,021 --> 00:37:55,741

你呀就别白日做梦了

Smettila di sognare ad occhi aperti.

00:37:56,309 --> 00:37:58,373

这天圣才女这么多

Ci sono tantissime donne in questo impero,

00:37:58,374 --> 00:38:01,286

你这个蠢货怎么能比啊

pensi che una stupida come te possa

competere?

00:38:01,560 --> 00:38:05,384

莫不是去望春楼学了那些狐媚伎俩
imparare l'arte della seduzione?

Non andavi al Vista di Primavera per

00:38:05,385 --> 00:38:09,451

否则景世子和四殿下怎么会出手相助
principe ti avrebbero aiutata?

Altrimenti perché il nobile Jing e il quarto

00:38:16,325 --> 00:38:17,869

你那什么表情

Cos'è quella faccia?

00:38:17,870 --> 00:38:20,035

Yun Qianyue

你们有没有闻到什么味道啊

Non sentite anche voi questa puzza?

00:38:23,081 --> 00:38:26,837

Xianghe

我这用的这可是霓虹坊最新的胭脂
Taiwan.

Quello che uso è un nuovo fard che viene da

00:38:26,838 --> 00:38:31,192

你这种下等人自然不会用这种上等货
puoi avere prodotti del genere.

Ma tu sei una poveraccia, ovviamente non

00:38:31,652 --> 00:38:32,903

Yun Qianyue

胭脂啊

Un fard, eh?

00:38:34,057 --> 00:38:38,251

你不说我还以为是你从头到尾泡了一缸子醋
cosparsa di aceto dalla testa ai piedi.

Se non l'avessi detto avrei pensato che fossi

00:38:38,252 --> 00:38:40,222

Yun Qianyue e Xianghe

-真是酸臭得很

- Fa davvero una puzza terribile.

-你

- Maledetta.

00:38:43,828 --> 00:38:45,969

Yun Qianyue e Cai Lian

-你干什么呀你 怎么打人啊

- Ma che fai? Picchi la gente?

-小姐

- Signora.

00:38:46,218 --> 00:38:49,691

Xianghe

他们不过是家里养的猫儿狗儿
dei gatti.

Loro due non sono tanto meglio dei cani o

我打他们算轻的

Le ho colpite fin troppo piano.

00:38:49,692 --> 00:38:51,903

我还得找嬷嬷来把他们都卖了呢
venderle a qualcun altro.

O forse dovrei chiamare mia madre per

00:38:51,904 --> 00:38:53,521

正好给府里节省用度

Così risparmi qualche soldo a casa.

00:38:53,522 --> 00:38:54,887

Yun Qianyue e Cai Lian

-你

- Come osi!

-小姐

- Signora.

00:38:55,074 --> 00:38:57,370

Cai Lian

大小姐莫生气 都是我们不懂规矩
irrispettose.

Signora, non vi arrabbiate. Siamo state

00:38:57,371 --> 00:39:00,054

惹恼了您 怎么惩罚都是应该的
punizione.

Vi abbiamo offesa e accetteremo qualunque

00:39:00,055 --> 00:39:04,473

只是老王爷正在等着我们小姐
去回话呢别惊动了老王爷才是

Però l'Anziano Principe deve parlare

con la nostra Signora, non disturbatelo.

00:39:04,474 --> 00:39:07,287	Xianghe	
你还敢拿老王爷来压我		Hai anche il coraggio di intimidirmi tirando
fuori l'Anziano Principe.		
00:39:09,735 --> 00:39:11,160		
云浅月		Yun Qianyue!
00:39:11,366 --> 00:39:13,947	Xianghe e Yun Qianyue	
-你敢打我		- Hai osato colpirmi!
-打你怎么了		- E quindi?
00:39:13,948 --> 00:39:15,704	Yun Qianyue	
刚刚你打他们两巴掌 我还差		Tu hai schiaffeggiato loro e sono io quella
cattiva?		
00:39:15,705 --> 00:39:17,248	Serve	
小姐 使不得啊		Signora, non fatelo.
00:39:17,249 --> 00:39:21,056	Zheng	
是啊 大小姐打我们是应该的		Già, la Signora ha fatto bene a picchiarci.
我们本来就是做下人的		Noi siamo soltanto delle serve.
00:39:21,057 --> 00:39:24,406	Yun Qianyue	
哪有什么上人下人的		Quali servi e padroni? Per me qui
在我这里只有亲人和朋友		ci sono solo parenti e amici.
00:39:24,407 --> 00:39:27,679		
你给我听清楚下次再敢		Ascoltami bene, se oserai venire di nuovo
在这里大喊大叫动手打人		a gridare e picchiare la gente,
00:39:27,680 --> 00:39:29,247		
我就让你走不出这个后院		non uscirai viva da qui.
00:39:29,248 --> 00:39:31,774	Xianghe	
走开 云浅月		Lasciami. Yun Qianyue!
00:39:32,322 --> 00:39:33,548		
我跟你拼了		Combattiamo!
00:39:35,535 --> 00:39:36,535	Serva	
小姐		Signora.

00:39:38,020 --> 00:39:39,586	Serva e Cai Lian	
-香荷小姐		- Signora Xianghe.
-小姐		- Signora.
00:39:39,587 --> 00:39:41,118	Cai Lian	
这是我要出人命了		Voglio morire!
00:39:44,097 --> 00:39:46,265	Serva e Yun Qianyue	
-小姐你没事吧		- Signora, vi siete fatta male?
-你这是自作自受		- Hai fatto tutto da sola.
00:39:46,266 --> 00:39:47,538	Yun Qianyue	
长点教训吧		Ha imparato la lezione.
00:39:48,379 --> 00:39:49,704	Xianghe	
云浅月		Yun Qianyue!
00:39:51,856 --> 00:39:53,350		
你给我等着		Aspettami!
00:40:09,039 --> 00:40:11,210	Shangguan Mingyue	
你都城出了这么大的事		È successa una cosa importante nella vostra capitale.
00:40:11,671 --> 00:40:14,086		
公子竟如此悠然自得		Come fate ad essere così tranquillo?
00:40:33,757 --> 00:40:37,031		
一场大火 满城风雨		Un grosso incendio. Ne parla tutto il regno.
00:40:38,065 --> 00:40:40,796		
没想到倒让这太子		Non avrei mai pensato che il principe
ereditario...		
00:40:41,182 --> 00:40:42,667		
栽了跟头		sarebbe caduto così.
00:40:50,303 --> 00:40:54,502	Rong Jing	
我早就知道望春楼其实使太子的小朝廷		Io lo sapevo già che quel palazzo era la
piccola corte imperiale del principe.		
00:40:54,887 --> 00:40:59,405		
不过谋反确实是太子但是放火未必		È vero che ha cospirato contro l'imperatore,
ma forse non ha appiccato il fuoco.		

00:41:00,060 --> 00:41:03,710

在自己的地盘动手多半会惊扰到皇上
avrebbe disturbato l'imperatore.

00:41:03,711 --> 00:41:05,744

对他百害而无一利

00:41:06,242 --> 00:41:10,387

所以这背后另有其人

tutto questo.

Colpire il proprio territorio, di certo

Non avrebbe portato nessun vantaggio, anzi.

Quindi deve esserci qualcun altro dietro

3. Il commento traduttologico

Parafrasando le parole di Bruno Osimo, il processo traduttivo è il percorso che compie il testo nella psiche del traduttore.²⁷ Per questo motivo si tratta di un insieme di scelte, per la maggior parte dettate dalla corrispondenza diretta tra le due lingue in questione. Nei casi in cui però ci si trova davanti elementi lessicali o grammaticali che non hanno una traduzione predefinita, per esempio delle espressioni culturospecifiche o dei costrutti grammaticali molto differenti dalla lingua di arrivo, il traduttore elabora una strategia servendosi dell'aiuto della sua creatività, conoscenza, strumenti a disposizione ed esperienze pregresse. Nel presente lavoro per prima cosa sono stati individuati la tipologia testuale, la dominante e il lettore (in questo caso spettatore) modello. Successivamente sono state analizzate la macrostrategia adottata e anche le varie microstrategie, analizzando tutti i casi più particolari riscontrati nel prototesto.

3.1 Tipologia testuale, dominante e spettatore modello

Jiao ruo yun jian yue 皎若云间月 o *Bright as the Moon* è un prodotto audiovisivo che rientra nella categoria dei *chinese drama* o *c-drama*, analizzata precedentemente. Il genere di questo *drama* è drammatico, storico e romantico, anche se non manca qualche scena comica. Si tratta di una serie relativamente nuova, composta da 40 episodi, il cui primo episodio è andato in onda in Cina il 4 ottobre del 2021 sulla piattaforma *Youku*. Questa serie è tratta da una serie di romanzi della scrittrice cinese Xi Ziqing, intitolati *Wanku shizi fei* 纨绔世子妃 o *La concubina del principe*. I temi principali di questi romanzi sono la reincarnazione, i viaggi nel tempo e l'amore romantico, caratteristici del genere chiamato *chuanyue xiaoshuo* 穿越小说, molto in voga negli ultimi anni in Cina, soprattutto nelle web fiction. La protagonista della serie è la dispotica e arrogante Yun Qianyue, membro della famiglia imperiale Yun, perdutamente innamorata dell'erede della famiglia Rong, Rong Jing. I due si innamorarono quando erano molto giovani, ma l'imperatore aveva già decretato che il destino di Qianyue sarebbe stato quello di sposare il principe ereditario dell'impero. In più, Rong Jing fu colpito da una grave malattia che lo costrinse a rimanere in casa per dieci lunghi anni. Lei, disperata, decise di fare un rituale in cui avrebbe rinunciato ai suoi ricordi pur di poter passare la vita col suo amato.

²⁷ OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2011, p. 89.

La dominante individuata nel prototesto (composto soltanto dai primi due episodi) è rappresentata da due componenti, quella religiosa e quella romantica. La protagonista viene catapultata improvvisamente in un'altra epoca, reincarnata nel corpo di una principessa accusata di aver dato fuoco ad un bordello, provocando la morte di molte persone. Lei cerca in tutti i modi di tornare a casa, ma il percorso per riuscirci è ancora molto lungo e pieno di difficoltà. Allo stesso tempo, il motivo per cui si ritrova lì è proprio l'amore, che ha spinto la vera Yun Qianyue a rinunciare ai suoi ricordi pur di avere una possibilità di felicità con Rong Jing. Per quanto riguarda il metatesto, la dominante è corrispondente a quella del prototesto, con la sola differenza che in Italia un argomento del genere difficilmente viene trattato, quindi attraverso questa serie tv lo spettatore potrà imparare molto della cultura cinese, soprattutto usi e costumi dell'epoca imperiale.

Lo spettatore modello individuato per la serie in lingua originale è una persona di nazionalità cinese, per lo più donne di ogni età a cui piace il genere romantico e storico.

Lo spettatore modello del metatesto è invece una persona di nazionalità italiana a cui piacciono i *drama* cinesi, soprattutto quelli a tema romantico e avventuroso. La maggior parte degli spettatori non conosce la lingua cinese, eccetto qualche studente che vuole far pratica con l'ascolto e vuole approfondire la sua conoscenza della cultura cinese.

3.2 Macrostrategia

Per ricavare il prototesto, composto dai sottotitoli in lingua cinese, è stato effettuato un lavoro di trascrizione, perché il file dei sottotitoli non era reperibile in alcun modo.

È stato inserito anche il minutaggio ed è stato specificato il personaggio che sta parlando: quando è sempre la stessa persona a parlare il nome è stato inserito soltanto una volta, quando invece c'è uno scambio di battute viene sempre specificato chi sta parlando. I sottotitoli sono stati creati utilizzando il programma *Visual Sub Sync* e sono stati creati in modo da rispettare tutti i parametri del *fansubbing* precedentemente analizzati. Infatti, in qualche caso sono state utilizzate tecniche di condensazione o riduzione, per rimanere entro i CPS e quindi far scorrere il sottotitolo ad una velocità leggibile, ma anche per rispettare il limite di 45 caratteri per rigo. Nel caso in cui le frasi vengono interrotte per poi riprendere qualche secondo dopo, sono stati utilizzati i puntini di sospensione per dare coesione, mentre se la pausa è più breve è stata inserita una semplice virgola.

Trattandosi di una serie tv della categoria *chuanyue*, l'ambientazione è la Cina in epoca imperiale e questo influenza anche il modo in cui i personaggi parlano, usando a volte termini desueti, arcaismi o elementi tipici della lingua letteraria.

La strategia utilizzata in questo lavoro di traduzione è di tipo comunicativo, orientata allo spettatore modello del metatesto che altrimenti potrebbe non capire bene certi riferimenti alla cultura cinese o alcuni modi di dire particolari. Per questo motivo in alcuni casi si è optato per una traduzione un po' più libera, per rendere le frasi più fluide.

3.3 Microstrategie

3.3.1 Fattori linguistici

3.3.1.1 Fattori fonologici

La lingua cinese spesso si serve di particelle modali poste alla fine della frase per dare intonazione ed enfasi. I metodi utilizzati per tradurre le funzioni di queste particelle sono soprattutto legati alla punteggiatura, completamente assente nel prototesto, per esempio tramite l'uso di punti interrogativi o esclamativi:

什么鬼啊

Ma che cavolo!

什么高富帅啊

Ma quale uomo dei sogni?

Nel primo caso la particella *a* 啊 viene utilizzata per esprimere sorpresa, mentre nel secondo dubbio, espresso in italiano attraverso l'uso del punto interrogativo.

他正到外找《霸总指导手册》作者呢

Sta cercando la scrittrice di *Belli e ricchi e come conquistarli*.

你家小姐呢 叫她出来

Dov'è la tua Signora? Falla uscire.

Nei due esempi riportati sopra, la particella *ne* 呢 ha due funzioni distinte: nel primo caso esprime un'azione in corso di svolgimento ed è usata in correlazione all'avverbio *zhengzai* 正在, mentre nel secondo caso è usata per indicare un'interrogativa.

这不是太子殿下嘛

Quello non è il principe ereditario?

毕竟你太久没回来了嘛

In fondo non tornavi da un po'.

Anche qui si può notare la differenza nell'uso della particella *ma* 嘛, che nel primo caso ha funzione interrogativa e nel secondo serve solamente a dare enfasi alla frase.

你不认识我了

Non mi riconosci più.

王公子 怎么走了

Duca Wang, state già andando via?

Nel primo esempio la particella *le* 了 esprime un cambiamento di stato, mentre nel secondo è usata per dare enfasi alla frase interrogativa introdotta da *zenme* 怎么.

- 我问你啊 那这个景世子他什么人
Nobile Jing ?

Dimmi un' altra cosa. Che tipo di persona è il

- 景世子是容王府的世子殿下呀
famiglia Rong.

Il Nobile Jing è il principe ereditario della

Si può notare che la particella *ya* 呀 è utilizzata per dare enfasi all'esclamazione, e in questo caso particolare per indicare qualcosa di ovvio.

那小姐 您早些歇息吧 今天都折腾一天了
faticosa.

Allora andate a riposare. È stata una giornata

小姐你没事吧

Signora, vi siete fatta male?

Nel primo esempio la particella *ba* 吧 è usata per esortare il soggetto a compiere una determinata azione, mentre nel secondo viene utilizzata per chiedere conferma. Infatti, questa frase potrebbe essere tradotta anche così: 'Signora, non vi siete fatta niente/state bene, vero?'

3.3.1.2 Onomatopee

L'unica onomatopea presente nel prototesto è *hengheng* 哼哼 che rappresenta un suono proveniente dal naso, una specie di mugolio:

大老远我就听着那猪鼻子哼哼了

Ho sentito il suo grugnito da lontano.

In questo caso la traduzione letterale sarebbe ‘ho sentito quel naso da maiale lamentarsi da lontano’. Si tratta quindi di un insulto, motivo per cui si è scelto di dare un tono aggressivo alla frase usando la parola ‘grugnito’.

3.3.2 Fattori lessicali

3.3.2.1 Nomi propri, onorificenze e soprannomi

I nomi propri dei personaggi non sono stati tradotti e seguono l’ordine cinese di cognome e nome. I titoli onorifici sono stati tradotti, ma a volte per questione di spazio sono stati omessi oppure ridotti. Inoltre, in alcuni casi essi sono tradotti in modo diverso, a seconda se l’interlocutore si rivolge direttamente al personaggio oppure ne parla in terza persona:

- Il termine *taizi/taizi dianxia* 太子/太子殿下太子 veniva utilizzato in età imperiale per indicare l’erede al trono dell’imperatore²⁸. Per questo motivo è stato tradotto con ‘Principe ereditario’, mentre *dianxia* 殿下 è un titolo onorifico che è stato reso con ‘Sua Altezza’. Quindi il titolo nella sua interezza sarebbe *Sua Altezza il Principe ereditario*, ma per questioni di spazio esso viene spesso abbreviato usando solamente la parola ‘principe’ o anche ‘Sua Altezza’, ma questo dipende da chi sta parlando:

太子殿下便是望春楼背后的主人
proprietario del palazzo

Sua Altezza il principe è segretamente il

In questo caso il personaggio che parla è Liu Yinyin, una cortigiana, e per questo motivo è stato ritenuto opportuno sottolineare il modo rispettoso in cui lei si rivolge al principe, sempre entro i limiti dello spazio disponibile sul sottotitolo.

太子殿下 好巧哦

Mio principe. Che coincidenza!

In questo secondo esempio colei che parla è la protagonista Yun Qianyue, promessa sposa del principe, quindi i due hanno un rapporto abbastanza intimo.

²⁸ “Taizi” 太子 [Principe ereditario], *Baidu baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%AA%E5%AD%90/3802304> (consultato il 22/12/2021).

- Il personaggio a cui è riferito *sidianxia* 四殿下 è uno dei figli dell'imperatore, quindi si tratta del quarto figlio, chiamato 'quarto principe' o 'Sua/Vostra Altezza' (nei casi in cui è chiaro che si parla di lui). Non è stata usata soltanto la parola *principe* per non confonderlo col principe ereditario:

彩莲姐 这四殿下会不会出事

Cai Lian, il quarto principe sembra in

pericolo.

Ma anche:

对不起四殿下，是我们家小姐放的

Chiedo scusa, Vostra Altezza. È stata la

nostra Signora.

In entrambi i casi sono le serve a parlare, ma mentre nel primo parlano di lui in terza persona usando il titolo di 'quarto principe', nel secondo la serva si rivolge direttamente a lui, chiamandolo 'Vostra Altezza'.

- *Laowangye* 老王爷 è stato tradotto con 'l'Anziano Principe', è usato dai personaggi per rivolgersi al nonno della protagonista:

不说是吧 好 我现在就去告诉老王爷

Non vuoi dirmelo, vero? Bene, allora

vado subito ad informare l'Anziano Principe.

- *Huangshang* 皇上 è il titolo riferito all'imperatore. Anche qui, se si parla di lui in terza persona viene utilizzata la parola 'imperatore', mentre se ci si rivolge direttamente a lui viene usato 'Vostra Maestà':

好歹你也能在皇上面前立功不是

Però potresti fare una bella figura

davanti all'imperatore, no?

皇上 这是被禁多年的蚀骨剧毒

Vostra Maestà, questo è un veleno

bandito da molti anni, ipertossico per le ossa.

Il primo esempio è il caso in cui si parla dell'imperatore in terza persona, mentre nel secondo è un servitore che si rivolge direttamente a lui.

- *Junzhu* 郡主 è un titolo onorifico tradotto con ‘principessa’ ed è usato per rivolgersi alla protagonista Yun Qianyue:

郡主能给我带来什么好处啊
cambio, principessa?

Se decidessi di aiutarvi cosa otterrei in

- *Aiqing* 爱卿 è il titolo con cui l’imperatore si riferisce ad alti funzionari a lui cari²⁹. In questo caso è riferito a Rong Jing:

容爱卿 你以为呢

Funzionario Rong, tu cosa ne pensi?

In questo caso è proprio l’imperatore a rivolgersi direttamente a lui usando questo titolo.

- *Shizi* 世子 è un titolo utilizzato per l’erede di una casata nobile importante³⁰, quale appunto è il protagonista Rong Jing. Anche qui si dovrebbe tradurre con *principe*, ma così lo spettatore italiano potrebbe confondere i vari personaggi, quindi è stato reso con ‘nobile’:

景世子 你是不是从另一个是借来的
un altro mondo?

Nobile Jing, non è che per caso vieni da

- *Duguan* 都官 si riferisce agli alti ufficiali che prendono ordini direttamente dall’imperatore:

秦都官有事吗

Volevate qualcosa, ufficiale Qin?

- *Shao* 少 è un termine moderno usato per rivolgersi al figlio di una famiglia ricca, tradotto con *signorino*:

外面的人喜欢叫我穆少或者穆总
o direttore Mu.

Alla gente piace chiamarmi signorino Mu

²⁹ “Aiqing” 爱卿[funzionario], Zdic, *handian* <https://www.zdic.net/hans/%E7%88%B1%E5%8D%BF> (consultato il 22/12/2021)

³⁰ “Shizi” 世子 [nobile], *Baidu*, *baike* <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%96%E5%AD%90/1702264> (consultato il 22/12/2021)

Insieme a titoli nobiliari e nomi propri sono presenti anche dei nomignoli:

- *Hunshi mowang* 混世魔王 è un modo per riferirsi a coloro che portano grossi guai e viene tradotto con ‘demone incarnato’³¹. Questo termine è riferito al quarto principe Ye Qingran:

他啊 可是天圣出了名的混世魔王四殿下 Lui? È il famoso demone incarnato, il quarto figlio dell'imperatore.

- *Xiaoyatou* 小丫头 è un affettuoso nomignolo con cui Ye Qingran si riferisce a Yun Qianyue. Questo termine viene utilizzato solitamente utilizzato per riferirsi a ragazzine o bambine³²:

小丫头你别闹了 我是在救你 Ragazzina, non ti agitare. Ti sto salvando.

- *Ruomeiren* 弱美人 è il nomignolo che usa Ye Qingran quando parla di Rong Jing. Questo termine viene utilizzato per la prima volta dal protagonista del celebre romanzo *Il sogno della camera rossa* di Cao Xueqin, nel dare la sua prima descrizione della protagonista *Lin Daiyu*. Nel caso del libro è inteso più come *fragile bellezza*, ma nel caso del metatesto è stato tradotto con ‘belloccio gracilino’, a causa della cagionevolezza di Rong Jing e per rendere la presa in giro:

那弱美人轻飘飘的一句话 Quel belloccio gracilino si è preso tutto il
就把所有的功劳全抱走了 merito dei miei sforzi dicendo due
parole.

- *Xiaozuzong* 小祖宗 è il soprannome con cui la redattrice Li si rivolge a Li Yun e vuol dire letteralmente ‘piccolo antenato’. Anche questo termine proviene dal romanzo *Il sogno della camera rossa*, ma viene comunemente utilizzato tutt’ora per rivolgersi a

³¹ “*Hunshi mowang*” 混世魔王 [demone incarnato], Zdic, *handian*, <https://www.zdic.net/hans/%E6%B7%B7%E4%B8%96%E9%AD%94%E7%8E%8B> (consultato il 22/12/2021)

³² “*Xiaoyatou*” 小丫头 [ragazzina], Zdic, *handian*, <https://www.zdic.net/hans/%E5%B0%8F%E4%B8%AB%E5%A4%B4> (consultato il 22/12/2021)

qualcuno a cui si vuole molto bene, come per esempio un genitore verso un figlio. Per questo motivo è stato tradotto con l'espressione affettuosa *tesoro mio*:

我的小祖宗 你怎么才接电话 Tesoro mio. Perché rispondi soltanto adesso?

3.3.2.2 Toponimi

All'interno del prototesto sono presenti alcuni toponimi, quali nomi di città e edifici:

- *Tiansheng didu* 天圣帝都 è il nome della capitale dell'impero in cui la protagonista è stata catapultata. Si tratta di una città immaginaria ed è stato tradotto con 'Capitale Imperiale Celeste'.
- *Wangchunlou* 望春楼 o 'il palazzo Vista di Primavera' è uno dei luoghi principali in cui si svolge la storia in questi due episodi. In alcuni casi, per questioni di spazio, è stato ommesso o ridotto semplicemente a 'palazzo' o 'il Vista di Primavera':

我早就知道望春楼其实使太子的小朝廷 Io lo sapevo già che quel palazzo era la
piccola corte imperiale del principe.

我听说这个望春楼的姑娘个个都姿色不凡 Ho sentito che le ragazze qui sono tutte
estremamente belle.

我刚刚听说这云郡主烧了那望春楼 Ho appena sentito che la principessa
Yun ha incendiato il palazzo Vista di Primavera.

In questi tre esempi si possono facilmente notare le strategie descritte precedentemente.

- *Hengdian* 横店 è un luogo realmente esistente la cui traduzione ufficiale è *Heng Dian World Studios*. Si tratta di un immenso set cinematografico utilizzato da molteplici studi per la produzione di film e serie tv:³³

难道这就是传说中的横店 È possibile che io mi trovi su un set
cinematografico?

³³ "Hengdian" 横店, Baidu, baike, <https://baike.baidu.com/item/%E6%A8%AA%E5%BA%97%E5%BD%B1%E8%A7%86%E5%9F%8E/637138?fr=aladdin> (consultato il 24/12/2021)

In questo caso la traduzione letterale sarebbe: ‘È possibile che questa sia la famosa Hengdian?’. Naturalmente la maggior parte degli spettatori italiani non conosce questo posto, quindi è stata usata la strategia della generalizzazione per non creare incomprensioni.

- *Xiyu* 西域 è stato tradotto con ‘Regioni Occidentali’. Questo termine, in uso già dall’epoca Han, può indicare le regioni della Cina sul versante occidentale, ma anche gli stati dell’Asia Centrale e l’India.³⁴

3.3.2.3 Arcaismi

Trattandosi di un *drama* ambientato in epoca imperiale, sono presenti alcuni vocaboli antichi, utilizzati per far immergere di più lo spettatore all’intero di quel periodo. Un esempio molto interessante è quello di *zhen* 朕 e *chen* 臣: entrambi i caratteri rappresentano la prima persona singolare *io*. Il primo è un pronome che viene utilizzato solo dall’imperatore o dai sovrani in generale e può anche essere tradotto con il *noi*; il secondo viene utilizzato dai sudditi al suo cospetto, compresi anche i figli e la sua stessa moglie. È tradotto usando la prima persona, ma il significato intrinseco di questo carattere è ‘io, tuo servo’. Oltre a questo esempio si possono notare parole come *mingling* 名伶, che veniva usata per indicare famosi attori o attrici di teatro in epoca imperiale, ma anche *wenpo* 稳婆, che è un antico modo di chiamare le ostetriche, tradotto con *levatrice*. *Mama* 嬷嬷 è un antico modo di dire *mama* 妈妈 o per riferirsi a donne anziane, mentre troviamo anche *nubi* 奴婢 che veniva usato per le serve.

Altri arcaismi presenti nel prototesto sono *xiadengren* 下等人, che significa ‘persona di basso rango’. Il primo termine è stato tradotto nel metatesto con ‘poveraccia’, sia per questioni di spazio, ma soprattutto perché era un insulto diretto:

你这种下等人自然不会用这种上等货
avere prodotti del genere.

Ma tu sei una poveraccia, ovviamente non puoi

Il termine *xiaren* 下人, come già si intuisce dal significato dei singoli caratteri (*xia* 下 significa inferiore e *ren* 人 persona), significa *servo*, quindi si riferisce ad un sottoposto. A

³⁴ “Xiyu” 西域 Baidu, baike, <https://baike.baidu.com/item/%E8%A5%BF%E5%9F%9F/763351?fr=aladdin> (consultato il 27/12/2021)

questo proposito è interessante portare l'esempio del prototesto in cui è presente un gioco di parole con *xiaren* 下人 e *shangren* 上人:

Cai Lian

是啊 大小姐打我们是应该的
我们本来就是做下人的

Già, la Signora ha fatto bene a picchiarci.
Noi siamo soltanto delle serve.

Yun Qianyue

哪有什么上人下人的
在我这里只有亲人和朋友

Quali servi e padroni? Per me qui
ci sono solo parenti e amici.

Andando avanti possiamo trovare *nügong* 女红, variante di *nügong* 女工, tradotto nel metatesto con 'ricami fatti a mano'. Questo termine indica proprio l'arte dell'ago e del filo che per le giovani donne benestanti in epoca imperiale era un valore aggiunto per trovare un marito. *Wangfa* 王法 vuol dire 'legge imperiale' e viene utilizzato ancora adesso col semplice significato di *legge*.

3.3.2.4 Realia

In ogni lingua ci sono parole che, senza distinguersi in alcun modo nell'originale dal co-testo, ciò nondimeno non si prestano a trasmissione in un'altra lingua con i mezzi soliti e richiedono al traduttore un atteggiamento particolare: alcune di queste passano nel testo della traduzione in forma invariata (si trascrivono), altre possono solo in parte conservare in traduzione la propria struttura morfologica o fonetica, altre ancora occorre sostituirle a volte con unità lessicali di valore del tutto diverso di aspetto o addirittura "composte". Tra queste parole s'incontrano denominazioni di elementi della vita quotidiana, della storia, della cultura ecc. di un certo popolo, paese, luogo che non esistono presso altri popoli, in altri paesi o luoghi. Proprio queste parole nella teoria della traduzione hanno ricevuto il nome di "realia".³⁵

Di seguito elencati i realia individuati nel prototesto:

- *Gaofushuai* 高富帅 è un termine utilizzato nella Cina contemporanea per indicare la tipologia di uomo al quale la maggior parte delle donne ambiscono: alto, ricco e bello³⁶. Nel metatesto questo termine è stato reso con 'uomo dei sogni':

³⁵ OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore*, op. cit., p. 111

³⁶ "Gaofushuai" 高富帅 [uomo dei sogni], *Baidu, baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E9%AB%98%E5%AF%8C%E5%B8%85/5487667?fr=aladdin> (consultato il 27/12/2021)

这个高富帅正到外找你呢

L'uomo dei sogni è la fuori che ti cerca!

- *Taobao* 淘宝 è una famosissima piattaforma cinese per lo shopping online. Vista la notorietà di questo colosso dello shopping, in fase di traduzione è stato mantenuto il nome originale:

淘宝的东西还没到货
arrivati.

I miei acquisti su Taobao non sono ancora

- Il *chenjue chimu* 晨嚼齿木 è un antico strumento utilizzato in tarda epoca Tang per pulire i denti: si tratta di rametti di salice o pioppo immersi nell'acqua.³⁷ Il termine è stato tradotto con 'legnetto per i denti':

-这是什么

- Cos'è questo?

-晨爵齿木啊

- È il legnetto per i denti.

- *Zhentian gong* 震天弓 è il nome di un famoso arco leggendario utilizzato dal generale di epoca Tang *Xue Rengui*, grazie al quale riuscì a sconfiggere l'esercito turco nel 661 d.C.³⁸ Nel metatesto questo nome è stato tradotto con 'Scuoticieli' perché i tre caratteri che ne compongono il nome significano 'Arco che scuote il cielo':

这是震天弓 你拉不动
a tenderlo.

Questo è lo Scuoticieli, non riuscireste neanche

- *Qilin xue* 麒麟血 è stato tradotto con 'sangue di unicorno'. Il *qilin* 麒麟 è una creatura mitologica, presente nei racconti di Cina, Giappone, Corea. Esso è conosciuto anche come unicorno cinese e quindi, per facilitare la comprensione allo spettatore, si è scelto di tradurlo:

³⁷ "Chenjue chimu" 晨嚼齿木 [legnetto per i denti], *Xunyiwenyao*, <http://www.xywy.com/zy/my/zyys/xlyb/733740.html> (consultato il 27/12/2021)

³⁸ "Zhentian gong" 震天弓 [Scuoticieli], *Baidu, baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E9%9C%87%E5%A4%A9%E5%BC%93/3838069?fr=aladdin> (consultato il 27/12/2021)

想要淬炼此毒需要一味
名叫麒麟血的稀有之药
unicorno”.

Per neutralizzare il veleno, serve
una rara medicina chiamata “sangue di

- Il *qin* 琴 è un antico strumento cinese a corde. Purtroppo, vista la natura del metatesto, non è possibile inserire note a piè di pagina, quindi il termine è stato tradotto con ‘liuto’, per rendere l’idea dello strumento antico e delle corde:

而且精通琴棋
scacchi.

Sono anche brave a suonare il liuto e negli

3.3.2.5 Lessico straniero

Trattandosi di un *drama* ambientato in epoca imperiale, ci sono pochi esempi di lessico straniero. Per quanto riguarda l’inglese abbiamo: *bug*, *God bless you* e *baibai* 拜拜. Nei primi due casi queste espressioni sono rimaste invariate e non traslitterate usando i caratteri cinesi, mentre *baibai* 拜拜 (calco di *bye bye*) è un’espressione di uso molto comune tra i giovani in Cina.

我走了拜拜 God bless you

Me ne vado, bye bye, God bless you.

Si è preferito lasciare l’espressione *God bless you* invariata anche nel metatesto e tradurre *baibai* 拜拜 in inglese, per far recepire allo spettatore il tono scherzoso che la protagonista assume in quel momento.

何必跟我这种您生命中的 BUG 计较呢
problema come me?

Perché vi preoccupate tanto di un piccolo

Diversa è la situazione con *bug*. Questo termine è infatti preso dal lessico informatico e significa appunto *problema*. Quando si riscontra un *bug* in un programma o in un applicazione significa che c’è qualcosa da risolvere. In questo caso si è deciso di tradurlo perché in italiano non viene usato con questa accezione normalmente, quindi la frase non sarebbe stata chiara.

3.3.2.6 Espressioni idiomatiche

Il prototesto è ricco di espressioni idiomatiche o *chengyu* 成语. Queste ultime sono composte solitamente da quattro caratteri e derivano dalla letteratura classica cinese, anche se continuano ad essere molto utilizzati nel linguaggio moderno. Nella maggior parte dei casi non è possibile capirne il significato isolando i caratteri che lo compongono, perché essi derivano da antichi scritti filosofici o antiche leggende. Per questo motivo molti *chengyu* hanno un significato figurato che a volte può essere reso in italiano anche con dei modi di dire. In alcuni casi la traduzione può tranquillamente essere mantenuta, mentre in altri si è fatto ricorso a parafrasi o riduzioni per rendere la frase più fluida o per questioni di spazio. Di seguito verranno riportati gli esempi più significativi:

你怎么这么没皮没脸不择手段

Sei davvero spudorato. Faresti la qualunque.

Questa frase è molto interessante perché contiene ben due *chengyu*: la prima è *mei pi mei lian* 没皮没脸 e la seconda è *bu ze shou duan* 不择手段. Il primo letteralmente significa ‘non avere né pelle, né faccia’, e viene normalmente tradotto con ‘essere senza vergogna’. Se si vuole mantenere il tema semantico della faccia, si potrebbe anche usare il modo di dire italiano ‘avere la faccia tosta’. In questo caso però, a causa dei problemi di spazio, si è scelto di tradurre con una sola parola, ‘spudorato’. Il secondo *chengyu* letteralmente vuol dire ‘senza scegliere un metodo’, ma viene tradotto con ‘a tutti i costi, con le buone o con le cattive’. Nel metatesto la traduzione scelta è ‘faresti la qualunque’ per dare coesione alla frase.

梦里还要遇见他真是冤家路窄

Devo incontrare il mio nemico anche nei sogni?

Il *chengyu* presente in questa frase è *yuanjia luzhai* 冤家路窄. Letteralmente significa ‘per due nemici, la strada è stretta’, ma in senso figurato viene tradotto con ‘due nemici si incroceranno inevitabilmente’. In questo caso si è preferito tradurre questa frase affermativa usando una domanda retorica, per rendere il senso di frustrazione della protagonista. Lei infatti viene catapultata in un mondo parallelo credendo si tratti di un sogno e proprio lì incontra l’uomo che nella vita reale voleva a tutti i costi rovinare la sua carriera di scrittrice.

文韬武略无一不精 擅长经商 富可敌国呢
è anche schifosamente ricco.

È un abile stratega, un ottimo commerciante ed

Fu ke di guo 富可敌国 letteralmente significa ‘essere ricco tanto quanto un’intera nazione’, ma normalmente si traduce con ‘molto ricco’. Per rendere l’idea di questa smisurata ricchezza si è scelto di tradurre utilizzando l’ossimoro ‘schifosamente ricco’.

谁要投怀送抱啊 你真是自作多情
hai una fervida immaginazione.

Ma chi ti vuole abbracciare! Certo che

In questa frase sono presenti due *chengyu*: *tou huai song bao* 投怀送抱 e *zi zuo duo qing* 自作多情. Il primo vuol dire ‘buttarsi tra le braccia di qualcuno’ e in realtà è proprio questo che accade, Yun Qianyue inciampa e finisce per sbaglio tra le braccia di Rong Jing. Per questioni di spazio il *chengyu* è stato reso usando semplicemente il verbo ‘abbracciare’. Il secondo invece vuol dire ‘immaginare che il proprio amore sia corrisposto’, ma chiaramente anche qui il numero di parole è stato ridotto, diventando ‘avere una fervida immaginazione’, per rendere comunque l’idea che chi parla, cioè la protagonista, non è assolutamente interessata e che Rong Jing stia immaginando tutto.

我可跟你说啊他这个人
冷酷无情 六亲不认

Ascoltami bene. Quell’uomo
non ha sentimenti, pensa solo a sé stesso.

Anche questo esempio è una frase con due *chengyu*: *lengku wuqing* 冷酷无情 e *liu qin buren* 六亲不认. Nel primo vengono accostati due termini dal significato simile e questo rafforza il senso di ciò che si vuole dire. I termini in questione sono *lengku* 冷酷 e *wuqing* 无情, che significano rispettivamente ‘freddo’ e ‘senza cuore’. Il secondo *chengyu* invece significa ‘non avere interesse per nessuno, neanche per i propri familiari’, in questo caso tradotto semplicemente con ‘pensa solo a sé stesso’. Si può notare che i familiari indicati nel *chengyu* sono sei (*liuqin* 六亲), infatti ci si riferisce a: *fuzi* 父子, *xiongdi* 兄弟, *jiegu* 姐妹, *shengjiu* 甥舅, *hungou* 婚媾, *yinya* 姻亚, che si traducono rispettivamente con ‘padri e figli, fratelli, sorelle e cognate, zii, suoceri, consorti’.³⁹

³⁹ “Liuqin” 六亲, Baidu, baike, <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1639187355267746229&wfr=spider&for=pc> (consultato il 3/01/2022)

若不是经过千锤百炼四殿下怎么会如此结实
Altezza è diventato così forte.

È stato grazie al duro lavoro che Sua

Gan chui bai lian 千锤百炼 è un'espressione che trae la sua origine dalla forgiatura delle spade, infatti si riferisce al fatto che per creare una spada c'è bisogno di centinaia di martellate e fusioni. Partendo da questo, si è scelto di tradurlo con 'duro lavoro', proprio perché si parla di grande fatica.

曾经因为您金屋藏娇之事
un'amante,
拿着荆条追了你五条街
per cinque isolati.

Quando ha scoperto che avevate
vi ha rincorso con un bastone in mano

Il *chengyu jin wo cang jiao* 金屋藏娇 deriva da un'antica storia in cui l'imperatore Wu della dinastia Han si innamorò perdutamente di una ragazza di nome Ajiao 阿娇. Il suo amore per lei era così grande che avrebbe voluto costruirle una casa d'oro in cui andare a vivere insieme.⁴⁰ Successivamente questa espressione venne utilizzata col significato di 'avere una concubina/amante'.

此计划天衣无缝

È un piano perfetto.

Tian yi wu feng 天衣无缝 viene comunemente tradotto in 'senza alcun difetto'. Il suo significato deriva da un'antica leggenda secondo la quale gli abiti delle fate sono senza cuciture. Infatti, il *chengyu* tradotto letteralmente significa 'gli abiti celesti non hanno cuciture'. Nel metatesto l'espressione è stata resa con l'aggettivo 'perfetto'.

且不说琴棋书画 女红礼仪
pennelli, o ricami fatti a mano.

E neanche strumenti musicali, libri,

Qin qi shu hua 琴棋书画 si riferisce alle quattro capacità che in epoca imperiale distinguevano le persone istruite da quelle prove di cultura: si tratta infatti di saper suonare

⁴⁰ "Jin wo cang jiao" 金屋藏娇 [avere un'amante], *Baidu, baike* <https://baike.baidu.com/item/%E9%87%91%E5%B1%8B%E8%97%8F%E5%A8%87/81301> (consultato il 3/01/2022)

il *qin* 琴 (un antico strumento musicale a corde), saper giocare a scacchi (*qi* 棋), avere una buona calligrafia (*shu* 书) e saper dipingere *hua* 画. Purtroppo lo spazio a disposizione era troppo poco e il *chengyu* è stato tradotto soltanto in parte, eliminando l'abilità di 'saper giocare a scacchi'.

我这倾国倾城的未婚妻子

La mia stupenda futura moglie.

Il significato originale di *qing guo qing cheng* 倾国倾城 è 'così bella da causare la rovina di una città o uno stato'. Questo *chengyu* deriva da un'antica storia su un imperatore della dinastia Han che si innamorò di una stupenda ragazza di umili origini e fece di lei la sua concubina. Poco tempo dopo lei si ammalò gravemente e rimase costretta a letto. Anche se l'imperatore andava a trovarla, lei non gli permise più di vedere il suo volto, a detta sua rovinato dalla malattia. Quando lei morì l'imperatore era devastato, tanto che chiamò anche un alchimista per provare a rivederla ancora una volta. Naturalmente il massimo che riuscì a vedere fu la sua ombra creata appositamente dall'alchimista stesso e l'anno successivo morì anche lui.⁴¹ La traduzione moderna di questo *chengyu* è 'estremamente bella' e nel metatesto si è scelto di usare l'aggettivo 'stupenda'. Tra l'altro, questa frase è detta in tono scherzoso, colui che parla non lo pensa davvero e sta volutamente esagerando.

我可是以未来的太子妃啊

Sono la futura moglie del principe.

你们要是敢动手动脚的

Non azzardatevi a muovere un muscolo.

L'espressione *dong shou dong jiao* 动手动脚 letteralmente significa 'muovere mani e piedi' e può avere il significato di 'venire alle mani', ma anche 'palpeggiare, molestare' o 'prendersi delle libertà'. Nel caso del prototesto, abbiamo Yun Qianyue circondata dalle guardie imperiali, quindi la frase detta in quel preciso momento è stata interpretata con 'non azzardatevi a muovere un muscolo'.

弄得朝野上下鸡犬不宁

hai gettato tutto l'impero nello scompiglio.

⁴¹ "Qing guo qing cheng" 倾国倾城 [stupenda], Baidu, baike, <https://baike.baidu.com/item/%E5%80%BE%E5%9B%BD%E5%80%BE%E5%9F%8E/22961> (consultato il 5/01/2022)

Il *chengyu ji quan bu ning* 鸡犬不宁 vuol dire letteralmente ‘i cani e i polli sono irrequieti’. L’origine di questa espressione deriva da una storia ambientata in epoca Tang, in un luogo in cui era presente una specie di serpente così velenoso da uccidere le persone all’istante. Nonostante questo, un uomo si guadagnava da vivere dando la caccia a questi serpenti, rischiando la vita giorno per giorno. Quando una delle guardie gli chiese il perché abbia deciso di fare questo anziché diventare un allevatore, lui rispose che le tasse da pagare erano sempre più alte e che ogni volta che arrivavano gli esattori non era solo la gente ad essere spaventata, ma anche i cani e i polli. Lui si riteneva fortunato, perché per vivere gli bastava consegnare soltanto qualche serpente all’anno.⁴² Adesso il *chengyu* è utilizzato col significato di ‘pandemonio’ o ‘grande agitazione’.

什么乱七八糟的

Ma cosa sta farneticando?

Luan qi ba zao 乱七八糟 è un *chengyu* molto interessante perché trae la sua origine da due storie diverse. *Luanqi* 乱七 si riferisce al *qi guo zhi luan* 七国之乱 o ‘disordine dei sette regni’ che si verificò durante la dinastia Han occidentale. L’imperatore aveva deciso di creare una nuova casata dando ad alcuni bambini il cognome Liu. Allo stesso tempo decise di affidare dei regni ad ognuno di loro, così da poterli tenere sempre sotto controllo. Col passare del tempo e il susseguirsi di eredi questi regni divennero sempre più potenti, al punto da mettere in pericolo il potere della dinastia Han. L’imperatore decise quindi di attuare una politica che diminuiva il potere esercitato da questi sette regni, ma i governanti non lo accettarono e si rivoltarono contro di lui. La rivolta durò circa tre mesi e i sette regni ne uscirono sconfitti.

Bazao 八糟 invece deriva da un’altra storia, quella della ‘disastro degli otto re’ o *ba wang zhi luan* 八王之乱. Durante l’epoca Jin ci fu una ribellione contro l’impero e in un breve periodo di tempo si susseguirono otto imperatori che portavano tutti lo stesso cognome. Questo periodo di forte instabilità politica provocò grandi danni al popolo ed è quindi considerato un evento storico molto più grave del ‘disastro dei sette regni’, e fu anche molto più lungo. Per questo motivo venne rinominato *bazao* 八糟, proprio perché il carattere *zao*

⁴² “*ji quan bu ning*” 鸡犬不宁 [scompiglio], *Baidu, baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E9%B8%A1%E7%8A%AC%E4%B8%8D%E5%AE%81/38316> (consultato il 5/01/2022)

糟 vuol dire ‘in pessime condizioni’.⁴³ Questi due eventi messi insieme hanno dato vita a questo *chengyu*, che viene utilizzato per parlare di una situazione ingarbugliata, disordinata. Quando l’espressione si riferisce alle parole dette da qualcuno, come nel caso del metatesto, viene tradotto col significato di ‘farneticare, dire cose senza senso’.

Insieme ai *chengyu*, all’interno del prototesto sono presenti anche dei *suyu* 俗语, che corrispondono ai nostri modi di dire. Proprio come i *chengyu*, anche i *suyu* derivano spesso da scritti filosofici, per questo può risultare difficile tradurli se non si sa di cosa si tratta. Nel metatesto si è cercato di tradurli usando dei modi di dire, per rimanere coerenti col prototesto:

我都睁一只眼闭一只眼了

Chiuderò un occhio.

Il *suyu zheng yizhiyan bi yizhiyan* 睁一只眼闭一只眼 si usa quando si decide consapevolmente di ignorare o tollerare qualcosa e in questo caso si è scelto di usare il modo di dire ‘chiudere un occhio’, ma nel caso in cui non si fosse presa la scelta di tradurre usando dei modi di dire sarebbe andato bene anche ‘farò finta di non aver visto niente’.

你还身在福中不知福 你干嘛
problema?

Certo che non siete mai contento. Qual è il

Shen zai fu zhong bu zhi fu 身在福中不知福 di solito viene usato in cinese per parlare di una persona molto fortunata, ma che nonostante tutto continua a lamentarsi. In questo caso non è stato usato un modo di dire, ma un’espressione molto comune nella lingua italiana: ‘non sei mai contento’.

这叫一物降一物

È il suo tallone d’Achille.

Yiwu xiang yiwu 一物降一物 letteralmente vuol dire ‘una cosa prevale sull’altra’, ma in senso figurato si intende che tutti hanno una debolezza, anche i più forti. Nel prototesto Ye Qingran è un uomo che incute molto timore, tanto da essere soprannominato ‘demone incarnato’, ma

⁴³ “Luan qi ba zao” 乱七八糟 [farneticare], *Baidu, baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E4%B9%B1%E4%B8%83%E5%85%AB%E7%B3%9F/64494> (consultato il 7/01/2022)

nel momento in cui vede Yun Qianyue si trasforma in un docile agnellino. Anche in questo caso è stato usato un modo di dire nella traduzione: ‘tallone d’Achille’.

吃人不吐骨头的主

È un uomo spietato.

In questo esempio abbiamo un altro *suyu*, *chiren butu gutou de zhu* 吃人不吐骨头的主, che letteralmente vuol dire ‘uno che mangia la gente senza sputare le ossa’, quindi si riferisce ad una persona spietata e avida.

Nel metatesto è presente anche un *yanyu* 谚语, cioè un proverbio. Di solito si tratta di frasi in metafora o in rima:

我听过一句话

Io invece ho sentito dire...

滴水之恩当涌泉相报

che una mano lava l’altra.

Il *yanyu* in questione occupa tutto il secondo rigo. Se si volesse dare una traduzione letterale potrebbe essere ‘una goccia di gentilezza viene ricompensata con una sorgente zampillante’. Questo proverbio contiene una metafora sull’acqua e significa proprio ‘se tu mi fai un favore, io te lo rendo con gli interessi’ ed è stato tradotto col modo di dire ‘una mano lava l’altra’, che ha proprio questo significato.

3.3.2.7 Regionalismi

Nel prototesto sono presenti alcuni regionalismi. Di seguito gli esempi:

想让我不要写小说 没门

È impossibile che io smetta di scrivere!

Meimen 没门, che ha il significato di ‘impossibile, non poter fare qualcosa’. L’espressione si trova alla fine della frase cinese, creando una frase che potrebbe essere tradotta con ‘vuole farmi smettere di scrivere. Impossibile!’, ma per questioni di spazio si è preferito spostarla a inizio frase.

老娘写什么都应验是吧

Tutto quello che scrivo si avvera?

Laoniang 老娘 normalmente viene usato per riferirsi a donne anziane, mentre a volte è usato dalle donne giovani per riferirsi a loro stesse, quindi viene tradotto con 'io'.

怎么 今儿换地方玩了

Che c'è? Oggi avete cambiato locale?

Jinr 今儿 è semplicemente un altro modo per dire *jintian* 今天, cioè 'oggi'.

3.3.3 Fattori linguistici: il livello della frase e del testo

3.3.3.1 Organizzazione sintattica

Una buona organizzazione sintattica è fondamentale quando si parla di sottotitolaggio, perché lo spazio a volte risulta molto limitato ed è necessario ricorrere a delle strategie come la riduzione o addirittura l'eliminazione di elementi non rilevanti per il significato della frase. Per quanto riguarda la trascrizione del prototesto, nel video originale i sottotitoli sono spezzati in modo molto diverso da come poi sono stati inseriti nel programma di editing e anche nel presente lavoro. Nei sottotitoli in lingua cinese le frasi tendono ad essere spezzate molto, cosa che si è cercato di evitare in fase di trascrizione. Sottotitoli troppo brevi non vanno bene per la lingua italiana, perché le frasi risulterebbero spesso frammentate, quindi moltissime frasi originariamente spezzate sono state accorpate per rendere il discorso molto più fluido. Non fanno eccezione le situazioni in cui due personaggi parlano molto velocemente tra di loro e le loro battute sono incorporate su due righe attraverso l'uso dei trattini ad inizio frase (-), ma sempre all'interno dello stesso sottotitolo, per dare allo spettatore il tempo di leggere. Per quanto riguarda la punteggiatura, essa è totalmente assente all'interno del prototesto, quindi è stata interamente inserita in fase di traduzione. Di seguito verranno riportati degli esempi di riorganizzazione sintattica:

我听说还标了高价 我看不像是一个粉丝
ma non ce lo vedo come tuo fan.

Ho sentito che offre anche del denaro,

Nel prototesto non è presente nessuna congiunzione, si tratta semplicemente di due frasi slegate tra loro in cui la seconda parte esprime un concetto non coerente alla prima. Questo scontro è stato reso la congiunzione avversativa 'ma', che serve anche per legare le due frasi.

我可是写过很多畅销小说的
追棒我的粉丝无数

Ho scritto tanti best seller
e ho anche tantissimi fan che mi seguono.

In quest'altro caso si può vedere che la congiunzione serve soltanto ad unire le due frasi, che altrimenti potevano essere separate da un punto.

穆总裁停掉了你副总裁的职务
让你反省思过

Il presidente Mu l'ha rimossa dall'incarico di
vice presidente...
così che lei possa riflettere sui suoi sbagli.

In questo esempio si può notare l'uso dei puntini, inseriti perché chi sta parlando cerca di dare suspense attraverso una lunga pausa: attraverso l'uso dei puntini le due frasi risultano legate tra loro. Un'altra particolarità che sottolinea la continuità tra le due frasi è che la prima parola della seconda frase inizia in minuscolo e non in maiuscolo come tutte le altre. Si può inoltre notare come all'inizio della seconda frase troviamo un 'così che', cioè una locuzione congiuntiva che introduce una proposizione coordinata, altro elemento che aiuta a legare le due frasi.

你不会觉得
是我在故意抗你吧

Non penserai...
che io l'abbia fatto di proposito?

Anche qui si può notare l'uso dei puntini di sospensione per le gare le due frasi, ma anche il 'che' all'inizio della seconda che introduce il condizionale passato, nonostante nel prototesto si parli al presente.

明明是在被穆小七的手下追杀
stessero inseguendo

Sono certa che gli uomini di Mu Xiaoqi mi

In questo esempio è presente la particella *bei* 被, tipicamente utilizzata in cinese per esprimere una frase in forma passiva. Di conseguenza, la traduzione letterale è: 'Sono certa che ero inseguita dagli uomini di Mu Xiaoqi', che però risulta poco naturale in italiano, quindi la frase è stata resa in forma attiva, così com'è successo in quest'altra frase:

小姐 您这次是被圣上禁足的
uscire.

Signora, l'imperatore vi ha ordinato di non

3.3.3.2 Figure sintattiche

Nel prototesto è stata individuata una sola figura sintattica, un'allegoria:

那个家伙就是一个披着羊皮的大尾巴狼
travestito da agnello.

Quel tipo non è altro che un lupo

Quest'allegoria deriva dalla famosa favola di Esopo 'Il lupo e l'agnello', in cui il lupo si traveste da agnello per infiltrarsi nel loro gregge e poi mangiarseli. Questa espressione è un'allegoria delle cattive persone che possiamo trovarci davanti nella nostra vita, ma che non sempre riusciamo a distinguere.

3.3.3.3 Fattori testuali

3.3.3.3.1 Struttura tematica e flusso informativo

Tenendo in considerazione la tipologia testuale del prototesto è stato necessario effettuare delle modifiche per rendere i dialoghi più fluidi e naturali, per dare un certo tono ad alcuni scambi di battute o risolvere dei giochi di parole.

你不会觉得
是我在故意抗你吧

Non penserai...
che io l'abbia fatto di proposito?

Anche qui si possono notare i puntini per legare le due frasi, ma anche l'uso del congiuntivo al posto del presente per rendere la frase più fluida. La presenza del punto interrogativo serve a rendere il tono sorpreso di chi sta parlando. Il verbo *kang* 抗 significa 'opporsi, combattere', ma anche 'essere contro', mentre *guyi* 故意 significa 'di proposito, intenzionalmente': l'accostamento di questi due termini in italiano non è possibile, perché la frase risulterebbe strana. Non suonerebbe bene leggere 'non penserai che io ce l'abbia apposta con te?', quindi si è deciso di usare uno solo tra i due termini. La scelta è ricaduta su

guyi 故意 perché ritenuto più significativo all'interno del dialogo, mentre invece *kang* 抗 può essere omesso perché il fatto di 'avercela con lui' è sottinteso.

我有理由怀疑穆总是被人陷害了
incastrato.

Ho ragione di credere che lo hanno

而你就是那个疑犯

E tu sei la sospettata.

In questo caso il verbo *huaiyi* 怀疑 e il sostantivo *yifan* 疑犯 significano rispettivamente *sospettare* e *sospettato*. Per evitare la ripetizione di questi due termini così simili tra loro si è deciso di usare il verbo 'credere', che comunque esprime il concetto in modo adeguato.

还有头发该理了回头介绍 Tony 老师给你
capelli. Poi ti presento il mio parrucchiere, Tony.
什么桃李啊

E poi, dovresti fare qualcosa per quei

Cos'è un parrucchiere?

In questo dialogo è presente un gioco di parole basato sull'omofonia dei termini *Tony* e *taoli* 桃李 (discepolo). Naturalmente in italiano non era possibile rendere questo particolare, quindi si è scelto di tradurre come se il personaggio in questione (che vive in epoca imperiale) non sapesse cos'è un parrucchiere.

还皇子呢 你要是皇子姑奶奶我就是皇太后
principe, allora io sono l'imperatrice.

E tu saresti un principe? Se tu sei un

Anche qui c'è qualche elemento da analizzare. Innanzitutto la protagonista si riferisce a se stessa chiamandosi *gu nainai* 姑奶奶, che vuol dire 'nonna', quindi lo fa per esprimere superiorità e saggezza. Successivamente si paragona ad una *huangtaihou* 皇太后, che sta per 'imperatrice vedova', l'equivalente occidentale di 'imperatrice madre'. Si è deciso quindi di mantenere soltanto il termine 'imperatrice' per non creare fraintendimenti.

打电话用的你知道吗你个头发长见识短的
quei capelli lunghi ti coprono gli occhi?

Si usa per telefonare, hai presente? O

In questo esempio è presente la parola *jianshi* 见识, che vuol dire 'imparare, conoscenza'. Con questa espressione (*toufa chang jian shi duan* 头发长见识短) Yun Qianyue vuole

sottolineare che i capelli lunghi di Rong Jing non gli permettono di assimilare nuove informazioni o che ha la memoria corta. In questo caso in fase di traduzione si è voluto mantenere il riferimento alla lunghezza dei capelli, vista però come un ostacolo per la vista. Quindi per colpa dei suoi lunghi capelli Rong Jing non è riuscito a vedere che si trattava di un semplice telefono e non di un'arma.

-所以畏罪自杀来了

- Quindi volevate punirvi col suicidio.

-谁畏罪自杀了

- Ma cosa stai dicendo?

In questo dialogo è presente il verbo *weizui* 畏罪, che vuol dire 'temere una punizione, temere di essere arrestato'. In questo caso la traduzione più adeguata avrebbe dovuto essere 'quindi temevate di essere arrestata a tal punto da tentare il suicidio'. Purtroppo questa soluzione, anche se molto più esplicitiva, era troppo lunga per il sottotitolo, quindi si è deciso di rinunciare ad una parte del significato per accorciare la frase.

你说咱们这位 人见人躲的混世小魔王殿下
incarnato,

Vuoi dire che il quarto principe, il demone

怎么到小姐面前就怂了呢
nostra Signora?

diventa un agnellino impaurito davanti alla

Nella prima parte di questa frase è stata fatta un'omissione. Infatti, è presente il *chengyu renjian renduo* 人见人躲, che andrebbe tradotto con 'davanti al quale tutti si nascondono', ma per motivi di spazio è stato omesso. Nella seconda parte invece troviamo l'aggettivo *song* 怂, che vuol dire 'terrorizzato' e che si è scelto di tradurre usando una metafora.

上次你不是不相信我能抓住真凶吗
scovare la preda.

La scorsa volta pensavi che non sarei riuscita a

今天我就证明给你看

Oggi te lo dimostrerò.

In questo esempio abbiamo l'espressione *zhenxiong* 真凶, che significa 'il vero assassino', ma si è voluto tradurre usando la parola 'preda' perché questa frase viene detta poco prima di iniziare la battuta di caccia.

只要你肯帮我演这出戏

Se solo tu mi aiutassi, riuscirei a smascherare

我就能揪出真凶 怎么样

il vero assassino. Che ne pensi?

Poche righe dopo questo termine compare di nuovo, ma come si può notare viene tradotto usando il suo vero significato.

前几日还看见您被聚财坊的人
扒光了衣服丢出来

Ho visto che vi cacciavano da un locale,
dopo che avevate perso anche le mutande.

Qui si fa riferimento ad un uomo che ha perso tutto giocando d'azzardo, quindi si è ritenuto opportuno (visto anche il tono molto ironico di chi sta parlando) tradurre usando l'espressione 'perdere persino/anche le mutande', per indicare che ha perso veramente tutto. In ogni caso anche nel prototesto si fa riferimento al restare completamente nudo ed essere cacciato via dal locale.

听闻您的夫人可是凶悍无比
donna violenta.
曾经因为您金屋藏娇之事
拿着荆条追了你五条街
cinque isolati.

Ho anche sentito dire che vostra moglie è una
Quando ha scoperto che avevate un'amante,
vi ha rincorso con un bastone in mano per

L'espressione *xionghan wubi* 凶悍无比 proviene da una famosa barzelletta, che però si basa su giochi di parole con i *chengyu* e l'omofonia dei caratteri, quindi purtroppo in italiano non rende bene.⁴⁴ L'aggettivo *xionghan* 凶悍 può avere anche il significato di 'bisbetica', ma si è scelto di usare l'espressione 'donna violenta' perché successivamente viene detto che lei inseguiva il marito con un bastone in mano.

看我不禀告皇后姑娘抓你现行
flagrante,
正好请旨取消这门婚事

Credo che non gli dirò di averlo colto in
ma ne approfitterò per annullare il matrimonio.

In questa frase, Yun Qianyue si riferisce a se stessa chiamandosi *huanghou guniang* 皇后姑娘, che letteralmente sarebbe 'la ragazza imperatrice' e che è stato inteso come 'la sua futura

⁴⁴ "Xionghan wubi" 凶悍无比 [donna violenta], *Chazidian*, *xiaohuawang*, <https://www.chazidian.com/xiaohua160450/> (consultato il 10/01/2022)

regina', visto che lei è la promessa sposa del principe. In ogni caso questo termine è stato omissso per motivi di spazio, perché in realtà non è stato ritenuto così rilevante.

他私下结交的那些大臣早已经高喊万岁
pensando di avere già il potere in mano.

Si è alleato in segreto con alcuni ministri,

L'espressione *gao han wan sui* 高喊万岁 significa 'gridare lunga vita', quindi è un modo per dire che il principe ereditario stava tramando contro l'imperatore e sentiva di aver già vinto, quindi è stato tradotto con l'espressione 'avere il potere in mano'.

3.3.3.3.2 Coerenza e coesione

Le caratteristiche fondamentali di un testo coerente sono: aderenza (non andare fuori tema), non contraddittorietà (rispetto alle informazioni presenti nel testo), ordine (successione logica dei pensieri), connessione (non contenere salti tra le varie informazioni), non dispersività (non contenere troppe digressioni o informazioni superflue) e uniformità (nel registro e stile linguistico)⁴⁵. In fase di traduzione sono stati seguiti questi criteri, considerando anche la tipologia di testo tradotto, caratterizzato soltanto da dialoghi. Per dare coerenza alle frasi si è ricorso all'uso di connettivi:

再将所有的罪证都推到云郡主的身上
alla principessa Yun,
太子您便可以高枕无忧了

Così avreste potuto addossare la colpa
mentre voi dormivate sonni tranquilli.

In questa frase è stato inserito il connettivo 'mentre', assente nella lingua di partenza, per dare continuità al discorso.

你还是赶紧想想一会儿老王爷来了
l'Anziano Principe sta per arrivare.

Piuttosto pensate alla svelta, perché

In questo secondo esempio si può notare la presenza del connettivo 'perché', totalmente assente nel prototesto.

⁴⁵ Coerenza e coesione. *Competenze valide per ogni tipo di testo*
<http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf> (consultato il 10/01/2022)

Un elemento molto importante per la traduzione dei sottotitoli è l'uniformità del registro, soprattutto perché il drama è ambientato in epoca imperiale, quindi si è scelto di usare il voi, ritenuto più opportuno del lei. Li Yun (successivamente Yun Qianyue) proviene dalla nostra epoca ed è anche una tipa molto esuberante, che prende facilmente confidenza. Si ritrova catapultata indietro nel tempo nei panni di una principessa, motivo per cui molti personaggi le danno del voi. Nonostante questo si è scelto di farle dare del tu a tutti, persino all'imperatore, per sottolineare la sua estraneità all'interno di questo strano mondo:

皇上是吧

Imperatore, giusto?

你说我烧了一个什么破楼 你有证据吗
bordello, dove sono le prove?

Hai detto che ho dato fuoco a un

疑罪从无的道理你知道吗
del dubbio?

Sai cosa vuol dire concedere il beneficio

Un altro modo per creare uniformità è stato anche quello di mantenere i nomi sempre uguali, che siano essi nomi di luoghi, titoli nobiliari o soprannomi:

Ye Qingran e Cai Lian

-小丫头

- Ragazzina!

-四殿下

- Vostra Altezza.

Ye Qingran

小丫头

Ragazzina.

小丫头 你怎么了

Ragazzina, cos'hai?

Ma anche:

Yun Qianyue

景世子 你是不是从另一个是借来的
un altro mondo?

Nobile Jing, non è che per caso vieni da

Rong Jing

我不知道郡主在胡言乱语些什么
principessa.

Non capisco cosa stiate blaterando,

Yun Qianyue

景世子 我跟你说啊

Adesso te lo spiego, nobile Jing.

Visto che il prototesto è una serie tv è importante mantenere questa uniformità in tutti gli episodi, altrimenti si rischierebbe di confondere lo spettatore. In alcuni casi però alcuni titoli onorifici vengono omessi, sia per questioni di spazio, sia per evitare ripetizioni:

郡主能给我带来什么好处啊
cambio, principessa?

Se decidessi di aiutarvi cosa otterrei in

In questo caso si è deciso di non ometterlo per dare enfasi e per rendere il tono di sfida usato dal personaggio che sta parlando.

道不同不相为谋郡主自有去处
avete un posto in cui tornare.

Le nostre strade si separano qui, voi

In questo secondo esempio la parola *junzhu* 郡主 è usata come pronome soggetto, ma in italiano non suonerebbe bene, quindi si è optato per un semplice 'voi'. Lo stesso accade per il titolo nobiliare *taizi* 太子, come si può notare in questi esempi:

知道太子底细的人都已经葬身于火海之中
vostro piano, sono tutti morti nell'incendio.

Quelli che conoscevano i dettagli del

太子殿下为何会在这儿啊

Voi invece cosa ci fate qui?

这太子殿下不喜欢你景世子就便看不上你了
nobile Jing non interessa niente di te.

Sua Altezza il principe non ti ama, e al

Mentre nei primi due esempi il titolo è stato del tutto omesso perché l'interlocutore parla direttamente con lui, nel terzo è stato inserito quasi per intero.

3.4 Fattori culturali

3.4.1 Espressioni culturospecifiche

Nel prototesto sono presenti dei pronomi particolari già analizzati nel paragrafo 3.3.2.3 come *zhen* 朕, *chen* 臣 e *laogu* 老姑, utilizzati perlopiù in epoca antica. È presente anche un esempio interessante:

小魔王也可以

或者阿染 染爷 随你高兴

preferisci.

Puoi chiamarmi anche piccolo diavolo,

oppure fratello Ran, o zio Ran, quello che

In questo caso, Ye Qingran si rivolge a Yun Qianyue (sua amica d'infanzia) che ha perso la memoria e si era rivolta a lui col suo titolo *sidianxia* 四殿下, cioè 'quarto principe'. In questo momento lui le sta chiedendo di essere meno formale e di chiamarlo *aran* 阿染 o *ranye* 染爷.

Il prefisso *a* 阿 viene utilizzato in alcune parti della Cina tra amici di vecchia data o parenti e viene messo prima del nome (se solo una sillaba) o di una parte di esso (di solito si usa *a* 阿 + la seconda sillaba del nome). Il suffisso *ye* 爷 invece viene normalmente utilizzato per rivolgersi a uomini di una certa età, mentre nei tempi antichi usato per rivolgersi a uomini appartenenti ad un alto ceto sociale, come in questo caso il quarto principe Ye Qingran.

3.4.2 Fenomeni culturali

Per fenomeni culturali si intendono i riferimenti che provengono dalla cultura cinese e perlopiù sconosciuti ad un eventuale pubblico italiano. Si può trattare di riferimenti religiosi, culturali, letterari o mitologici che nella maggior parte dei casi necessitano di una manipolazione per facilitarne la comprensione. Per esempio:

这震天弓 是射日英雄用过的神弓

legendario eroe Houyi.

Lo Scuoticieli è l'arco sacro usato dal

In questo caso è stata apportata una leggera modifica, perché letteralmente sarebbe 'Lo Scuoticieli è l'arco sacro usato dall'eroe che trafisse i soli'. Questa frase fa riferimento ad un

famoso mito cinese in cui l'eroe Houyi uccise nove dei dieci soli presenti nel cielo, salvando l'umanità. Si suppone che lo spettatore modello non conosca questa leggenda, quindi la frase è stata manipolata in modo da permettere eventualmente allo spettatore di informarsi sulla storia di Houyi. In un altro esempio si fa un chiaro riferimento alla reincarnazione, tema centrale della religione buddhista, attraverso una profezia:

凡借尸还魂者

无阳寿也无阴寿

或月余或一年并无定数

只是大限将至注定灰飞烟灭不得轮回
arrivare, senza più reincarnarsi.

若遇此怪事可用镜照之

basta usare uno specchio.

Tutti coloro che si reincarnano in un altro corpo
non saranno né vivi, né morti.

Potrebbero vivere un mese o anche un anno.

Il giorno in cui saranno cenere è destinato ad

Se dovesse capitare questa strana situazione,

Conclusioni

In questo elaborato è stata ripercorsa la storia del fenomeno *fansubbing* in Italia e in Cina, analizzando i metodi usati dai *fansubbers* e confrontandoli con il metodo utilizzato dai professionisti della sottotitolazione.

Partendo dai primi esperimenti sulla serializzazione, è stata spiegata l'evoluzione delle serie tv in Cina e la loro diffusione all'estero. Col passare del tempo questo mondo si è evoluto in maniera esponenziale, dando vita a serie tv di qualunque genere, come il caso studio di questo elaborato. *Bright as the Moon* è tratta da una serie di libri di genere *chuanyue*, cioè un genere letterario tipico della letteratura online incentrato sulla reincarnazione e i viaggi nel tempo, nonché su grandi amori e fantastiche avventure vissute in epoca imperiale. La proposta di traduzione, completa di analisi traduttologica, è stata fatta seguendo le regole del fansubbing, che come si è visto, non sono poi così distanti da quelle seguite dai professionisti. È stata anche spiegata l'importanza che questo fenomeno può avere all'interno dei translation studies: a differenza dei professionisti, i traduttori amatoriali gestiscono anche la sincronizzazione del sottotitolo con il video, permettendo loro di avere una maggiore libertà in fase di traduzione e di modificare dei segmenti in base alla velocità del parlato. Questo aspetto è fondamentale per una buona resa, perché è più orientato verso le esigenze dello spettatore, una cosa molto importante di cui tenere conto.

Il mondo della sottotitolazione amatoriale è controverso ed eticamente discutibile e alla fine in pochissimi decidono di intraprendere questa professione. Tuttavia, coloro che decidono di intraprendere questa strada lo fanno con passione e dedizione, impegnandosi tanto quanto farebbe un professionista e a volte anche di più.

Bibliografia

DENTON Kirk A. (a cura di), *The Columbia Companion to Modern Chinese Literature*, New York, Columbia University Press, 2016, pp. 450–453.

MASSIDDA Serenella, *Audiovisual Translation In The Digital Age – The Italian Fansubbing Phenomenon*, London, Palgrave Pivot, 2015, pp. 47-72

OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2011, p. 89.

ZUCCHERI Serena, *Pratiche di sottotitolazione non professionale in Cina. Il gruppo Shenying e la traduzione del turpiloquio nella prima stagione di Gomorra-La serie*, *Annali di Ca' Foscari. Serie orientale*, vol. 55, giugno 2019, pp. 480-483

Sitografia

“ *Aiqing* ” 爱 卿 [funzionario], *Zdic*, handian <https://www.zdic.net/hans/%E7%88%B1%E5%8D%BF> (consultato il 22/12/2021)

“ *Chenjue chimu* ” 晨 嚼 齿 木 [legnetto per i denti], *Xunyiwenyao*, <http://www.xywy.com/zy/my/zyys/xlyb/733740.html> (consultato il 27/12/2021)

“ *Chuanyue xiaoshuo* ” 穿越小说 [La narrativa chuanyue], *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%A9%BF%E8%B6%8A%E5%B0%8F%E8%AF%B4/7703266> (consultato il 28/01/2022)

“ *Cinema cinese, sul canale YouTube "China Zone": presenti oltre 400 titoli tra serie tv, documentari e film*”, *Il Messaggero*, 6 ottobre 2021. URL:

https://www.ilmessaggero.it/spettacoli/cinema/china_zone_youtube_film_serie_tv_documentari-6240419.html (consultato il 25/01/2022)

“ *Gaofushuai* ” 高富帅 [uomo dei sogni], *Baidu*, *baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E9%AB%98%E5%AF%8C%E5%B8%85/5487667?fr=aladdin> (consultato il 27/12/2021)

“ *Hengdian* ” 横店 , *Baidu*, *baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E6%A8%AA%E5%BA%97%E5%BD%B1%E8%A7%86%E5%9F%8E/637138?fr=aladdin> (consultato il 24/12/2021)

“ *Hunshi mowang* ” 混世魔王 [demone incarnato], *Zdic*, *handian*, <https://www.zdic.net/hans/%E6%B7%B7%E4%B8%96%E9%AD%94%E7%8E%8B> (consultato il 22/12/2021)

“ *Ji quan bu ning* ” 鸡犬不宁 [scompiglio], *Baidu*, *baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E9%B8%A1%E7%8A%AC%E4%B8%8D%E5%AE%81/38316> (consultato il 5/01/2022)

“ *Jiao ruo yun jian yue* ” 皎若云间月 [Bright as the moon], *Baidu*, *baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%9A%8E%E8%8B%A5%E4%BA%91%E9%97%B4%E6%9C%88/50989169?fr=aladdin> (consultato il 27/01/2022)

“ *Jin wo cang jiao* ” 金屋藏娇 [avere un' amante], *Baidu*, *baike* <https://baike.baidu.com/item/%E9%87%91%E5%B1%8B%E8%97%8F%E5%A8%87/81301> (consultato il 3/01/2022)

“ *Liuqin* ” 六亲 , *Baidu*, *baike*, <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1639187355267746229&wfr=spider&for=pc> (consultato il 3/01/2022)

“ *Luan qi ba zao* ” 乱七八糟 [farneticare], *Baidu*, *baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E4%B9%B1%E4%B8%83%E5%85%AB%E7%B3%9F/64494> (consultato il 7/01/2022)

“ *Qing guo qing cheng* ” 倾国倾城 [stupenda], *Baidu, baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E5%80%BE%E5%9B%BD%E5%80%BE%E5%9F%8E/22961> (consultato il 5/01/2022)

“ *Shizi* ” 世子 [nobile], *Baidu, baike* <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%96%E5%AD%90/1702264> (consultato il 22/12/2021)

“ *Taizi* ” 太子 [Principe ereditario], *Baidu baike*, <https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%AA%E5%AD%90/3802304> (consultato il 22/12/2021)

“*The anarchic consort of the prince*”, *Novel Updates*. URL: <https://www.novelupdates.com/series/the-anarchic-consort-of-the-prince/> (consultato il 27/01/2022)

“*Wanku shizi fei* 纨绔世子妃” [La concubina del principe], *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%BA%A8%E7%BB%94%E4%B8%96%E5%AD%90%E5%A6%83/7383692> (consultato il 27/01/2022)

“*Xiaoxiang shuyuan*” 潇湘书院 [Accademia di Xiaoxiang], *Baidu, baike*. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%BD%87%E6%B9%98%E4%B9%A6%E9%99%A2/2630202?fr=aladdin> (consultato il 27/01/2022)

“ *Xiaoyatou* ” 小丫头 [ragazzina], *Zdic, handian*, <https://www.zdic.net/hans/%E5%B0%8F%E4%B8%AB%E5%A4%B4> (consultato il 22/12/2021)

“ *Xionghan wubi* ” 凶悍无比 [donna violenta], *Chazidian, xiaohuawang*, <https://www.chazidian.com/xiaohua160450/> (consultato il 10/01/2022)

“ Xiyu ” 西 域 Baidu, baike, <https://baike.baidu.com/item/%E8%A5%BF%E5%9F%9F/763351?fr=aladdin> (consultato il 27/12/2021)

“ Zhentian gong ” 震 天 弓 [Scuoticieli], Baidu, baike, <https://baike.baidu.com/item/%E9%9C%87%E5%A4%A9%E5%BC%93/3838069?fr=aladdin> (consultato il 27/12/2021)

“ Zhongguo dianshiju ” 中国电视剧 [Serie tv cinesi], Baidu, baike. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E7%94%B5%E8%A7%86%E5%89%A7/9254610?fr=aladdin> (consultato il 25/01/2022)

Coerenza e coesione. Competenze valide per ogni tipo di testo <http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf> (consultato il 10/01/2022)

CORSI Michele, “Storia della fiction seriale”, Cinescuola. URL: <https://www.cinescuola.it/storia/storia-della-fiction-seriale/> (consultato il 20/01/2022)

PANCRAZI Chiara “Il fenomeno del fansubbing: com'è nato e perché”, Contenthub, 9 Novembre 2017. URL: <http://www.contenthub.it/fansubbing/#:~:text=Il%20termine%20fansub%20deriva%20da,2005%20grazie%20al%20telefilm%20Lost> (consultato il 15/01/2022)